

แม่น้ำโขง

04/2020 213

พจนานุกรม

ISSN 1671-7260



นายสี จิ้นผิง ประเทศจีนจะเปิดกว้างขึ้นอย่างต่อเนื่อง

习近平：中国将坚持扩大开放

▶ 04

กลิ่นกาแฟหอมกรุ่น

云咖飘香

▶ 14

อำเภอโง่วอวี่ มณฑลซานซี : ฐานเกษตรที่ “ปลูก” ขึ้นมา
山西右玉：“种”出来的写生基地

▶ 30



主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：蔡祥荣 徐体义
副主任：田虎青 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：段毅
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：段建鑫
泰文译审：邱有志 陈慕筠
赵洪云 白涪
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话:66(0)-2379-4490-5
传真: 66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักงานนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายลี ถีหยี่

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูชิง นางถาน จิงฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิงฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวชง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางฉ้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเฉิน ชวงเซ่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเฉา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายฉ้วน เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย นายชีว หั่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายจ้าว หงษ์หยิน นายไป่ฉุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรยง นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกถี่

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมกรกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหลี่ ชิงอิ่ง

ตกแต่งภาพ ชุน หย่งกั๋ง

จัดทำจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentag99999@hotmail.com

ฉบับที่ 213 04/2020

วาทะทองผู้เก็บ | 声音

04 นายสี จิ้นผิง : ประเทศจีน จะเปิดกว้างขึ้นอย่างต่อเนื่อง

习近平：中国将坚持扩大开放

สรุปข่าวสังคมการเมือง | 时政要闻

06 จีน-ไทย ประสานมือสู้โรครโควิด ฝ่าวิกฤตด้วยกัน

中泰携手抗疫，共克时艰

มองจีนผ่านภาพ | 视觉中国

12 ฝาแฝดชาวอเมริกันรักการร้องจ๊วปักกิ่ง

爱唱京剧的美国姐妹花

รายงานพิเศษ | 本刊特稿

14 กลิ่นกาแฟหอมกรุ่น

云咖飘香



21

เส้นทางแห่งประเทศจีน | 中国之路

30 อำเภอโยวอวี๋ มณฑลซานซี : ฐานระบายสี ที่ “ปลูก” ขึ้นมา

山西右玉：“种”出来的写生基地

34 รับมือกับโรครโควิด

กระตุ้นให้เกิด “เศรษฐกิจเก็บตัว” ในจีน

抗疫，催热“宅经济”

แฟ้มประวัติบุคคล | 人物档案

40 จ้าว ฉางอาน ผู้สรรค์สร้างโอซารส “ตุนหวง”

赵长安：舌尖上的“敦煌”

เรื่องราวลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง | 澜湄故事

44 รถไฟความเร็วสูง งานในฝันของหนุ่มไทย

泰国小伙高铁梦

อุทยานที่สวยงาม | 最美云南

48 “ทำเรื่อนานาชาติแห่งการค้าพืชผัก”

ใจกลางหุบเขา

大山里的“国际菜港”

ชีวิตแฟชั่น | 时尚生活

52 “คนรุ่นหลังยุค 90” หลงรักชุดแต่งกายฮั่น

“90后”恋上汉服



53

แบบฝึกหัดภาษาจีน | 快乐汉语

58 เต้าหู้เหม็นเมืองฉางซา

กลิ่นเหม็นเวลาทานกลับหอมอร่อย

长沙臭豆腐：闻着臭，吃着香

เที่ยวทั่วประเทศจีน | 玩转中国

60 ตำนานพื้นบ้านของจีน ต้าอวี๋พิชิตอุทกภัย

中国民间故事——大禹治水

ความคิดเห็นผู้อ่าน | 读者反馈

66 ภาษาเป็นหน้าต่างของหัวใจ รู้เขารู้เรา

สื่อสารใจถึงใจ

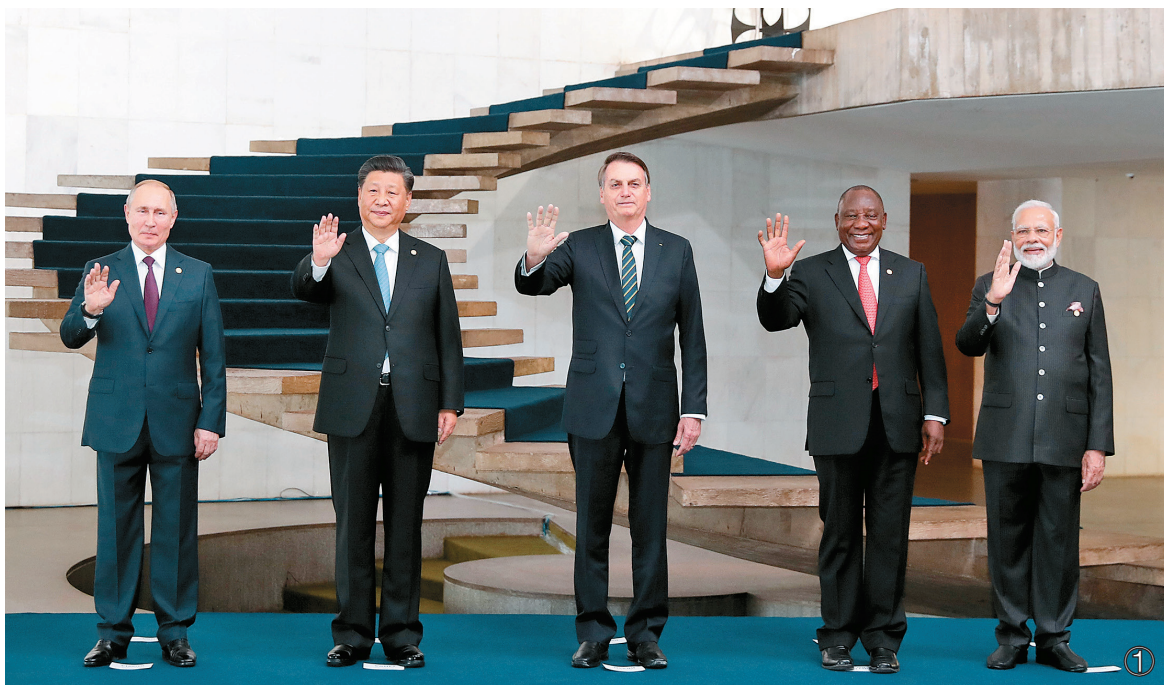
以共同的语言作为交流桥梁

นายสี จิ้นผิง : ประเทศจีน จะเปิดกว้างขึ้นอย่างต่อเนื่อง

习近平：中国将坚持扩大开放

中国将坚持扩大开放，增加商品和服务进口，扩大外资市场准入，加强知识产权保护，形成全方位、多层次、宽领域的全面开放新格局。中国将遵循共商共建共享原则，秉持开放绿色廉洁理念，推进高质量共建“一带一路”。

——摘自中国国家主席习近平在金砖国家领导人第十一次会晤上的讲话



ประเทศจีนจะเปิดกว้างขึ้นอย่างต่อเนื่อง โดยจะนำเข้าสินค้าและบริการมากขึ้น จะเปิดโอกาสให้เข้าสู่ตลาดจีนอย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น จะส่งเสริมการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา เพื่อนำไปสู่การเปิดกว้างในรูปแบบใหม่ ซึ่งครอบคลุมหลากหลายระดับ มิติ และสาขา ประเทศจีนจะปฏิบัติตามหลักการที่ร่วมหารือ ร่วมสร้าง และร่วมรับผลสำเร็จ ยึดถือแนวคิดที่เปิดกว้าง เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมและสุจริต ร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” อย่างมีคุณภาพสูง

จากสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจีนสี จิ้นผิง ในการประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่มบริกส์ ครั้งที่ 11

ประสบการณ์การค้าขายกับไทยของนักธุรกิจยูนนาน

云南商人的泰国生意经

จ้าว ปิน ทำธุรกิจขายส่งสินค้าไทยในเมืองคุนหมิงมานานกว่า 10 ปี เมื่อเดินเข้าไปในร้านของเขา จะเห็นชั้นวางของเต็มไปด้วยสินค้าที่นำเข้าจากไทย เช่น เครื่องดื่มสำเร็จรูป สบู่ น้ำมันหอมระเหย โฟมล้างหน้า เครื่องดื่ม และสินค้าอื่นๆ จ้าว ปินกล่าวว่า สบู่ น้ำมันหอมระเหยที่ทำด้วยมือของไทยเป็นสินค้ายอดนิยมในร้าน

คุนหมิงเป็นหนึ่งในเมืองใหญ่ที่อยู่ใกล้กับประเทศไทยมากที่สุดของจีน เนื่องจากที่ตั้งทางภูมิศาสตร์อันโดดเด่น ทำให้ไม่กี่ปีที่ผ่านมา เมืองคุนหมิงค่อยๆ พัฒนากลายเป็นศูนย์กระจายสินค้าไทยไปยังทั่วประเทศจีน ในหุบผางมอลต์ ศูนย์สินค้าเอเชียอาคเนย์คุนหมิง มีร้านขายส่งสินค้าไทยหลายสิบร้าน และร้านของจ้าว ปิน ก็เป็นหนึ่งในร้านเหล่านี้

ความผูกพันกับเมืองไทยของจ้าว ปิน นั้น มีจุดเริ่มต้นจากประสบการณ์การเป็นนักเรียนนอกของเขา ใน ค.ศ. 2006 จ้าว ปิน ซึ่งขณะนั้นเขาเรียนหนังสืออยู่ที่วิทยาลัยคุนหมิง และได้มีโอกาสไปเรียนต่อที่มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรีในฐานะนักศึกษาแลกเปลี่ยน เมื่อใกล้เรียนจบ จ้าว ปิน ได้มีเพื่อนคนไทยบอกว่าสินค้าไทยกำลังขายดีในคุนหมิง เขาเกิดความคิดขึ้นทันทีว่าน่าจะกลับไปคุนหมิง เพื่อทำธุรกิจขายส่งสินค้าไทย

อย่างไรก็ตาม ในช่วงแรกเริ่มธุรกิจไม่ได้ราบรื่นอย่างที่เขาคิดไว้ เขาเล่าว่าในช่วงแรกปัญหาใหญ่ที่สุดก็คือโลจิสติกส์ ในช่วงเริ่มกิจการ การนำเข้าสินค้าจากประเทศไทย ต้องใช้เส้นทางขนส่งตามแม่น้ำโขงเท่านั้น ซึ่งต้องใช้เที่ยวเรือสองเที่ยวเพื่อขนส่งสินค้าจากกรุงเทพฯ มายังด่านบ่อหานที่ชายแดนยูนนาน แล้วใช้การขนส่งทางบกส่งสินค้าต่อไปยังคุนหมิง การขนส่งสินค้าจะใช้เวลาเกือบ 20 วัน

เมื่อเส้นทางทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ มีความสมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น โดยเฉพาะหลังจากมีการลดขั้นตอนผ่านด่านศุลกากรแล้ว จ้าว ปิน ตัดสินใจหันมาใช้บริการขนส่งทางบกแทน “แม้ว่าค่าใช้จ่ายในการขนส่งทางบกจะแพงกว่าเล็กน้อย แต่ใช้เวลาในการขนส่งเพียง 7-10 วัน ซึ่งเท่ากับลดเวลาได้ครึ่งหนึ่ง เมื่อเทียบกับการขนส่งทางน้ำ” จ้าว ปินกล่าว



หลายปีที่ผ่านมา ด้วยการพัฒนาอย่างรวดเร็วของการค้าระหว่างจีน-ไทย ธุรกิจค้าส่งของจ้าว ปิน เคยเผชิญกับทั้งโอกาสและความท้าทายมากมาย “ตอนนี้ผู้บริโภคสามารถซื้อสินค้าไทยทางอินเทอร์เน็ตได้ นั่นหมายถึงการค้าระหว่างจีน-ไทย กำลังเพิ่มความสะดวกมากขึ้น และตลาดก็ขยายกว้างขึ้น ผมก็กำลังลงมือทำอีคอมเมิร์ซอยู่” จ้าว ปิน เชื่อมั่นว่า หลังจากทางรถไฟความเร็วสูงสายจีน-ไทย เปิดบริการแล้ว การไปมาหาสู่กันระหว่างคุนหมิง-กรุงเทพฯ จะใกล้ซิดยิ่งขึ้น ธุรกิจของเขา ก็จะเฟื่องฟูมากขึ้นในอนาคต

本刊综合

สี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่มบริกส์ ครั้งที่ 11
图①中国国家主席习近平出席金砖国家领导人第十一次会晤 中新社图

จ้าว ปิน จัดการใบสั่งซื้อของลูกค้า
图②赵斌处理客户订单 新华社图

จีน-ไทย ประสานมือสู้โรคโควิด ฝ่าวิกฤตด้วยกัน

中泰携手抗疫，共克时艰

3 月 24 日，中国政府援泰抗疫医疗物资交接仪式在泰国首都曼谷举行。泰国副总理兼公共卫生部长阿努廷代表泰国政府和人民向中方表示衷心感谢。“在这个艰难时刻，中方给予的宝贵支持和无私援助再次印证‘泰中一家亲’的深厚情谊。相信疫情过后，两国关系将更加紧密牢固。”阿努廷表示。



ช่วงค่ำวันที่ 26 มีนาคม ค.ศ. 2020 นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน ได้เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำสมัชชาพิเศษว่าด้วยการรับมือกับสถานการณ์โรคปอดอักเสบจากเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่หรือโควิด-2019 ที่กรุงปักกิ่ง พร้อมทั้งกล่าวสุนทรพจน์สำคัญในหัวข้อ “ร่วมมือสู้โรคร้าย ร่วมก้าวผ่านช่วงเวลายากลำบาก” นายสี จิ้นผิง เน้นย้ำว่า ในปัจจุบัน โรคระบาดนี้ กำลังแพร่ขยายไปทั่วโลก สิ่งที่ประชาคมโลก

จำเป็นต้องทำมากที่สุดก็คือ มีความมุ่งมั่นที่เด็ดเดี่ยว ร่วมแรงร่วมใจ ผนึกกำลังสามัคคีรับมือ จับมือกันเอาชนะสงครามโรคระบาดครั้งใหญ่ของมนุษยชาติครั้งนี้ ฝ่ายจีนยึดมั่นในแนวคิดประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันของมนุษยชาติ พร้อมที่จะให้ความช่วยเหลือประเทศอื่นๆ อย่างเต็มที่เท่าที่กำลังจะเอื้ออำนวย และสร้างคุณูปการเพื่อรักษาเสถียรภาพทางเศรษฐกิจของโลก

ประเทศไทยเป็นเพื่อนบ้านที่ดีของจีน เป็นหุ้นส่วนความร่วมมือยุทธศาสตร์รอบด้านของจีน จีนได้ให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ กำลัง และช่วยเหลืออย่างจริงใจ เพื่อให้ไทยต่อสู้กับโรคระบาดครั้งนี้ เมื่อวันที่ 24 มีนาคม ได้มีการจัดพิธีรับมอบเวชภัณฑ์ทางการแพทย์เพื่อต่อสู้โรคจากรัฐบาลจีนให้แก่รัฐบาลไทย ขึ้นที่กระทรวงสาธารณสุขไทย กรุงเทพมหานคร เมืองหลวงของประเทศไทย สิ่งของเหล่านี้ประกอบด้วยชุดตรวจโควิด-19 หน้ากากอนามัยทางการแพทย์ หน้ากาก N95 และชุดป้องกันโรค เป็นต้น

นายหยาง ชิน อุปทูตสถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย และนายอนุทิน ชาญวีรกูล รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขไทย ได้เข้าร่วมเป็นประธานในพิธีส่งมอบ นายอนุทินฯ เป็นตัวแทนของรัฐบาลและประชาชนไทย กล่าวขอบคุณฝ่ายจีนอย่างสุดซึ้ง ท่านกล่าวว่า รัฐบาลจีนได้ใช้มาตรการที่เด็ดขาด ซึ่งทำให้สามารถควบคุมการระบาดของโรคได้อย่างมีประสิทธิภาพ ประสบการณ์ความสำเร็จครั้งนี้ เป็นสิ่งที่ไทยควรต้องเรียนรู้และนำมาปรับใช้ในช่วงเวลาที่ยากลำบาก เช่นนี้ การสนับสนุนที่มีค่าอย่างยิ่งและความช่วยเหลืออย่างเต็มที่ที่ฝ่ายจีนได้มอบให้ ได้ตอกย้ำอีกครั้งถึงมิตรภาพอันลึกซึ้งของ “จีน-ไทย มิใช่อื่นใดใกล้พี่น้องกัน” และเชื่อว่าหลังจากโรคระบาดนี้ผ่านพ้นไป ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศจะยิ่งแน่นแฟ้นและแข็งแกร่งยิ่งขึ้น

นายหยาง ชิน กล่าวว่า ในช่วงเวลาหัวเลี้ยวหัวต่อที่จีนต่อสู้กับโรค นั้น พระบรมวงศานุวงศ์ไทย รัฐบาล และหน่วยงานต่างๆ ของไทยล้วนแต่ให้การสนับสนุนฝ่ายจีน ซึ่งนับว่ามีค่าอย่างยิ่งยวด รัฐบาลและประชาชนจีนจดจำารึกมั่นในหัวใจ ปัจจุบัน สถานการณ์โรคในประเทศไทยรุนแรงขึ้นเรื่อยๆ ฝ่ายจีนก็พร้อมที่จะแบ่งปันประสบการณ์กับฝ่ายไทยอย่างทันทีทันใด เพื่อร่วมมือกันก้าวข้ามช่วงเวลาอันยากลำบาก และผ่านด่านที่ยากลำบากนี้

ในปัจจุบัน โรคโควิดกำลังระบาดขยายตัวไปทั่วโลก ภายใต้สถานการณ์เช่นนี้ จีนร่วมทุกข์ร่วมสุขกับประเทศต่างๆ ทั่วโลก เร่งแบ่งปันประสบการณ์ในการต่อสู้กับโรคอย่างแข็งขัน ในขณะเดียวกัน ก็พยายามอย่างเต็มที่ในการให้ความช่วยเหลืออย่างมีประสิทธิภาพในรูปแบบต่างๆ จน

ณ วันที่ 26 มีนาคม รัฐบาลจีนได้ประกาศให้ความช่วยเหลือฉุกเฉินแก่ประเทศจำนวน 83 ประเทศและองค์การอนามัยโลก รวมถึงองค์การระหว่างประเทศและภูมิภาค อาทิ สหภาพแอฟริกา ซึ่งความช่วยเหลือดังกล่าวประกอบด้วยเวชภัณฑ์ทางการแพทย์ เช่น น้ำยาตรวจเชื้อ หน้กากอนามัย เป็นต้น ในขณะเดียวกัน ก็ได้บริจาคเงินให้แก่องค์การอนามัยโลกแล้ว เป็นเงิน 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เพื่อสนับสนุนการดำเนินการร่วมมือระหว่างประเทศ ในการต่อสู้กับโรคระบาด ซึ่งสิ่งของช่วยเหลือส่วนใหญ่ได้ส่งไปถึงผู้รับแล้ว ในสถานการณ์ที่ทั่วโลกกำลังต่อสู้กับโรคระบาดนี้ การดำเนินการต่อสู้กับโรคของจีน ได้สร้างความมั่นใจให้กับประเทศต่างๆ ในโลก ในการต่อสู้กับโรค แข่งขันกับเวลา และได้สะท้อนภาพลักษณ์การเป็นประเทศมหาอำนาจที่มีความรับผิดชอบของจีน

本刊综合



จีนและไทยจัดพิธีส่งมอบเวชภัณฑ์ทางการแพทย์เพื่อสู้โควิด-19

图①中泰双方举行抗疫物资交接仪式 中新社 图

เวชภัณฑ์ทางการแพทย์ที่จีนบริจาคให้ไทย เดินทางมาถึงกรุงเทพฯ ประเทศไทย

图②中国援泰抗疫物资运抵泰国曼谷 新华社 图

声音 เสียงชาวบ้าน

在全党全国全社会共同努力下，我国脱贫攻坚取得决定性成就。脱贫攻坚目标任务接近完成，贫困人口从2012年年底的9899万人减到2019年年底的551万人，贫困发生率由10.2%降至0.6%，区域性整体贫困基本得到解决。

到2020年现行标准下的农村贫困人口全部脱贫，是党中央向全国人民作出的郑重承诺，必须如期实现。这是一场硬仗，越到最后越要紧绷这根弦，不能停顿、不能大意、不能放松。

——3月6日，中国国家主席习近平出席决战决胜脱贫攻坚座谈会并发表重要讲话。

ภายใต้ความมุ่งมั่นร่วมกันของทุกฝ่าย ทำให้ภารกิจในการต่อสู้เพื่อให้หลุดพ้นจากความยากจนของประเทศจีนได้รับความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่ และใกล้จะบรรลุเป้าหมายที่จีนวางไว้ โดยจำนวนผู้ยากจนของจีนลดลงจาก 98.99 ล้านคน ใน ค.ศ. 2012 เหลือ 5.51 ล้านคน ใน ค.ศ. 2019 อัตราการเกิดความยากจนจากสัดส่วนร้อยละ 10.2 ลดลงเหลือร้อยละ 0.6 ความยากจนโดยภาพรวมเชิงภูมิภาคได้รับการแก้ไข จำนวนผู้ยากจนในชนบทภายใต้มาตรฐานที่กำหนดไว้ใน ค.ศ. 2020 จะหลุดพ้นจากความยากจนทั้งหมด นี่เป็นคำมั่นสัญญาของพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่มีต่อประชาชนจีนทั่วประเทศ โดยจะต้องบรรลุเป้าหมายนี้ให้ได้ตามแผนที่กำหนดไว้ นี่เป็นการต่อสู้ที่ดุเดือดยิ่งถึงช่วงสุดท้ายก็ต้องรัดกุม ห้ามหยุดกลางคัน ห้ามชะล่าใจ ห้ามผ่อนคลาย คำกล่าวปราศรัยสำคัญของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ระหว่างเข้าร่วมการประชุมว่าด้วยการปฏิวัติการต่อสู้ เพื่อให้หลุดพ้นจากความยากจนอย่างเบ็ดเสร็จ เมื่อวันที่ 6 มีนาคม ค.ศ. 2020

要闻 สรุปข่าว

日前，中国政府决定向世界卫生组织捐款2000万美元，支持世卫组织开展抗击新冠肺炎疫情国际合作，帮助发展中国家提升应对疫情的能力，加强公共卫生体系建设。

เมื่อเร็วๆ นี้ รัฐบาลจีนได้บริจาคเงินจำนวน 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ให้แก่ องค์การอนามัยโลก เพื่อการพัฒนาความร่วมมือระหว่างประเทศในการต่อสู้กับโรคโค

วิด-19 และช่วยเหลือประเทศกำลังพัฒนาระดับความสามารถในการรับมือกับโรคนี้ รวมถึงการพัฒนาระบบสุขอนามัยสาธารณะ

在武汉抗击疫情的过程中，方舱医院缓解了医院收治压力。3月10日下午，位于湖北省武汉市洪山体育馆的武昌方舱医院最后49名患者康复出院。至此，武汉所有方舱医院均已休舱。据了解，武汉共建成16家方舱医院，实际开放床位1.3万多张，累计收治患者1.2万余人，武汉每4名新冠肺炎患者中就有1人在方舱医院治疗。新华社 图

เมื่อวันที่ 10 มีนาคม ค.ศ. 2020 หลังจากผู้ป่วยโรคโควิด-19 จำนวน 49 ราย ของโรงพยาบาลชั่วคราวอู่ฮั่น ในสนามกีฬาหงชาน เมืองอู่ฮั่น มณฑลหูเป่ย์ หายป่วยและออกจากโรงพยาบาลเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ขณะนี้ โรงพยาบาลชั่วคราวทั้งหมดในอู่ฮั่น ได้ปิดตัวลง จากรายงาน อู่ฮั่นได้สร้างโรงพยาบาลชั่วคราวทั้งสิ้น 16 แห่ง สามารถรองรับผู้ป่วยได้ทั้งสิ้น 13,000 เตียง มียอดผู้ป่วยสะสมรวม 12,000 กว่าราย เท่ากับว่าผู้ป่วยโควิด-19 ในอู่ฮั่นทุกๆ 4 ราย จะมี 1 ราย ที่รักษาตัวอยู่ที่โรงพยาบาลชั่วคราว ทั้งนี้ โรงพยาบาลชั่วคราวสามารถบรรลุความสำเร็จอันได้แก่ ผู้ติดเชื้อเป็นศูนย์ ผู้เสียชีวิตเป็นศูนย์ และผู้ป่วยซ้ำกลับมาใหม่เป็นศูนย์





3月5日，中国国务院正式对外发布《关于深化医疗保障制度改革的意见》，为全面建立中国特色医疗保障制度描绘了“路线图”，敲定未来10年中国医疗建设重点。包括将从医疗体系建设、可持续筹资机制、医保支付、基金监管、药价、医疗服务等多个方面入手，着力解决医疗保障发展不平衡不充分的问题。新华社图

เมื่อวันที่ 5 มีนาคม ค.ศ. 2020 คณะมนตรีแห่งรัฐของจีนได้ประกาศอย่างเป็นทางการว่าด้วย “ข้อเสนอว่าด้วยการปฏิรูประบบหลักประกันการรักษายาบาลอย่างลุ่มลึก” โดยได้อธิบาย “แผนปฏิบัติ” เพื่อสร้างระบบหลักประกันสุขภาพที่มีอัตลักษณ์ของจีน กำหนดสิ่งสำคัญที่ต้องพัฒนาด้านการรักษายาบาลใน 10 ปี ข้างหน้า ซึ่งครอบคลุมถึงเรื่องการพัฒนากระบวนการรักษายาบาล กลไกการระดมเงินทุนอย่างยั่งยืน การชำระเงินประกันสุขภาพ การควบคุมดูแลกองทุน ราคา ยา และบริการทางการแพทย์ ฯลฯ เพื่อแก้ไขปัญหาการพัฒนาหลักประกันสุขภาพที่ยังไม่สมดุลและไม่เพียงพอของจีน

数字 ตัวเลข

1.45亿人次

据中国文化和旅游部数据，2019年，中国国内旅游市场和出境旅游市场稳步增长，入境旅游市场基础更加稳固，入境旅游人数1.45亿人次，比上年同期增长2.9%。按入境旅游人数排序，中国主要国际客源市场前10位国家如下：缅甸、越南、韩国、俄罗斯、日本、美国、蒙古、马来西亚、菲律宾、新加坡。新华社图

145 ล้านคน

จากสถิติของกระทรวงท่องเที่ยวและวัฒนธรรมของจีน ค.ศ. 2019 ตลาดท่องเที่ยวภายในประเทศจีน และตลาด

ท่องเที่ยวในต่างประเทศเติบโตอย่างมีเสถียรภาพ โดยตลาดนักท่องเที่ยวต่างชาติมีพื้นฐานที่มั่นคงยิ่งขึ้น จำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติที่มาเที่ยวจีนบรรลุถึง 145 ล้านคน เพิ่มขึ้นจากปีที่แล้ว ร้อยละ 2.9 สำหรับจำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติที่เดินทางเข้าจีน 10 อันดับแรก ได้แก่ เมียนมา เวียดนาม เกาหลีใต้ รัสเซีย ญี่ปุ่น สหรัฐอเมริกา มองโกเลีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และสิงคโปร์



国际 ระหว่างประเทศ

记者从中国海关总署获悉，为支持“一带一路”建设，进一步促进中欧班列发展，海关总署出台了十条措施，从减少报关次数降低报关成本、加强枢纽站点建设、促进多式联运业务发展等方面，进一步促进沿线各国经贸往来。新华社图

เมื่อเร็วๆ นี้ กรมศุลกากรจีนระบุว่า เพื่อสนับสนุนการพัฒนาข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และขยายขบวนรถไฟขนส่งสินค้าจีน-ยุโรป กรมศุลกากรได้ออกมาตรการ 10 ข้อ อันได้แก่ ลดขั้นตอนพิธีการผ่านด่านศุลกากร ลดต้นทุนการผ่านด่าน เพิ่มศูนย์กลางดำเนินการผ่านด่าน สนับสนุนการพัฒนาเชื่อมโยงการขนส่งหลากหลายรูปแบบ เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเศรษฐกิจและการค้าของประเทศตามสายทางรถไฟ





去年10月以来，巴基斯坦多地遭沙漠蝗虫侵袭，形势严峻。近日，中国农业农村部牵头组成的中国蝗灾防治工作组来到了巴基斯坦胡沙布考察蝗灾情况。“我们现在已经制定了帮助巴基斯坦灭蝗的紧急援助方案，包括在农药和喷洒设备上给予支持，并为应对下一轮新孵化出的蝗虫做物资准备。”中国农业技术推广服务中心首席专家王凤乐表示。新华社图

ตั้งแต่เดือนตุลาคมปีที่แล้ว หลายพื้นที่ของประเทศปากีสถานประสบภัยรุกรานจากตั๊กแตนทะเลทรายอย่างรุนแรง เมื่อเร็วๆ นี้ กระทรวงเกษตรและชนบทของจีนได้จัดตั้งคณะทำงานป้องกันภัยรุกรานจากตั๊กแตนของจีน เพื่อไปสำรวจวิจัยสถานการณ์ที่เขตคุชปา ประเทศปากีสถาน “พวกเราตอนนี้ได้กำหนดแผนช่วยเหลืออย่างเร่งด่วนในการกำจัดตั๊กแตนให้กับปากีสถานแล้ว รวมทั้งสนับสนุนอุปกรณ์พ่นยากำจัดศัตรูพืช และเตรียมพร้อมทั้งด้านเงินทุน และอุปกรณ์ในการรับมือกับตั๊กแตนที่จะเกิดขึ้นใหม่” หวัง เฟิงเล่อ ผู้เชี่ยวชาญศูนย์บริการส่งเสริมเทคโนโลยีเกษตรแห่งชาติจีนกล่าว

交流 แลกเปลี่ยนเรียนรู้

第17届中国—东盟博览会将于2020年9月18—21日在广西壮族自治区南宁市举行，9月21日为公众开放日。第17届东博会将继续落实《中国—东盟战略伙伴关系2030年愿景》，紧扣中国—东盟自贸区升级议定书，围绕中国—东盟数字经济合作年，以数字经济引领高质量发展、新一代信息技术推动产业转型升级为目标，以“创新合作”为重点，更加注重展品的科技含量和附加值，不断加强服务贸易国际合作，推动中国—东盟经贸合作提质升级，

促进双方在产业链、供应链、价值链进一步深度融合。

งานนิทรรศการสินค้าจีน-อาเซียน (CAEXPO) ครั้งที่ 17 จะจัดขึ้นระหว่างวันที่ 18-21 กันยายน ค.ศ. 2020 ณ เมืองหนานหนิง เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกว่างซี โดยวันที่ 21 กันยายน จะเปิดให้สาธารณชนเข้าชม งานครั้งที่ 17 นี้จะสืบสาน “วิสัยทัศน์ความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน-อาเซียน 2030” ให้บรรลุผล เกาะติดข้อตกลงว่าด้วยการยกระดับความร่วมมือเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน ตอกย้ำแห่งความร่วมมือด้านเศรษฐกิจดิจิทัลระหว่างจีน-อาเซียน อาศัยเศรษฐกิจดิจิทัลเพื่อนำไปสู่เป้าหมายการพัฒนาเชิงคุณภาพสูง และการใช้เทคโนโลยีสมัยใหม่เพื่อยกระดับการเปลี่ยนผ่านอุตสาหกรรม เน้น “ความร่วมมือด้านนวัตกรรม” เป็นหัวใจสำคัญ เพิ่มการให้ความสำคัญกับการแสดงสินค้าที่มีเทคโนโลยีและมีมูลค่าเพิ่มสูง ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศด้านการค้าบริการให้เข้มแข็งต่อเนื่อง ผลักดันความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าระหว่างจีน-อาเซียนให้มีคุณภาพสูงขึ้น ส่งเสริมการบูรณาการอย่างลึกซึ้งระหว่างสองฝ่ายด้านห่วงโซ่อุตสาหกรรม ห่วงโซ่อุปทาน และห่วงโซ่มูลค่า

文化 วัฒนธรรม

3月9日，世界文化遗产布达拉宫举办了“云展览”网络直播。在工作人员带领下，数十万网友欣赏到25件馆藏国家一级文物珍品。据介绍，90分钟的布达拉宫“云展览”，总计



观看人数达80万人次，超过往年布达拉宫现场游览游客流量的一半。新华社 图

เมื่อวันที่ 9 มีนาคม ค.ศ. 2020 พระราชวังโปตาลา มรดกโลกทางด้านวัฒนธรรมในเขตปกครองตนเองชนชาติทิเบต ได้ถ่ายทอดสดการจัดงาน “นิทรรศการคลาวด์” ผ่านทางอินเทอร์เน็ต ทำให้ชาวเน็ตนับแสนรายได้ยลโฉมวัตถุโบราณชิ้นเอกที่เก็บสะสมไว้ถึง 25 ชิ้น จากรายงาน ภายในเวลา 90 นาที มีผู้รับชมการแสดง “นิทรรศการคลาวด์” มากถึง 800,000 คน ซึ่งมากกว่าครั้งหนึ่งของจำนวนนักท่องเที่ยวที่เข้าชมพระราชวังโปตาลาเมื่อหลายๆ ปีที่แล้ว

生态 ระบบนิเวศ



近日，中国云南亚洲象种源繁育及救助中心一头32岁的母象“平载”顺利产下一头雌象，这是“平载”产下的第三头小象，也是在该中心出生的第9头小象。“这头新生小象身高94厘

米，体重85公斤，身体各项指标良好，出生40分钟后，小象独立完成站立，2小时15分后第一次吃到母乳。”该中心负责人保明伟介绍。中新社 图

เมื่อเร็วๆ นี้ ศูนย์เพาะเลี้ยงและช่วยเหลือพันธุ์ช้างเอเชีย มณฑลยูนนานของจีน ได้ช่วยเหลือ “ผิงจ้าย” ช้างตัวเมีย อายุ 32 ปี ในการคลอดลูกช้างตัวผู้ ซึ่งเป็นลูกช้างเชือกที่ 3 ของ “ผิงจ้าย” และเป็นลูกช้างเชือกที่ 9 ของศูนย์แห่งนี้ “ลูกช้างน้อยสูง 94 เซนติเมตร หนัก 85 กิโลกรัม สุขภาพแข็งแรง หลังจากคลอดออกมา 40 นาที ช้างน้อยก็สามารถยืนได้ ผ่านไป 2 ชั่วโมง 15 นาที ก็สามารถกินนมแม่ได้เป็นครั้งแรก” เป่า หมิงเหว่ย เจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ กล่าว

体育 กีฬา



3月8日，经过五回合激烈战斗，中国首位UFC（终极格斗冠军赛）冠军张伟丽在美国拉斯维加斯举行的UFC248站女子草量级卫冕战上，以点胜击败波兰选手乔安娜，成功卫冕金腰带。

新华社 图

เมื่อวันที่ 8 มีนาคม ค.ศ. 2020 จาง เหว่ยลี่ แชมป์ชาวจีนคนแรกในประวัติศาสตร์การแข่งขันมวยกรงของสมาคม UFC ได้ขึ้นเวที เพื่อชกป้องกันแชมป์ในศึกมวยกรงรุ่นสตรีฟลายเวต UFC 248 ที่ลาสเวกัส ประเทศสหรัฐอเมริกา โดยภายหลังจากประชันฝีมืออย่างดุเดือดมาถึง 5 ยก ก็เอาชนะนักชกจากโปแลนด์ Joanna Jedrzejczyk สามารถรักษาเข็มขัดแชมป์ไว้ได้อีกสมัย



ฝาแฝดชาวอเมริกันรักการร้องิ้วปักกิ่ง

爱唱京剧的美国姐妹花





Haley Potter และ Hannah Potter เป็นฝาแฝดคู่แฝดจีน-อเมริกันอาศัยอยู่ที่เขตอ่าวซานฟรานซิสโก ปีนี้อายุ 11 ปี เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากแม่ ทำให้พี่น้องฝาแฝดคู่นี้มีความชื่นชอบอุปรากรจีนปักกิ่งมาก ฝึกเล่นจิ้งมาได้สองปีแล้ว พวกเธอเรียนภาษาจีนและตั้งชื่อจีนว่า ถัง ยี่จิ ถัง ยี่เสียง สาวน้อยคู่แฝดถูกเรียกกันว่า “จี้เสียง” ซึ่งมีความหมายว่ามงคลในภาษาไทย

Haley Potter กับ Hannah Potter สองสาวพี่น้องฝาแฝดลูกครึ่งจีน-อเมริกันอาศัยอยู่ที่เขตอ่าวซานฟรานซิสโก ปีนี้อายุ 11 ปี เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากแม่ ทำให้พี่น้องฝาแฝดคู่นี้มีความชื่นชอบอุปรากรจีนปักกิ่งมาก ฝึกเล่นจิ้งมาได้สองปีแล้ว พวกเธอเรียนภาษาจีนและตั้งชื่อจีนว่า ถัง ยี่จิ ถัง ยี่เสียง สาวน้อยคู่แฝดถูกเรียกกันว่า “จี้เสียง” ซึ่งมีความหมายว่ามงคลในภาษาไทย

เนื่องจากอาศัยอยู่ที่อเมริกา เวลาส่วนมากของการฝึกฝนเล่นจิ้งปักกิ่งของสองสาวพี่น้อง จึงต้องอาศัยการฟังจากนักแสดงจิ้งที่มีชื่อเสียง บางครั้งก็มีโอกาสได้ขอความรู้กับครูที่เมืองจีนผ่านทางวิดีโอคอล ช่วงปิดเทอมภาคฤดูร้อนสองปีมานี้ พวกเธอก็มีโอกาสเดินทางไปปักกิ่งเพื่อฝึกฝนเรียนรู้จากครูจิ้งปักกิ่งโดยตรง

ปัจจุบัน คู่แฝด “จี้เสียง” สามารถแสดงจิ้งบางตอนได้แล้ว เช่น “หลิวฮัซง” “ก๊วยเฟยจู้จี้” “หย่งเหมย” ตลอดจน “เมิ่งเป่ย์จิง” เป็นต้น พวกเธอยังได้เข้าร่วมกิจกรรมการแสดงของชาวจีนในชุมชนด้วย ได้รับความชื่นชอบจากผู้ชมจำนวนมาก คุณแม่ยังจัดชั่วโมงเรียนพิเศษเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีนให้สองสาวอีกด้วย เช่น การวาดภาพ การเดินระบำชนชาติ เป็นต้น เธอกล่าว หวังว่าในอนาคตลูกๆ จะประกอบอาชีพด้านการออกแบบ เพราะพวกเธอได้เรียนรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบจินตนาการมากมาย ซึ่งน่าจะนำมาใช้ได้



สองพี่น้องกำลังแสดงบนเวที
图①②姐妹俩登台表演 中新社 图

สองพี่น้องเตรียมขึ้นแสดง
图③姐妹俩准备上场 中新社 图

พี่สาวกำลังแต่งหน้าให้น้องสาว
图④姐姐帮妹妹化妆 中新社 图

สองพี่น้องเรียนการแสดงระบำชนชาติ
图⑤姐妹俩学习中国民族舞蹈 中新社 图



กลิ่นกาแฟหอมกรุ่น

云咖飘香

本刊记者 段建鑫/文



百多年前，法国传教士田德能在云南朱苦拉村种下一株咖啡苗，从此揭开了云南种植咖啡的序幕。经过几代人的辛勤耕耘，云南已成为中国最大的咖啡豆生产和出口基地。在云南普洱、保山、德宏等咖啡主要产区，近40万农户耕耘着180余万亩咖啡林。

云南咖啡产地分布在北纬15°至北回归线之间，大部分地区海拔在1000—2000米，土壤肥沃，日照充足，雨量丰富，昼夜温差大。得天独厚的地理环境和气候条件，形成了云南咖啡浓而不苦，香而不烈，带一点果味的独特风味。近年来，云南咖啡品质大幅提升，知名咖啡企业不断涌现，逐步形成咖啡种植端、加工端、消费端全产业链布局，在世界范围内拥有极佳的口碑。

หนึ่งร้อยกว่าปีก่อน เมื่ออัลเฟรด ลีตาร์ด (Alfred Liétard) มิชชันนารีชาวฝรั่งเศสปลูกต้นกล้ากาแฟต้นแรกลงในผืนดินในหมู่บ้านจูหลิง การเพาะปลูกกาแฟในยูนนานก็เริ่มต้นขึ้น ชาวยูนนานสืบสานการปลูกกาแฟจากรุ่นสู่รุ่นจนกลายเป็นแหล่งผลิตและส่งออกเมล็ดกาแฟขนาดใหญ่ที่สุดในจีน ทั้งนี้ แหล่งเพาะปลูกกาแฟสำคัญประจำมณฑลอยู่ที่เมืองผู่เอ๋อ เป่าซาน เต๋อหง ฯลฯ โดยมีเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟเกือบ 4 แสนราย คิดเป็นพื้นที่เพาะปลูกกว่า 1.8 ล้านโหม่ว (2.4 โหม่ว = 1 ไร่)

พื้นที่เพาะปลูกกาแฟในมณฑลยูนนานนั้น กระจายตัวอยู่ระหว่างละติจูดที่ 15 องศาเหนือกับเส้นทรอปิกออฟแคนเซอร์ ส่วนใหญ่จะเพาะปลูกในพื้นที่สูงกว่าระดับน้ำทะเลราว 1,000–2,000 เมตร เพราะพื้นที่แถบนั้น มีผืนดินอุดมสมบูรณ์ มีแสงแดดและน้ำฝนเพียงพอ นอกจากนี้ อุณหภูมิระหว่างกลางวันกับกลางคืนก็แตกต่างกันมาก จึงนับว่าเป็นสภาพภูมิศาสตร์และภูมิอากาศ ที่ได้เปรียบเหมาะแก่การปลูกกาแฟ ส่งผลให้กาแฟของยูนนานนั้นเข้มข้นแต่ไม่ขม หอมกรุ่นกำลังดี ทั้งยังเจือกลิ่นผลไม้ฉ่ำเป็นเอกลักษณ์ ระยะหลังมานี้ คุณภาพกาแฟยูนนานยังได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น เกิดกิจการเกี่ยวกับกาแฟที่มีชื่อเสียงมากมาย เกิดเป็นห่วงโซ่อุตสาหกรรมตั้งแต่การเพาะปลูกกาแฟ การแปรรูปกาแฟ และการบริโภคกาแฟ ถือเป็นการสร้างแบรนด์กาแฟยูนนานให้เป็นที่รู้จักไปทั่วโลก

กลิ่นกาแฟหอมกรุ่น



ต้นกาแฟอายุนับร้อยปี ณ หมู่บ้านจู้ชูลา

百年咖啡古村——朱苦拉

“咖啡，还是用柴火煮出来的好喝。”朱苦拉村党总支书记杞凤华一边添柴煮咖啡，一边和我们拉家常。咖啡特有的香味从茶壶嘴里喷涌出来，弥漫在小小的灶房里。煮咖啡时，先用纱布裹上几勺咖啡粉，将茶壶放到火塘上烘烤。等柴火将水煮沸后，再把裹着咖啡粉的纱布团丢进去，用勺不停地搅拌。不一会，取出纱布团，即可为家人朋友倒上一杯杯香醇的咖啡。在云南省大理白族自治州宾川县朱苦拉村，当地村民仍传承着百年前的古老咖啡制作方法。



“กาแฟที่ดื่มด้วยไม้ฟันถึงจะได้รสชาติกาแฟที่อร่อย” จี เฟิงฮวา เลขาธิการพรรคคอมมิวนิสต์ประจำหมู่บ้านจู้ชูลากล่าว เขาเติมฟืนไปพลางสนทนากับเราไปพลาง ในยามเช้าตรู่อันเงียบสงบของหมู่บ้านจู้ชูลา มีต้นกาแฟที่เก่าแก่ที่สุดในประเทศจีน นับพันต้นกระจายล้อมรอบไปทั่วหมู่บ้าน

“จู้ชูลา” ในภาษาชนชาติหิมีหมายถึง ถนนที่คดเคี้ยวบนภูเขา หมู่บ้านแห่งนี้เป็นหมู่บ้านบนภูเขาที่อยู่ห่างไกล ซึ่งตั้งอยู่ที่อำเภอปินชววนแคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋

ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน ใน ค.ศ. 1904 อัลเฟรด ลิตาร์ด (Alfred Liétard) มิชชันนารีชาวฝรั่งเศสได้เดินทางข้ามน้ำข้ามภูเขามายังหมู่บ้านจู้ชูลา นอกจากการเผยแพร่ศาสนาแล้วในเวลาว่าง เขาได้ปลูกต้นกาแฟไว้ที่ด้านหลังกำแพงโบสถ์ด้วย นับแต่นั้นมา หมู่บ้านแห่งนี้ก็มีความผูกพันกับกาแฟอย่างแยกจากกันไม่ออก

ต้นกาแฟ 24 ต้น อันล้ำค่าอายุนับ 100 ปี

珍贵，24棵咖啡树已百岁

ใน ค.ศ. 1904 อัลเฟรด ลิตาร์ด มิชชันนารีชาวฝรั่งเศส ได้เดินทางมาถึงหมู่บ้านจู้ชูลา เขาได้สร้างโบสถ์คาทอลิกขึ้น และยังได้ปลูกต้นกาแฟไว้ต้นหนึ่งที่บริเวณด้านหลังกำแพงโบสถ์อีกด้วย เนื่องจากหมู่บ้านจู้ชูลาเป็น

ลัทธิศาสนา
品鉴咖啡 贾翔 图



หมู่บ้านที่อยู่ห่างไกล ทำให้ต้นกาแฟสามารถเติบโตได้อย่างเป็นธรรมชาติ โดยไม่ต้องได้รับการดูแลแต่อย่างใด จากต้นกาแฟต้นแรกๆ ค่อยๆ ขยายพันธุ์เป็นป่ากาแฟขนาดใหญ่ จนในที่สุดหมู่บ้านแห่งนี้ก็ถูกล้อมรอบไปด้วยต้นกาแฟ จากการวัดขนาดต้นกาแฟในหมู่บ้านจูลามีความสูงเฉลี่ยที่ประมาณ 4 เมตร ซึ่งสูงกว่าต้นกาแฟในปัจจุบัน 2 เท่า

ชาวบ้านได้เล่าย้อนความหลังให้เราฟังว่า ค.ศ. 1984 เป็นปีที่หิมะตกหนักมาก ต้นกาแฟที่อัลเฟรด ลีตาร์ด ปลุกขึ้นกับมือได้ถูกหิมะกดจนแข็งตาย ตอต้นกาแฟยังคงอยู่ในลานด้านนอกของโบสถ์เหมือนเดิม จนถึงทุกวันนี้ ปัจจุบัน ที่หมู่บ้านจูลายังคงมีต้นกาแฟ ซึ่งได้รับการกล่าวขานว่าเป็น “ฟอสซิลกาแฟ” นับพันต้น และในจำนวนนี้มีต้นกาแฟ

จำนวน 24 ต้น มีอายุนับร้อยปี ทั้งนี้ ต้องขอบคุณชาวบ้านที่ช่วยกันหวงแหนดูแลเอาใจใส่ต้นกาแฟเหล่านี้ มีอยู่ครั้งหนึ่ง ผู้เฒ่าแบกตะกร้าใส่กระบองเพชรบนหลัง เดินผ่านเส้นทางเล็กๆ ในป่ากาแฟ เพื่อหลีกเลี่ยงกิ่งต้นกาแฟ ขณะที่เดินผ่านผู้เฒ่าก็จะเอียงตัวเพื่อหลบกิ่งกาแฟ ส่วนชาวบ้านที่ดื่มน้ำร้อนแล้ว ก็จะพยายามหลีกเลี่ยงไม่เดินผ่านป่ากาแฟ และไม่ยอมให้สัตว์เหล่านี้เข้าใกล้

เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากอัลเฟรด ลีตาร์ด ทำให้ชาวบ้านจูลาเริ่มหันมาดื่มรสกาแฟ จี เฟิงฮวา เล่าว่า จี กวงฮุย ซึ่งเป็นลูกศิษย์คนโปรดของบาทหลวง และยังเป็นชาวบ้านคนแรกที่เรียนรู้วิธีการทำกาแฟจากแม่ชีท่านหนึ่ง แม่ชีไม่ค่อยมีเรี่ยวแรง อีกทั้งยังไม่ถนัดในการปีนต้นไม้ ด้วยเหตุนี้ จึงได้ขอให้จี กวงฮุย มาช่วยเก็บและแปรรูปเมล็ดกาแฟ ภายใต้คำแนะนำของแม่ชีทำให้จี กวงฮุย เรียนรู้เทคนิคการทำกาแฟได้อย่างรวดเร็ว และเขายังได้ถ่ายทอดความรู้ไปสู่ชาวบ้านคนอื่นๆ อีกด้วย นับแต่นั้นมากาแฟซึ่งได้ชื่อว่าเป็นของแปลกใหม่ก็กลายเป็นเครื่องดื่มประจำวันที่ชาวบ้านจูลาชื่นชอบ

การสืบทอดการต้มกาแฟด้วยไม้ฟืนส่งผลให้ได้รับรสชาติกาแฟที่อร่อยขึ้น
传承，柴火煮出的咖啡更好喝

ขั้นตอนการทำกาแฟ เริ่มจากการเลือกเก็บลูกกาแฟสดสีแดง แล้วนำไปกระจายลงบนพื้น แล้วจึงใช้กระดานไม้บดลงไป เพื่อเอาผิวเมล็ดกาแฟ



ออก หลังจากนั้นจะนำไปตากแห้งประมาณหนึ่งเดือน เมล็ดกาแฟก็จะแห้ง ต่อมาใช้นิ้วมือลอกผิวเยื่อชั้นที่สองของกาแฟออก ก็จะได้เมล็ดกาแฟ แล้วนำมาตากแดดอีกรอบ จนกระทั่งเมล็ดกาแฟแห้งสนิทก่อนนำไปคั่ว ในกระทะจนหอม แล้วนำไปบดเป็นผงด้วยโม่หิน

ขั้นตอนการชงกาแฟ นำผงกาแฟสองสามช้อนใส่ลงในผ้าขาวบาง แล้วห่อให้เป็นก้อนกลม นำกาน้ำตั้งบนเตาไฟซึ่งใช้ไม้ฟืนเป็นเชื้อเพลิง รอจนกระทั่งน้ำเดือด แล้วจึงใส่ห่อผ้ากาแฟลงไปต้ม ใช้ช้อนคนไปมาสักครู่ก็สามารถนำห่อผ้าออกได้ เพียงเท่านี้ก็พร้อมเสิร์ฟกาแฟที่หอมกรุ่นให้กับญาติสนิทมิตรสหายแล้ว

“ผมคิดว่ากาแฟที่ต้มด้วยไม้ฟืนจะได้กลิ่นหอมที่สุด การดื่มกาแฟทุกวัน ช่วยให้ผมกระปรี้กระเปร่ามีกำลังวังชา เห็นไหมผมอายุ 60 กว่าแล้ว ยังไม่มีผมหงอกสักเส้นเลย” จี เฟิงฮวา กล่าวด้วยรอยยิ้ม

ด้วยประวัติอันยาวนานและวัฒนธรรมกาแฟของหมู่บ้านจู๋ลา ทำให้ไม่กี่ปีที่ผ่านมา สามารถดึงดูดนักลงทุนต่างถิ่นจำนวนมากให้มาลงทุน รวมถึงวัน เสว่จวิน นักธุรกิจชาวปักกิ่ง เขาได้เปิดร้าน ChuCola Coffee ขึ้น เพื่อให้ลูกค้าได้มีโอกาสสัมผัสประสบการณ์การดื่มกาแฟจู๋ลา โดยร้านตั้งอยู่ภายในพิพิธภัณฑ์แห่งมณฑลยูนนาน ร้านแห่งนี้ไม่เพียงจำหน่ายกาแฟที่ชงด้วยมือและเมล็ดกาแฟเท่านั้น ทางร้านยังมีหนังสือเกี่ยวกับกาแฟไว้ให้ลูกค้าได้อ่านด้วย “ในอนาคตเราจะจัดตั้งศูนย์วิจัยและพัฒนาผลิตภัณฑ์

กาแฟจู๋ลาขึ้น และจะเปิดตัวผลิตภัณฑ์ต่างๆ เช่น กาแฟพรีเมียม โบชา กาแฟแยมผิวกาแฟ และผลิตภัณฑ์อื่นๆ ที่ทำขึ้นจากกาแฟ เพื่อขยายตลาดภายในประเทศ พร้อมทั้งเปิดตัวแบรนด์กาแฟจู๋ลาขึ้นอีกด้วย” วัน เสว่จวินกล่าว

本刊综合

หมู่บ้านจู๋ลา

图①朱苦拉村 受访者供图

คั่วเมล็ดกาแฟ

图②炒制咖啡豆 张志勇 图

การลอกผิวกาแฟด้วยมือ

图③手工剥去咖啡豆外皮 张志勇 图

คนท้องถิ่นดื่มกาแฟด้วยถ้วยขนาดใหญ่

图④当地群众用大碗喝咖啡 张志勇 图



เมล็ดผลมหัศจรรย์ช่วยลดความยากจนและสร้างความร่ำรวย

脱贫致富魔力果

段建鑫 郑美辰 郭雨祺/文



云南省保山市新寨村享有“中国咖啡第一村”的美誉，利用享誉省内外的“咖啡名片”，新寨村充分开发自然风光、民族文化，发展文化旅游产业，为咖啡经济注入新活力。在泰国北部的清莱府象山村，咖啡产业的繁荣发展，不仅使村民走上致富路，也让村里的基础设施、教育医疗等方面得以完善，提高了村民的生活质量。

咖啡，正成为中泰两国山区群众脱贫致富的魔力果。

หมู่บ้านจีนไ้ เมืองเป่าซาน มณฑลยูนนาน มีชื่อเสียงในฐานะ “หมู่บ้านกาแฟอันดับหนึ่งแห่งจีน” ใช้ประโยชน์จาก “นามบัตรกาแฟ” ที่โด่งดังทั้งในและนอกมณฑล หมู่บ้านจีนไ้ผนวกรวมทรัพยากรท่องเที่ยวท้องถิ่นและเสน่ห์ที่ประเพณีชนชาติส่วนน้อย พัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ส่งเสริมพลวัตใหม่ให้แก่การพัฒนาเศรษฐกิจกาแฟ ส่วนหมู่บ้านคอยช้าง จังหวัดเชียงราย ทางตอนเหนือของประเทศไทย ก็มีการขยายการเติบโตของอุตสาหกรรมกาแฟมาก ได้นำผลประโยชน์มาสู่หมู่บ้านคอยช้าง ทั้งในด้านเศรษฐกิจและสังคม การพัฒนาอุตสาหกรรมไม่เพียงทำให้ชาวบ้านก้าวสู่เส้นทางแห่งความร่ำรวย ทั้งยังส่งผลให้โครงสร้างพื้นฐาน การศึกษาและการรักษาพยาบาลในหมู่บ้าน ให้พัฒนาสมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น เพิ่มคุณภาพการดำรงชีวิตของชาวบ้านในหมู่บ้านให้สูงขึ้น

กาแฟได้กลายเป็นผลผลิตมหัศจรรย์ที่ช่วยขจัดความยากจน และสร้างความร่ำรวยให้แก่ชาวบ้านบนพื้นที่ภูเขาทั่วประเทศจีนและไทย

หมู่บ้านจีนไ้ มณฑลยูนนาน : กาแฟให้กำเนิดรูปแบบใหม่ๆ

云南新寨村：咖啡玩出新花样

หมู่บ้านจีนไ้ ตั้งอยู่ในเขตหลงหยาง เมืองเป่าซาน มีแสงแดดเพียงพอตลอดทั้งปี ไม่มีน้ำค้างแข็ง มีสภาพอากาศแบบหุบเขารองน้ำที่มีความร้อนแห้งที่ยอดเยี่ยม ซึ่งเป็นคุณสมบัติที่สุดยอดสำหรับการปลูกเมล็ดกาแฟ





ขนาดเล็ก จากสถิติ พื้นที่ปลูกกาแฟของหมู่บ้านซินไจมีมากถึง 13,600 ไร่ (2.4 ไร่ = 1 ไร่) ทั้งหมู่บ้านมีประชากร 2,000 กว่าคนเรียกได้ว่าแทบจะประกอบอาชีพเกี่ยวกับกาแฟกันทั้งหมู่บ้าน จนได้รับการขนานนามว่าเป็น “หมู่บ้านกาแฟอันดับหนึ่งของจีน”

นายหวัง เจียเหว่ย เลขานุการพรรคคอมมิวนิสต์สาขาประจำหมู่บ้านซินไจแนะนำว่า หลายปีมานี้ ราคาเมล็ดกาแฟในตลาดอยู่ในระดับกลางๆ หมู่บ้านซินไจจึงพยายามหาวิธียกระดับอุตสาหกรรมกาแฟ โดยอาศัย “นามบัตรกาแฟ” ที่มีชื่อเสียงโด่งดังทั้งในและนอกมณฑล หมู่บ้านซินไจผนวกรวมทรัพยากรการท่องเที่ยวท้องถิ่นและเสน่ห์ประเพณีชนชาติส่วนน้อย พยายามพัฒนาการท่องเที่ยวกาแฟอย่างเต็มกำลัง และประสบความสำเร็จในการจัดเทศกาลวัฒนธรรมการท่องเที่ยวกาแฟหลายครั้ง โดยในช่วงระหว่างงานเทศกาล หมู่บ้านซินไจได้จัดกิจกรรมสัมผัสประสบการณ์การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมที่หลากหลายมากมาย อาทิ เดินชมป่ากาแฟ ปั่นจักรยานรอบแปลงกาแฟนับหมื่นไร่ การแข่งขันเก็บเมล็ดกาแฟ เป็นต้น

ในงานเทศกาลวัฒนธรรมกาแฟเมืองเป่าซาน ครั้งที่ 3 หมู่บ้านซินไจยังได้เชิญ ห้วนตี้ แชมป์นักวิ่งระยะยาวของโลก ในฐานะแขกรับเชิญ

กิตติมศักดิ์พิเศษ นำทุกคนวิ่งในสวนกาแฟ ใช้พลังฝีเท้าสัมผัสกับทิวทัศน์อันงดงาม ซึ่งได้ดึงดูดนักท่องเที่ยวพันกว่าคนเข้าร่วมงาน

ปลายปี ค.ศ. 2018 นายหลิว ไห่หลง นักธุรกิจลงทุนของเมืองเฉินเจิน ผู้ซึ่งเดินทางในจีนครบเกินครึ่งประเทศ ก็ได้เดินทางมาถึงหมู่บ้านซินไจ ซึ่งตั้งอยู่ตีนเขาเกาหลีกังซาน “หลายปีก่อน ผมได้อ่านข้อมูลผ่านทางอินเทอร์เน็ตว่าหมู่บ้านซินไจมีทรัพยากรกาแฟที่อุดมสมบูรณ์ ในปัจจุบัน แนวโน้มการเติบโตของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในท้องถิ่นก็เฟื่องฟูมาก นับว่าเป็นโอกาสทางธุรกิจที่ไร้ขีดจำกัด” นายหลิว ไห่หลง กล่าว

หนึ่งปีกว่า ภายในระยะเวลาอันสั้นๆ นายหลิว ไห่หลง ได้ลงทุนสร้างสวนกาแฟ และอาคารสัมผัสประสบการณ์เกี่ยวกับกาแฟในพื้นที่ขึ้นเสร็จเรียบร้อย ในแผนงานของเขา อุตสาหกรรมกาแฟเป็นเพียงแค่รากฐาน เมื่อพิจารณาอาศัยปริมาณนักท่องเที่ยวที่เพิ่มจำนวนขึ้นเรื่อยๆ เขายังจะลงทุนโครงการการท่องเที่ยว

ชาวบ้านกำลังเก็บกาแฟ
图①村民采摘咖啡 贾翔 图

ไร่กาแฟในหมู่บ้านซินไจ
图②③新寨村咖啡园 贾翔 图



เที่ยวเชิงวัฒนธรรมอื่นๆ อีก อาทิ สร้างบ้านพักโฮมสเตย์ที่มีกาแฟเป็นเนื้อหาหลัก และฐานแคมป์ปีรถส่วนตัว การดึงดูดทุนจากต่างประเทศเข้ามา ก็ช่วยนำผลประโยชน์ที่จับต้องได้จริงมาสู่ชาวสวนกาแฟในท้องถิ่น “เมื่อคำนวณจากราคาตลาดในปัจจุบัน ราคาซื้อเมล็ดกาแฟกิโลกรัมละ 10 หยวน หลังจากตัดต้นทุนออก กำไรที่ชาวบ้านได้รับก็เหลือน้อยเต็มคณา แต่นักลงทุนอย่างนายหลิว ให้หลงกับทีมงานของเขา กลับยกคารับซื้อเมล็ดกาแฟกิโลกรัมละสูงถึง 60 หยวน ซึ่งได้ช่วยเพิ่มรายได้ให้แก่ชาวสวนกาแฟอย่างมาก” นายหวัง เจียเหว่ย กล่าว

ในปัจจุบัน หมู่บ้านซินไจ้ ได้ดึงดูดวิสาหกิจนอกมณฑลจำนวน 4 ราย ให้เข้ามาตั้งฐานลงทุนในพื้นที่ “อาศัยกาแฟเป็นหัวข้อหลักพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม บรรลุการหลอมรวมอย่างมีประสิทธิภาพระหว่างอุตสาหกรรมประเภท 1 2 และ 3 ซึ่งจะนำโอกาสการพัฒนาครั้งใหญ่มาสู่หมู่บ้านซินไจ้อีกครั้งอย่างแน่นอน” นายหวัง เจียเหว่ย กล่าวอย่างมั่นใจเต็มเปี่ยม เมื่อพูดถึงการพัฒนาในอนาคตของหมู่บ้านซินไจ้

หมู่บ้านดอยช้าง ประเทศไทย : กาแฟทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทั้งหมด

泰国象山村：咖啡改变了一切

เมื่อเดินทางออกจากจังหวัดเชียงราย ประเทศไทย ไปทางตะวันตกเฉียงใต้ ขั้วรถคเคี้ยวสูงชันตามเส้นทางภูเขาเป็นเวลา 2 ชั่วโมง ก็จะมีเห็นหุบเขาที่ซ่อนอยู่ระหว่างกลุ่มเทือกเขาจำนวนมาก หมู่บ้านในหุบเขานั้นก็คือ หมู่บ้านดอยช้าง ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1969 เป็นต้นมา ประเทศไทยเริ่มดำเนินโครงการพัฒนาในพระราชดำริในพื้นที่ภูเขาทางภาคเหนือ โดยใช้วิธีการพัฒนาการปลูกพืชชนิดพิเศษ มอบโอกาสในการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการดำรงชีวิตให้แก่เกษตรกร ภายใต้การรณรงค์ตามโครงการดังกล่าว หมู่บ้านดอยช้างก็เริ่มปลูกเมล็ดกาแฟอาราบิก้า

ในช่วงเริ่มต้น เนื่องจากรอบหมู่บ้านล้อมรอบด้วยภูเขาสูง การเดินทางคมนาคมไม่สะดวก ผลผลิตกาแฟจึงได้แต่อาศัยพ่อค้าคนกลางเอาไปจำหน่าย ราคารับซื้อถูกกดลงจนต่ำมาก เพื่อนำพาชาวบ้านให้ร่ำรวยอย่างพร้อมเพรียง จึงได้กำเนิดวิสาหกิจกาแฟท้องถิ่นขึ้นจำนวนหนึ่ง ซึ่งบริษัทกาแฟดอยช้าง จำกัด (ดั้งเดิม) เป็นวิสาหกิจที่ตั้งขึ้นเป็นรายแรกสุด “ในตอนนั้น บิดาได้ก่อตั้งบริษัทขึ้น และได้รับซื้อเมล็ดกาแฟคุณภาพดีจากเกษตรกร



ในราคาที่สูงกว่าตลาด ชาวบ้านออกแรงทำงานเป็นหุ้นส่วนให้กับบริษัท หลังจากจำหน่ายได้แล้ว บริษัทและชาวบ้านก็ได้รับผลกำไรคนละครึ่ง” นายปณชัย พิสัยเลิศ กล่าว

รูปแบบความร่วมมือแบบนี้ ดำเนินต่อมาจนถึงปัจจุบัน ผ่านการพัฒนามาเป็นเวลาหลายปี หมู่บ้านดอยช้างก็มีกำลังสามารถในการผลิตเมล็ดกาแฟจำนวนมาก จากการปลูก การแปรรูปไปจนถึงการจำหน่าย โฆษณา บริษัทกับชาวบ้านแบ่งหน้าที่รับผิดชอบกันไป โดยร่วมมือกันก่อร่างเป็นสายโซ่การผลิตที่สมบูรณ์ และรายได้ของทั้งสองฝ่ายก็เพิ่มสูงขึ้นอย่างเห็นได้ชัดเจน

การเติบโตอย่างเฟื่องฟูของอุตสาหกรรม



สหกรณ์กาแฟ ได้นำผลประโยชน์มาสู่หมู่บ้านคอยช้างทั้งในแง่เศรษฐกิจและสังคม หวัง หลี่ไท ชาวบ้านกล่าวว่า ดูได้จากปริมาณรถยนต์ในหมู่บ้านแต่ก่อนที่มีเพียงน้อยนิด ในปัจจุบัน ทุกบ้านต่างมีรถที่ใช้ในการเกษตรและรถเก๋งเล็กๆ ของตนเอง “อุตสาหกรรมกาแฟได้นำความเปลี่ยนแปลงมาสู่ท้องถิ่นอย่างเห็นได้ชัด” หวัง หลี่ไทกล่าว ในขณะที่เดียวกัน บริษัท กาแฟคอยช้าง จำกัด (ตั้งเดิม) ที่ดำเนินธุรกิจกาแฟที่ใหญ่ที่สุดในหมู่บ้านก็ได้ก่อตั้ง “กองทุนกาแฟคอยช้าง” โดยนำกำไรก่อนเสียภาษีของทุกปีจำนวนร้อยละ 30 ใส่ในกองทุนดังกล่าวของหมู่บ้าน เพื่อใช้ในการซ่อมแซมถนน สร้างโรงเรียนและโรงพยาบาล ใช้สำหรับช่วยเหลือด้านการศึกษาและการรักษาพยาบาล รวมถึงช่วยชาวบ้านประกอบธุรกิจ เป็นต้น เพื่อปรับปรุงชีวิตความเป็นอยู่ของชาวบ้านให้ดีขึ้น

เพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมกาแฟในหมู่บ้านให้พัฒนามากขึ้นไปอีก หมู่บ้านคอยช้างยังได้เปิด “สถาบันกาแฟ” ที่สอนฟรีขึ้น ในช่วงฤดูเก็บเกี่ยวเมล็ดกาแฟทุกปีต่างก็มีผู้เชี่ยวชาญจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่มาบรรยายจัดหลักสูตรต่างๆ เกี่ยวกับกาแฟเพื่อให้ชาวบ้านเรียน “ผลิตได้กาแฟที่ดีที่สุด นั่นคือรูปแบบชีวิตของพวกเขา” สำหรับชาวบ้านหมู่บ้านคอยช้าง กาแฟไม่เพียงนำมาซึ่งทรัพย์สินสมบัติความร่ำรวย แต่ยังนำมาซึ่งชีวิตที่ผาสุกด้วย

เหมือนดังที่นายพลชัย พิสัยเลิศ กล่าวไว้ว่า “กาแฟเปลี่ยนแปลงทุกอย่างได้”

ร้านกาแฟภายในหมู่บ้านจีนไ้
图①新寨村的咖啡店 贾翔 图

ชาวบ้านกำลังเก็บกาแฟ
图②村民采摘咖啡 贾翔 图

หมู่บ้านคอยช้าง จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย
คนงานกำลังคัดเมล็ดกาแฟ
图③在泰国清莱府象山村，几名工人筛选咖啡豆
新华社 图

ชาวบ้านหมู่บ้านคอยช้างกำลังเก็บกาแฟ
图④象山村村民采摘咖啡豆 图片来源于网络



“กาแฟชั้นเยี่ยม” ความใฝ่ฝันของสาวผู้เอื้อ

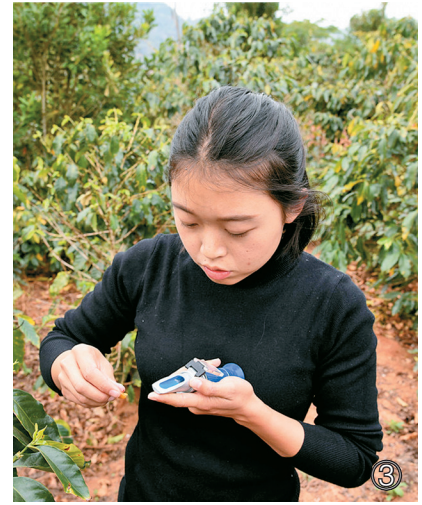
普洱女孩的“精品咖啡梦”

本刊记者 段建鑫/文

2015年，刚从大学毕业的普洱女孩华润梅回到家乡，接过父辈事业，探寻推动当地咖啡产业向精品化发展。“咖农很艰辛，我希望用书本上的知识，帮助他们种出精品咖啡，打破期货对咖啡豆价格的限制。”华润梅来到田间地头，与咖农共同种植劳作，通过不断试验，结合普洱气候条件，将日晒、蜜处理等咖啡豆处理方式教给当地咖农，为咖啡豆增添了别样的风味。

经过几年的不懈努力，华润梅种植的精品咖啡豆吸引了上海精品咖啡品牌Seesaw Coffee。自2018年起，Seesaw Coffee每年给大开河村提供20吨精品咖啡豆订单，每公斤精品咖啡豆收购价是雀巢、星巴克等公司在普洱收购价的3倍以上。

กาแฟชั้นเยี่ยม



หมู่บ้านด้าไคเหอ เป็นพื้นที่ที่เริ่มปลูกกาแฟที่เก่าแก่ที่สุดในเมืองผุเอ๋อ มณฑลยูนนาน เมล็ดกาแฟสีแดงได้นำพาหมู่บ้านที่ยากจนและล้าหลังไปสู่หนทางแห่งความร่ำรวย เมื่อหลายปีที่ผ่านมา เนื่องจากราคากาแฟฟิวเจอร์สตกต่ำอย่างต่อเนื่อง ทำให้ผู้ปลูกกาแฟท้องถิ่นเผชิญกับสถานะแบบกลืนไม่เข้าคายไม่ออก “ผลผลิตอุดมสมบูรณ์ แต่กำไรไม่มาก” ค.ศ. 2015 นางสาวฮวา ชุ่นเหมย ชาวผุเอ๋อที่เพิ่งสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัย ได้กลับสู่บ้านเกิด และรับช่วงกิจการไร่กาแฟต่อจากพ่อ หลังจากได้สำรวจวิธีการที่เหมาะสมที่สุดในการแปรรูปกาแฟยูนนานอย่างต่อเนื่อง และได้ส่งเสริมไร่กาแฟในท้องถิ่นให้พัฒนาไปสู่ผลิตภัณฑ์ทรงคุณภาพสูง

ความหอมหวานกับขมฝาดของกาแฟ

咖啡的“甜蜜与苦涩”

หมู่บ้านด้าไคเหอ เป็นสถานที่ซึ่งเจียบสงบและสวยงามในเขตซีเหมามาเมืองผุเอ๋อ มณฑลยูนนาน ซึ่งอยู่ติดกับอุทยานแห่งชาติไท่หยางเหอ เมืองผุเอ๋อ ค.ศ. 1995 หมู่บ้านด้าไคเหอ เริ่มมีการปลูกกาแฟ จนกระทั่งถึงปัจจุบัน ชาวบ้านมีพื้นที่ปลูกกาแฟเฉลี่ยต่อหัวเกือบ 6 โหม่ว (2.4 โหม่ว = 1 ไร่) และยังสามารถสร้างอุตสาหกรรมปลูกกาแฟขนาดใหญ่ขึ้นด้วยเมล็ดกาแฟสีแดงอวบอิม ช่วยนำพาชีวิตของชาวบ้านที่นี่ให้เปลี่ยนแปลงไปอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน เกือบทุกครอบครัวสร้างบังกะโลสองชั้น และหลายครอบครัวมีเงินซื้อรถยนต์

ส่วนตัว

แต่เนื่องจากประเทศจีนไม่มีผลิตภัณฑ์กาแฟฟิวเจอร์ส ไม่มีอำนาจในการกำหนดราคาในตลาด ดังนั้น จึงได้แต่อดทนยอมรับกับการผันผวนของราคากาแฟ ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ราคากาแฟฟิวเจอร์สตกต่ำอย่างต่อเนื่อง เกษตรกรท้องถิ่นผู้ปลูกกาแฟในเมืองผุเอ๋อพยายามดิ้นรนต่อสู้ เกษตรกรบางรายถึงกับเปลี่ยนอาชีพ “ราคารับซื้อเมล็ดกาแฟอยู่ที่ 15 หยวนต่อกิโลกรัม ราคาเมล็ด

ไร่กาแฟในหมู่บ้านด้าไคเหอ

图①大开河村千亩咖啡田 受访者供图

การตากเมล็ดกาแฟ

图②晾晒咖啡豆 受访者供图

ฮวา ชุ่นเหมย กำลังทดสอบระดับความหวานของเมล็ดกาแฟสด

图③华润梅测试咖啡鲜果甜度 受访者供图



กาแฟหนึ่งกิโลกรัมเทียบอะไรไม่ได้เลยกับราคากาแฟหนึ่งแก้ว ซึ่งมีราคาสูงถึงหลายสิบบาทในร้านกาแฟในเมืองชั้นหนึ่ง” ฮวา หงหลิน เลขานุการพรรคคอมมิวนิสต์ประจำหมู่บ้านต้าไคเหอ กล่าวอย่างอัปจนหนทาง

ปรับปรุงวิธีการแปรรูปเมล็ดกาแฟสด

改进咖啡鲜果处理方式

ความแตกต่างของเมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมและเมล็ดกาแฟเชิงพาณิชย์อยู่ที่คุณภาพของเมล็ดกาแฟ กาแฟที่ซึ่งด้วยเมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมจะได้รสชาติความหอมของผลไม้ ดอกไม้ และรสชาติอื่นๆ ส่วนกลยุทธ์สำคัญที่จะทำให้เมล็ดกาแฟมีรสชาติดีขึ้นอยู่กับการเก็บและการแปรรูปเมล็ดกาแฟ การเปลี่ยนแปลงเริ่มต้นจากการแปรรูปเมล็ดกาแฟสด ชาวไร่กาแฟรุ่นเก่าในหมู่บ้านต้าไคเหอ จะทำการแปรรูปเมล็ดกาแฟด้วยวิธีการดั้งเดิมนั้น ขณะที่ฮวา ยຸ່ນเหมยมาถึงไร่กาแฟ เธอได้ร่วมแรงร่วมใจทำงานกับเกษตรกรชาวไร่กาแฟ ผ่านการทดลองอย่างต่อเนื่องผสมผสานกับสภาพอากาศที่เอื้ออำนวยของเมืองผู่เอ๋ เธอได้ถ่ายทอดวิธีแปรรูปเมล็ดกาแฟให้กับเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟในท้องถิ่น เช่น การตากแดด การใช้น้ำผึ้ง และเทคนิคอื่นๆ เพื่อเพิ่มรสชาติที่แตกต่างให้กับเมล็ดกาแฟ

และไม่เพียงเท่านั้น ฮวา ยຸ່ນเหมย ยังได้จัดหลักสูตรอบรมขึ้นที่บ้านของเธอ เธอได้รวมกลุ่มเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟให้เรียนรู้วิธีชิมและประเมินกาแฟ “ทุกคนจำเป็นต้องเรียนรู้ที่จะดื่มกาแฟเป็น ถึงจะสามารถรู้ได้ว่ากาแฟที่ตนเองปลูกนั้นจะพัฒนาคุณภาพสูงได้อย่างไร” หลังจากการอบรมหลายหลักสูตร ผู้ปลูกกาแฟหลายรายไม่เพียงแต่ชื่นชอบกาแฟ ยังสามารถประเมินคุณภาพของกาแฟและบรรยายได้อย่างเหมาะสม แต่ละคนกลายเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านกาแฟขึ้นทันที “ทุกปีในเดือนพฤศจิกายนจนถึงมีนาคมของปีต่อมาเป็นฤดูที่กาแฟสุก ทุกวันนี้ เกษตรกรในหมู่บ้านต้าไคเหอได้ละทิ้งวิธีการเก็บกาแฟแบบลวกๆ หันมาคัดเลือกละเอียดเมล็ดกาแฟที่มีสีแดงเต็มผลแทน” จากคำพูดของฮวา ยຸ່ນเหมย ที่ว่า “สีแดงเต็มผล” หมายถึง เมล็ดกาแฟที่สุกได้ที่ ซึ่งจะทำให้สามารถแปรรูปได้กาแฟที่มีคุณภาพดี

หลังจากใช้ความพยายามอย่างไม่ลดละเป็นเวลาหลายปีของฮวา



ยຸ່ນเหมย ทำให้เมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมของเธอได้รับความสนใจจากแบรนด์กาแฟชั้นนำในเซียงไฮ้ อย่างเช่น Seesaw Coffee ทางแบรนด์ได้ส่งพนักงานไปยังเมืองผู่เอ๋ เพื่อเยี่ยมชมและสำรวจไร่กาแฟ “รสชาติที่สมดุลมีความเป็นกรดปานกลาง มีกลิ่นหอมของซีดาร์และน้ำเชื่อมเมเปิ้ล เนื้อครีมแบบนี้ช่างมีเสน่ห์มาก” ผู้เชี่ยวชาญกล่าวชมเชยกาแฟของที่นี่ ตั้งแต่ ค.ศ. 2018 เป็นต้นมา Seesaw Coffee ได้สั่งซื้อเมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมของหมู่บ้านต้าไคเหอจำนวน 20 ตันทุกปี และราคาที่รับซื้อเมล็ดกาแฟชั้นดีต่อกิโลกรัมมากกว่าราคารับซื้อเมล็ดกาแฟของเนสท์เล่และสตาร์บัคถึง 3 เท่า



สิ่งที่ทำให้ชาว ชร่นเหมย มีความมั่นใจมากขึ้นก็คือ เธอได้ช่วยเหลือเกษตรกรจำนวนมากในการจัดตั้งศูนย์ซื้อขายกาแฟนานาชาติขุนนางขึ้นในเมืองผู่เอ๋อ ชู หยาง ผู้จัดการทั่วไปของศูนย์ซื้อขายฯ กล่าวว่า “กาแฟเป็นผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรที่เก่าแก่ที่สุดในมณฑลยูนนาน ซึ่งสอดคล้องกับตลาดต่างประเทศ อย่างไรก็ตาม ราคาซื้อขายในปัจจุบันไม่เป็นผลดีต่อเกษตรกร สิ่งเหล่านี้ช่วยย้ำเตือนเราว่า เราต้องเลือกเส้นทางของเมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมถึงจะสามารถเป็นผู้กำหนดราคากาแฟได้” ชู หยางกล่าวเสริมว่า ศูนย์ซื้อขายกาแฟนานาชาติขุนนางมีความมุ่งมั่นที่จะสร้างขนาดตลาดของกาแฟยูนนานให้กว้างขึ้น และทำให้กาแฟคุณภาพดีขายได้ในราคาสูง ภายในสามถึงห้าปีจะพยายามทำให้กาแฟยูนนานกลายเป็นกาแฟชั้นเยี่ยม จากปัจจุบัน ซึ่งมีอัตราคุณภาพน้อยกว่า 5% ยกคุณภาพให้สูงขึ้น 20% มูลค่าผลผลิตกาแฟ

ต่อโหม่วเพิ่มขึ้นจาก 15,000 หยวน เป็น 30,000 หยวน ทำให้การปลูกกาแฟบรรลุสู่ “ผลผลิตอุดมสมบูรณ์ และมีรายได้สูง”

เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟกำลังเก็บเมล็ดกาแฟสดที่สุกได้ที่
图① 咖农采摘成熟的咖啡鲜果 中新社 图

เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟเตรียมแปรรูปเมล็ดกาแฟสด
图② 咖农准备加工咖啡鲜果 新华社 图



②



ชาวคุนหมิงหลงเสน่ห์ร้านกาแฟ

昆明爱上咖啡馆

猫图咖啡店位于云南省昆明市爱琴海购物公园，店内选用的咖啡豆均来自云南，凭借供应链端的独特优势，保证新鲜咖啡豆产地直达。有趣的是，猫图咖啡店所用的容器皆为大碗。据工作人员介绍，用大碗喝咖啡是云南咖农的传统，他们将这一传统作为招牌特色，希望从中挖掘全新创意。

ร้านกาแฟ “MADTUTOR” ตั้งอยู่ที่ศูนย์การค้า Aegean Plaza ในนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ภายในร้านตกแต่งอย่างงดงามหรูหรา อบอวลไปด้วยกลิ่นกาแฟเข้มข้น เท่าที่ทราบร้าน MADTUTOR ใช้เมล็ดกาแฟที่คัดมาจากยูนนานเกือบทั้งหมด อาศัยข้อได้เปรียบในด้านห่วงโซ่อุปทานทำให้สามารถรับประกันความสดใหม่ของเมล็ดกาแฟที่ส่งตรงมาจากแหล่งผลิต รวมทั้งรับประกันรสชาติกาแฟที่สดใหม่

ผู้สื่อข่าวได้สังเกตภายในร้าน MADTUTOR พบว่าภาชนะที่ใช้บรรจุกาแฟภายในร้านทั้งหมดเป็นถ้วยชามใหญ่ๆ พนักงานในร้านอธิบายว่า การใช้ถ้วยชามดื่มกาแฟเป็นขนบธรรมเนียมของเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟ จึงนำมาเป็นจุดขายของทางร้าน โดยหวังว่าจะช่วยสร้างสรรค์ความแปลกใหม่ให้แก่ลูกค้า

นอกจากเน้นจำหน่ายกาแฟยูนนานเป็นหลักแล้ว MADTUTOR ยังมีขนมของว่างที่เป็นเอกลักษณ์ของยูนนาน เช่น ข้าวของค์พริกแดงและแฮมยูนนาน เครบเค็กกุหลาบ ขนมทาร์ตเฟลชีช็อกโกแลต ฯลฯ แสดงให้ผู้บริโภคเห็นวัฒนธรรมการดื่มกาแฟสไตล์ยูนนาน “แต่ก่อนกาแฟยูนนานจะเน้นจำหน่ายวัตถุดิบเป็นสำคัญ เราเลยลองเปิดร้านกาแฟ MADTUTOR ด้วยรูปแบบใหม่ ทำตลาดกลุ่มลูกค้าชั้นสูง สะท้อนให้เห็นถึงคุณค่าของกาแฟยูนนาน” อุจิงหง ผู้รับผิดชอบร้าน MADTUTOR แนะนำ



ไม่เพียงแต่ MADTUTOR เท่านั้นที่เปิดร้านกาแฟเพื่อส่งเสริมกาแฟยูนนาน ยังมี ChuCola ร้านกาแฟสัมผัสประสบการณ์กาแฟจุหลู ซึ่งตั้งอยู่ภายในพิพิธภัณฑ์แห่งมณฑลยูนนาน ร้าน ChuCola นอกจากขายกาแฟสดและเมล็ดกาแฟแล้ว ยังมีหนังสือเกี่ยวกับกาแฟให้บริการแก่ลูกค้าด้วย ภายในร้านยังจัดแสดงรูปปั้นตัวละครและอุปกรณ์เครื่องบดกาแฟ ฯลฯ เพื่อแสดงให้เห็นถึงฝีมือดั้งเดิมของกาแฟจุหลู โดยเริ่มตั้งแต่กระบวนการปลูก การแปรรูป จนถึงการชงกาแฟ

การตกแต่งภายในร้าน ChuCola ส่วนใหญ่ใช้วัสดุทำจากไม้ เน้นใช้โทนสีเข้ม ลูกค้าส่วนใหญ่เป็นคณวิหหนุ่มสาวที่ชื่นชอบศิลปะ “มาเที่ยวพิพิธภัณฑ์แห่งมณฑลยูนนาน พบว่าที่นี่มีร้านกาแฟที่ไม่ธรรมดาโดยบังเอิญ ซึ่งทำให้เข้าใจประวัติอันยาวนานของกาแฟ ChuCola ในยูนนาน และยังอยากไปดูแหล่งเพาะปลูกกาแฟด้วย” หวัง เสวีย นักท่องเที่ยวจากปักกิ่งกล่าว

ไม่เพียงมีร้านกาแฟท้องถิ่นกระจายอยู่ทั่วไป ยังมีแบรนด์ร้านกาแฟจากต่างมณฑลที่ให้ความสำคัญกับอนาคตของตลาดบริโภคกาแฟในยูนนานด้วย ผู้เชี่ยวชาญวิเคราะห์ว่า มีสาเหตุมาจากจำนวนประชากรที่เพิ่มขึ้น และกำลังซื้อของชาวจีนที่อยู่ในอันดับต้นๆ ของประเทศจีน อีกทั้งยูนนานยังเป็นแหล่งผลิตกาแฟที่มีพื้นฐานทางวัฒนธรรมกาแฟอย่างแน่นหนา

จากสถิติของสมาคมธุรกิจกาแฟมณฑลยูนนาน ปัจจุบัน มีร้านกาแฟในยูนนานมากกว่า 1,000 แห่ง ด้วยวิวัฒนาการที่มีมากกว่าร้อยปี กาแฟยูนนานได้ผันตัวจาก “เมล็ดพันธุ์” มาเป็น “ถ้วยกาแฟ” นับตั้งแต่ขั้นตอนการ

เพาะปลูกจนถึงการแปรรูปเป็นสินค้าที่มีวัฒนธรรม ร้านกาแฟที่กระจายอยู่ตามตรอกซอกซอยในยูนนาน เป็นประจักษ์พยานที่แสดงถึงการแปลงโฉมอันงดงามของกาแฟยูนนานจาก “สินค้านำเข้า” ถึง “ผลิตภัณฑ์ทางการเกษตร” จนถึง “สินค้าบริโภค”

本刊综合

ร้านกาแฟ MADTUTOR เปิดตัวเมนูใหม่ “กาแฟหนึ่งถ้วย”
图①猫图咖啡推出“壹碗咖啡”套餐 段建鑫 图

ลูกค้าใช้จ่ายภายในร้านกาแฟสตาร์บัคส์
图②顾客在星巴克咖啡馆消费 新华社 图



กาแฟยูนนานก้าวสู่ตลาดโลก

云南咖啡走向世界舞台

2019 年，来自美国、德国、日本、澳大利亚等9个国家的咖啡品质鉴定师，在对云南六大咖啡产区的133支咖啡豆完成杯测品评后，发布了比赛结果：最高85.725分，精品率95.49%。“云南产区的咖农已经开始掌握如何将咖啡果实中的优质风味成功地传递到味觉中。”美国精品咖啡协会（SCAA）前执行董事特德·林格尔分析，这些成绩足以证明中国咖啡业精品率正稳步上升。

หลายปีที่ผ่านมา รัฐบาลท้องถิ่นในระดับต่างๆ ของมณฑลยูนนาน ได้นำพาสมาคมวิชาชีพวิสาหกิจและเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟร่วมแรงร่วมใจกันบุกเบิกทางออก เพื่อเปลี่ยนสถานการณ์อุตสาหกรรมกาแฟในมณฑลยูนนานซึ่งอ่อนแอมานานปี เช่น เทคโนโลยีที่ล้าหลัง ขาดสินค้าแบรนด์เนม การรับรู้ในตลาดและส่วนแบ่งตลาดตกต่ำ อย่างไรก็ตาม ความพยายามดังกล่าวก็เริ่มฉายแสงแห่งความสำเร็จออกมาแล้ว “ที่สำคัญที่สุดก็คือ “ควร โน้มหน้าให้

เกษตรกรปลูกกาแฟที่มีคะแนนประเมินคุณภาพ 80 คะแนนขึ้นไป เพื่อทดแทนกาแฟสายพันธุ์เก่าที่มีคะแนนประเมินต่ำกว่า 80” นายหลู หั่น ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาอุตสาหกรรมกาแฟเมืองผู่เอ่อสรุปดังข้างต้น

ด้วยระยะเวลาสั้นๆ เพียงไม่กี่ปี ยูนนานประสบผลสำเร็จในการเข้าสู่ตลาดกาแฟพิเศษชั้นนำระดับโลก โดยมีบริษัทชื่อดังถือกำเนิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง บริษัทกาแฟไฮกุ ได้ผลิตกาแฟสำเร็จรูปพลังวอลันท์ ซึ่งเป็นการผสมผสานระหว่างอุตสาหกรรมกาแฟกับธุรกิจวอลันท์อันลือชื่อของยูนนาน โดยใช้ผงโปรตีนวอลันท์ทดแทนครีมเทียมจนกลายเป็นกาแฟออร์แกนิกอันโดดเด่น ส่วนบริษัทกาแฟไฉนี่ ได้นำเสนอกาแฟป่าฝนรุ่นแรกของจีน ซึ่งไม่เพียงแต่ช่วยอนุรักษ์ความหลากหลายของสิ่งแวดล้อมทางธรรมชาติเท่านั้น หากยังได้ยกระดับคุณภาพของกาแฟขึ้นอีกด้วย จึงกลายเป็นผลิตภัณฑ์กาแฟออร์แกนิกได้อย่างแท้จริง

ค.ศ. 2019 นักประเมินคุณภาพกาแฟจากสหรัฐอเมริกา เยอรมัน ญี่ปุ่น



ออสเตรเลีย ฯลฯ รวม 9 ประเทศ ได้ประกาศผลการประเมินหลังเสร็จสิ้นการประเมินการชิมเมล็ดกาแฟ 133 ชนิด จากฐานผลิตกาแฟ 6 แห่งของยูนนาน กาแฟที่ได้รับคะแนนประเมินสูงสุดคือ 85.725 คะแนน มีกาแฟ 95.49% เข้าเกณฑ์กาแฟชั้นเยี่ยม

“เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟในยูนนาน เริ่มชำนาญในการถ่ายทอดความโดดเด่นจากเมล็ดกาแฟให้ได้รับสัมผัสรสชาติเปลี่ยน” นายเทดริน กอร์ (Ted Ringer) อดีตกรรมการบริหารของสมาคมกาแฟพิเศษอเมริกา (SCAA) วิเคราะห์ว่า คะแนนเฉลี่ยครั้งนี้ประมาณ 82.64 คะแนน มีกาแฟ 15 ชนิดที่ได้คะแนนมากกว่า 83 คะแนน ผลสำเร็จเหล่านี้มากพอที่จะพิสูจน์ได้ว่าอัตราส่วนกาแฟชั้นเยี่ยมของอุตสาหกรรมกาแฟจีนกำลังเพิ่มขึ้นอย่างมั่นคง นายออนดากาชิ (Ondao Takashi) ประธานกรรมการบริหารของสมาคมกาแฟชั้นเยี่ยมญี่ปุ่น (SCAJ) กล่าวว่า จีนมีหวังที่จะเป็นซัพพลายเออร์รายใหม่และรายใหญ่ของกาแฟชั้นเยี่ยมญี่ปุ่น เนื่องจากกาแฟยูนนานมีคุณภาพก้าวหน้ามากขึ้นเมื่อเห็นถึงเอกลักษณ์ของกาแฟยูนนานแล้ว ผู้ค้ากาแฟยักษ์ใหญ่จึงพากันตามกลิ่นหอมมากันอย่างอุ่นหนาฝาคั่ง นับวันจะมีบริษัทกาแฟจากต่างประเทศไปตั้งฐานการผลิตที่ยูนนานมากขึ้น เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟในยูนนานกำลังมุ่งสู่เป้าหมายการประเมินคะแนนกาแฟ 86+ ด้วยความขยันขันแข็ง

สิ่งที่น่าสนใจก็คือ ยูนนานได้จัดงานเอ็กซ์โปกาแฟชั้นเยี่ยมระหว่างประเทศ และได้สร้างแพลตฟอร์มสำคัญสำหรับศึกษาวิจัยการพัฒนาของอุตสาหกรรมกาแฟทั้งในและระหว่างประเทศ เพื่อเชื่อมโยงสานต่อตลาด

สากล นอกจากนี้ ยูนนานยังได้สร้างศูนย์ซื้อขายกาแฟระหว่างประเทศ ห้องปฏิบัติการกาแฟระดับชาติ และศูนย์นวัตกรรมกาแฟ เป็นต้น มีความเข้มแข็งในการเตรียมและจัดการแข่งขัน PCA Coffee Lacquer Masters All-Star Game ค.ศ. 2019 และ Yunnan Cup Coffee Roaster All-round Competition ค.ศ. 2019 เป็นต้น “การเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันระดับนานาชาติ จะทำให้ผู้ปลูกกาแฟในยูนนานได้รับทราบโดยตรงว่า ตลาดต้องการกาแฟที่มีคุณภาพอย่างไรครับ” นายหลู หั่น กล่าว

ทุกวันนี้ เมล็ดกาแฟที่ปลูกไว้เมื่อร้อยกว่าปีก่อนได้กลายเป็นผลิตผลสำคัญในกระบวนการสินค้าเกษตรจีนสู่ความเป็นสากล กาแฟยูนนานกำลังสร้างความโดดเด่นยิ่งขึ้นในตลาดโลก

本刊综合



ผู้เข้าร่วมงานลิ้มรสกาแฟยูนนานในงาน Puer International Specialty Coffee Expo

图①普洱国际精品咖啡博览会上，参会嘉宾品尝云南咖啡 中新社 图

บาร์ิสต้าชาวอเมริกันและเกษตรกรผู้ปลูกกาแฟกำลังร่วมกันเก็บเมล็ดกาแฟสด

图②美国咖啡师与云南咖农一起采摘咖啡鲜果 新华社 图

บาร์ิสต้ากำลังชิมทดสอบ (Cupping) กาแฟยูนนาน

图③④咖啡师对云南咖啡进行杯测 中新社 图

บริหารแดนมังกร อำเภอโหย่วอวี มณฑลซานซี : ฐานระบายสีที่ “ปลูก” ขึ้นมา

中国之治 | 山西右玉：“种”出来的写生基地

山西省朔州市右玉县曾是一片不毛之地。近七十年来，这里众种下了一片片绿树，当地生态环境发生了翻天覆地的变化。如今的右玉，风景如画，成为了中央美院、中国油画院等十几所院校的挂牌写生基地，一个个颇具当地特色的农家小院迎来了大批游客。农户朱美利把自家小院装修成农家乐，“一到周末人就来了，半年多挣了上万元，还不耽误平时下地干活，这钱挣得舒心。”这位50多岁的汉子笑着说。



ระบบการอภิบาลของจีน

中国制度

การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 4 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 19 ได้จัดขึ้นที่ปักกิ่งเมื่อวันที่ 28 ถึง 31 ตุลาคม ค.ศ. 2019 ที่ประชุมได้พิจารณาผ่าน “มติของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนว่าด้วยปัญหาสำคัญบางประการที่เกี่ยวกับการยืนหยัดและเติมเต็มระบอบสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนให้สมบูรณ์ การผลักดันระบบอภิบาลและศักยภาพการอภิบาลของรัฐให้ทันสมัย” มติได้เสนอให้ “ยืนหยัดและเติมเต็มให้สมบูรณ์” 13 ประการในการวางแผนในอนาคต โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเปลี่ยนความได้เปรียบของระบอบสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนให้มีประสิทธิภาพการอภิบาลให้มากที่สุด

ที่ประชุมเสนอให้ยืนหยัดและปรับปรุงระบบนิเวศให้สมบูรณ์ ส่งเสริมให้เกิดความสามัคคีระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ การสร้างสรรค์ระบบนิเวศเป็นเรื่องใหญ่และสำคัญในรอบพันปี ซึ่งเกี่ยวพันถึงการพัฒนาที่ยั่งยืนสภาพของประชาชาติจีน ต้องปฏิบัติตามแนวความคิดภูเขาเขียว น้ำใส ก็คือ ภูเขาเงินภูเขาทอง ยืนหยัดในนโยบายพื้นฐานของชาติในการประหยัดทรัพยากร และอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ยืนหยัดในหลักนโยบาย

ประหยัดก่อนอื่นใด อนุรักษ์ก่อนอื่นใด การฟื้นฟูอย่างเป็นธรรมชาติเป็นหลัก มีความแน่วแน่นในการเดินหนทางแห่งการพัฒนาที่มุ่งสู่การผลิตที่เพิ่มขึ้น ชีวิตความเป็นอยู่ที่ดี มั่งคั่งและระบบนิเวศที่สมบูรณ์

การตีความของผู้เชี่ยวชาญ

专家解读

“ระบบเป็นรากฐานในระยะยาว” นายอู๋ ชุ่นเจ้อ ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยนโยบายสิ่งแวดล้อมและเศรษฐกิจ กระทรวงระบบนิเวศและสิ่งแวดล้อมของจีน กล่าวว่า การรวบรวมและสรุปประสบการณ์ในการสร้างสรรค์ระบบนิเวศ หลังการประชุมผู้แทนทั่วประเทศของพรรคฯ ครั้ง



ที่ 18 ให้เป็นระบบที่ถาวรแล้วขึ้น
หยัดและเติมเต็มให้สมบูรณ์ ขณะ
เดียวกัน ต้องมีความเข้มงวดในการ
ปฏิบัติตามระบบ ซึ่งนับเป็นหนทาง
ในการบรรลุความกลมกลืนระ-
หว่างมนุษย์กับธรรมชาติและการ
สร้างประเทศจีนที่งดงาม

นายสือ เจียนชวิน ผู้อำนวยการ-
สถาบันวิจัยเศรษฐกิจการคลังของ
มหาวิทยาลัยจงจีให้ความเห็นว่า
“ผลักดันการสร้างสรรค์ระบบนิเวศ
ในอนาคตก็ต้องขึ้นหยัดเติมเต็ม
มาตรการเหล่านี้ให้สมบูรณ์และ

ปฏิบัติตามอย่างแน่วแน่ เพื่อสนองความต้องการของมวลประชาชนให้ดี
ยิ่งขึ้น ในการปรับปรุงระบบนิเวศสิ่งแวดล้อมให้ดีขึ้น มีท้องฟ้าที่ปลอดโปร่ง
มีภูเขาเขียวแม่น้ำใส มีสิ่งแวดล้อมที่สวยงามยิ่งขึ้น”

วิเคราะห์สถิติ

数据说话

ในทศวรรษที่ 1950 อำเภอไยอวี่ เมืองซัวโจว มณฑลชานซี มีเนื้อที่
ที่เป็นทะเลทรายในอัตราสูงถึง 76% “สิบลิไม่เห็นคน ร้อยลิไม่เห็นต้นไม้”
ความยากลำบากในการดำรงชีวิตเช่นนี้ ทำให้ชาวไยอวี่มองต้นไม้มีค่ายิ่ง
กว่าชีวิตตนเอง การปลูกต้นไม้กลายเป็นทางออกเพียงทางเดียวของพวกเขา
การปลูกต้นไม้เพื่อบำบัดทะเลทรายได้ดำเนินมาเกือบ 70 ปีแล้ว

ทุกวันนี้ สัดส่วนพื้นที่ป่าไม้ในไยอวี่เพิ่มขึ้นจาก 3% เป็น 55% ได้ทำ
การปลูกต้นไม้ทั้งหมด 140 กว่าล้านต้น พื้นที่ดินทรายในอำเภอไยอวี่ 99%
ได้รับการควบคุมบำบัดอย่างมีประสิทธิภาพ อดีต “เขตพื้นที่ประสบภัยทะเล
ทรายสาหัส” ที่ผู้เชี่ยวชาญต่างชาติเสนอให้อพยบประชากรออกไปนั้น
กลายเป็นหนึ่งใน “อำเภอที่มีระบบนิเวศเหมาะแก่การอยู่อาศัยมากที่สุด
ของสหประชาชาติ”

“อำเภอไยวอวีมีอุณหภูมิเฉลี่ยต่อปีเพิ่มจาก 3.6 องศาเซลเซียส เป็น 5.2 องศาเซลเซียส ปริมาณน้ำฝนเฉลี่ยต่อปีเพิ่มจากไม่ถึง 400 มิลลิเมตรเป็น 650 มิลลิเมตรต่อปี” นางอู๋ ชิวหลิง เลขานุการพรรคฯ ประจำอำเภอไยวอวี กล่าวว่า ปัจจุบันนี้ ในพื้นที่อำเภอไยวอวีมีต้นไม้ 30 กว่าสายพันธุ์ มีสัตว์ป่า 50 กว่าชนิด ทิวทัศน์สวยงามตลอดทั้งสี่ฤดู

เรื่องราวที่เล่าสู่กันฟัง

故事传递

อำเภอไยวอวี : จากพื้นที่แห้งแล้งกลายเป็นโอเอซิสชายแดน

右玉：从不毛之地到塞上绿洲

ตั้งแต่ ค.ศ. 1949 เป็นต้นมา อำเภอไยวอวี เริ่มดำเนินโครงการ “บำบัดทะเลทรายสร้างพื้นที่ป่าไม้” ในเวลาเกือบ 70 ปีมาแล้วเจ้าหน้าที่และประชาชนท้องถิ่นได้ยื่นหยัปลูกต้นไม้สีเขียวเป็นผืนๆ อย่างไม่ลดละ ระบบนิเวศสิ่งแวดล้อมเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างพลิกฟ้าดิน พื้นที่ที่เคยรกร้างแห้งแล้งได้กลายเป็นโอเอซิสที่อุดมสมบูรณ์ อาศัยระบบนิเวศสิ่งแวดล้อมที่ดี อำเภอไยวอวีได้พัฒนาธุรกิจสมุนไพร ได้พัฒนาโปรแกรมการท่องเที่ยว

เดินบนหนทางสีเขียวในการหลุดพ้นความยากไร้

ทุกวันนี้ อำเภอไยวอวี มีที่ดินที่อุดมสมบูรณ์ และเป็นแหล่งเพาะปลูกพืชสมุนไพรนานาชนิด นายจาง เจียนผิง จากหมู่บ้านหวงเจียเหยา หักรากปิ่นหลันเกิน (IndigowoadRoot) มาชี้ให้ผู้สื่อข่าวดูว่า “แกนกลางของรากเป็นสีเหลือง แสดงว่าคุณภาพดีเยี่ยมครับ คนของบริษัทรับซื้อบอกว่าดินต้องอุดมสมบูรณ์พอ จึงจะปลูกสมุนไพรปิ่นหลันเกินคุณภาพดีเยี่ยมได้ครับ” นายหยาง ซื่อชิน เลขานุการพรรคฯประจำหมู่บ้านหวงเจียเหยา อำเภอไยวอวีบรรยายสรุปว่า ทั้งหมู่บ้านปลูกปิ่นหลันเกิน 300 กว่าโหล



(2.4 โหม่ว = 1 ไร่) มีรายได้ต่อปีต่อโหม่ว 2,000 กว่าหยวน หมู่บ้านสามารถหลุดพ้นจากความยากจนก่อนเพื่อนตั้งแต่ปี ค.ศ. 2016 แล้ว

หลังจากการปลูกต้นไม้และปรับปรุงดินเป็นเวลาหลายสิบปี อำเภอโหย่ววี้ทุ่มกำลังพัฒนาการปลูกสมุนไพรอย่างเต็มที่ โดยมีปิ่นหลันเก็นตั้งเซิน (Codonopsis ตั้งเซียม) และหวางถิ (Astragali Radix อั้งคี้) เป็นสายพันธุ์หลัก ทั้งอำเภอได้ตั้งบริษัทชั้นนำ 3 บริษัท ที่มีศักยภาพในการแปรรูปสมุนไพร ได้สร้างหมู่บ้านสาธิตปลูกสมุนไพร 20 หมู่บ้าน พัฒนาฐานปลูกสมุนไพรรวม 3 แสนโหม่ว สร้างห่วงโซ่อุตสาหกรรมสมุนไพรแบบครบวงจรที่มีมูลค่าสูงถึง 1,000 ล้านหยวน

การปลูกต้นไม้หลายสิบปียังทำให้โหย่ววี้ในทุกวันนี้มีทิวทัศน์สวยงามดั่งในภาพวาด “ปีหลังๆ นี้ การปลูกต้นไม้จะพิถีพิถันในการจัดโซน ต้นเอลม์ (Elm) ใบทองที่เป็นสีเหลือง ต้นสนไซล์เวสทริส (Pinussylvestris) สีเขียว ต้นตาตาเรียนคือกูด (Tartarian Dogwood) สีแดง เป็นต้น ได้แต่งแต้มหลากหลายสีให้กับภูเขา” นายหลี่ หยุนเซิง ผู้ปลูกต้นไม้รายใหญ่ของอำเภอโหย่ววี้กล่าวเช่นนั้น

ทิวทัศน์ที่สวยงามได้ดึงดูดความสนใจของผู้คน ปีหลังๆ นี้ โหย่ววี้ได้กลายเป็นฐานฝึกปฏิบัติการวาดภาพตามธรรมชาติที่ติดป้ายของวิทยาลัยจิตรศิลป์ส่วนกลาง สถาบันภาพวาดสีน้ำมันแห่งประเทศจีน เป็นต้น รวมสิบกว่าสถาบัน และได้กลายเป็นจุดถ่ายภาพแต่งงานของกลุ่มสาว นายแก้วเหม็งหยัง ชาวบ้านจากเมืองโบราณโหย่วเว่ยได้ปรับปรุงร้านขายข้าวสารที่ปิดกิจการลงเป็น “ฉางข้าวศิลป์” กลายเป็นฐานฝึกปฏิบัติวาดรูปของสถาบันจิตรศิลป์สิบกว่าสถาบัน เขาบอกว่า ปัจจุบัน จำนวนคนที่มาวาดรูปมากกว่า 1 หมื่นคนต่อปี โหย่ววี้มีชื่อเสียงนับวันจะโด่งดังมากขึ้น

เมื่อมีคนนิยมมา การท่องเที่ยวก็เริ่มเจริญ บ้านเรือนเกษตรกรที่มีเอกลักษณ์ ท้องถิ่นได้ดึงดูดนักท่องเที่ยวจำนวนมาก นายจู่ หม่งลี่ เกษตรกรท้องถิ่นได้ตกแต่งบ้านตัวเองเป็นรีสอร์ทแบบชานา เมื่อเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2019 “พอถึงสุดสัปดาห์คนก็มาแล้วครับ ครั้งก่อนปีมีรายได้มากกว่า 1 หมื่นหยวนยังไม่กระทบการทำงานในวันธรรมดาครับ” ชายวัย 50 กล่าวด้วยรอยยิ้มว่า “เงินนี้ได้มาอย่างสบายใจครับ”

ปลายปี ค.ศ. 2020 โหย่ววี้จะเต็มไปด้วยต้นไม้สีเขียวทั้งอำเภอ “ทุกคนต่างรอคอยโครงการท่องเที่ยวเชิงนิเวศอยู่ล่ะ วางแผนจะพัฒนาผลิตภัณฑ์การท่องเที่ยวเกือบ 20 รายการ



รวมทั้ง ‘เที่ยววันหยุด’ ‘สัมผัสวิถีชาวนา’ เป็นต้น” นางอู๋ ชิวหลิง เลขาธิการพรรคฯ อำเภอโหย่ววี้กล่าวถึงแผนการที่วางไว้

本刊综合

ชาวบ้านท้องถิ่นตัดกิ่งไม้และใบไม้
图①当地村民正在修剪枝叶 新华社 图

เมืองโบราณอำเภอโหย่ววี้
图②右玉县古城 新华社 图

อำเภอโหย่ววี้จัดการแข่งม้านานาชาติ
图③右玉县举办国际赛马公开赛 新华社 图



รับมือกับโรคโควิด กระตุ้นให้เกิด “เศรษฐกิจเก๋ิบตัว” ในจีน

抗疫，催热 “宅经济”

每天早上8点半，在山东省济南市一家国企上班的李慧都会准时打开在线办公软件“钉钉”，浏览同事共享的文档，在线编辑材料。需要讨论时，李慧便通过网络视频与领导同事一起开会。“在家就可以完成所有工作，我的工作模式发生了很大变化。”李慧表示。

为抗击新冠肺炎疫情，减少人员聚集流动，疫情严重期间，大多数中国人都待在家中，减少外出。与此同时，宅生活也催热了“宅经济”，在线教育、远程办公、在线医疗、生鲜配送等新业态发展迅猛，成为当前经济发展中的一抹亮色。

การทำงานที่บ้านผ่านทางโปรแกรมออนไลน์ สั่งอาหารสามมื้อมาส่งถึงบ้าน เมื่อปวดหัวตัวร้อนก็ปรึกษาแพทย์ออนไลน์...ระยะนี้ ประเทศจีนกำลังอยู่ระหว่างต่อสู้กับไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (โควิด-19) จึงมีความจำเป็นที่จะต้องลดการรวมตัวหรือการเดินทางของผู้คน ในระยะนี้ ชาวจีนจึงพากันพักอาศัยอยู่บ้านเป็นหลัก ลดการออกไปทำกิจกรรมนอกบ้าน การที่ทุกคนเก็บตัวอยู่บ้านได้กระตุ้นให้เกิด “เศรษฐกิจเก๋ิบตัว” โดยเศรษฐกิจรูปแบบใหม่นี้ กระตุ้นให้เกิดการพัฒนาของธุรกิจประเภท การเรียนการสอนออนไลน์ การทำงานจากที่บ้าน การแพทย์ออนไลน์ และการจัดส่งอาหารสดขึ้นในประเทศจีน ซึ่งเป็นการเพิ่มสีสันใหม่ให้เศรษฐกิจ

ไม่จำเป็นต้องออกจากบ้าน ก็สามารถเรียนหรือทำงานได้

工作学习全在家完成

ในเวลาเปิดโมงครึ่งของทุกวัน หลี่ สู่ พนักงานรัฐวิสาหกิจแห่งหนึ่งในเมืองจีหนาน มณฑลซานตง จะเปิดโปรแกรมออนไลน์ที่มีชื่อว่า “ติงทอลล์” เพื่ออ่านเอกสารทั้งหมดที่เพื่อนร่วมงานแชร์มา ให้การระบาดของโควิด-19 ทำให้วิถีชีวิตของเธอเปลี่ยนแปลงไปอย่างมาก “ฉันกับเพื่อนๆ จะ

ช่วยกันปรับแก้เอกสารผ่านอินเทอร์เน็ต และเมื่อต้องการพูดคุย ก็จะใช้โปรแกรมวิดีโอคอลในการประชุมกับผู้บริหารและเพื่อนร่วมงานอื่นๆ นอกจากนี้ หน่วยงานของฉินยังมีการจัดทำรายงานสรุปภาวะสุขภาพของพนักงานแต่ละคน ผ่านโปรแกรมทำงานออนไลน์เป็นประจำทุกวันด้วย” หลี่ อู่กล่าว

จากข้อมูลสถิติที่รวบรวมโดยดิงทอลล์ แพลตฟอร์มออนไลน์สำหรับการทำงานระยะไกล ระบุว่า ในวันที่ 3 กุมภาพันธ์ ซึ่งเป็นวันทำงานวันแรก หลังจากวันหยุดยาวช่วงตรุษจีน บริษัทห้างร้านกว่า 10 ล้านแห่ง ได้เริ่มต้นทำงานผ่านซอฟต์แวร์ดิงทอลล์กันอย่างคึกคัก จนเกิดการไลฟ์สดเพื่อการประชุมพร้อมกันอย่างล้นหลาม ทำให้อินเทอร์เน็ตติดขัดไปชั่วขณะ

นักเรียนนักศึกษาที่ต้องเก็บตัวอยู่ที่บ้าน ก็ต้องเรียนหนังสือผ่านระบบคอร์สออนไลน์เช่นกัน โดยกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทยได้สั่งการให้สถานศึกษาเลื่อนเปิดเทอมภาคฤดูใบไม้ผลิ 2020 ออกไปก่อน เพื่อป้องกันไม่ให้ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่แพร่ระบาดในสถานศึกษา พร้อมกันนั้นยังได้เสนอให้ใช้ระบบคอร์สออนไลน์ในการสอนหนังสือแทน เพื่อทำให้การเรียนการสอนสามารถดำเนินต่อไปได้ แม้จะไม่ต้องเดินทางมายังมหาวิทยาลัย ในช่วงเวลาดังกล่าว เจียง เจี๋ย ครูสอนภาษาจีนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ของโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งในเมืองปักกิ่งเล่าให้เราฟังว่า ทุกวันตอนเช้า เธอจะเปิดแอปพลิเคชัน ผู้จัดการชั้นเรียนในมือถือ เพื่อตรวจการบ้านจากภาพถ่ายที่นักเรียนอัปโหลดเข้าไปในบัญชี จากนั้นเมื่อถึงเวลา 9.20 น. เธอก็จะเริ่มทำการสอนตรงเวลา ส่วนหวัง เต๋อเลียง ครูภาษาอังกฤษในสถาบันสอนพิเศษแห่งหนึ่งในเมืองจีหนาน มณฑลซานตง ก็กล่าวว่า ตั้งแต่เดือนมีนาคมเป็นต้นมา เขาต้องอยู่อยู่กับการอัดวิดีโอสอนหนังสือ การติวนักเรียนผ่านช่องทางออนไลน์ จนกลายเป็นเหมือนติวเตอร์ด้านการศึกษาไปแล้ว

จ่ายตลาดโดยไม่ต้องออกจากบ้าน เมื่อเจี๋ยป่วยก็พบแพทย์ผ่านอินเทอร์เน็ต

买菜不出门 患病网上看

จาง เหว่ยเจี๋ย ชาวเซี่ยงไฮ้เล่าให้ผู้สื่อข่าวฟังว่า แม่ได้ขอพาร์ทเมนต์ของตนจะมีตลาดสด แต่เขากลับเลือกที่จะจ่ายตลาดออนไลน์แล้วรอให้พนักงานจัดส่งสินค้าถึงที่บ้านแทน “หลักๆ ก็เพราะผมกลัวว่าจะติดโรค หากเอาตัวไปอยู่ในที่พลุกพล่าน อีกอย่างแพลตฟอร์มสั่งของออนไลน์ก็สะดวกสบาย อาหารทั้งเนื้อทั้งผักที่ส่งมาก็สดอยู่ ผมเลยหันมาจ่ายตลาดทางนี้แทน” จาง เหว่ยเจี๋ยเล่าว่า ผักบางชนิดเริ่มขาดตั้งแต่เจ็ดโมงเช้า ยังไม่ทันแปดโมงก็ขายหมดแล้ว ดังนั้น เขาจึงต้องรีบตื่นเข้าขึ้นมา เพื่อแย่งซื้อผัก



กับคนอื่นๆ

ผู้สื่อข่าวของเราสังเกตเห็นว่า ซูเปอร์มาร์เก็ตวอลมาร์ตในนครเซี่ยงไฮ้ ที่ปกติจะมีลูกค้าเดินทางมาจับจ่ายกันอย่างคึกคัก เวลานี้บรรยากาศเงียบเหงา อย่างไรก็ดี เคนเตอร์รับฝากของกลับวุ่นวายมาก พนักงานซูเปอร์มาร์เก็ตต่างพากันบรรจุสินค้าตามคำสั่งซื้อผ่านเว็บไซต์ลงในกล่อง เพื่อส่งต่อให้พนักงานจัดส่งสินค้าทยอยนำออกไปส่งต่อถึงมือผู้บริโภค

อาจารย์สอนนักเรียนผ่านระบบออนไลน์
图①②教师通过网络直播给学生上课 新华社 图

พนักงานสื่อสารกับเพื่อนร่วมงานผ่านอินเทอร์เน็ตขณะทำงานที่บ้าน
图③员工在家中通过网络与同事在线沟通 新华社 图

พนักงานเดลิเวอรีมารับอาหารจากร้านอาหาร
图④外卖配送员到商家取餐 新华社 图



คุณหวัง จวิน ผู้อำนวยการสายการเงินของ missfresh.cn แพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซกล่าวว่า ในระยะควบคุมโรคนี้ บริษัทฯ มีการขยายตัวด้านยอดขายมากกว่าร้อยละ 300 เมื่อเทียบกับช่วงเดียวกันของปีที่แล้ว โดยมูลค่าการจับจ่ายโดยเฉลี่ยต่อคนเพิ่มสูงขึ้นอย่างเห็นได้ชัด จากข้อมูลเชิงสถิติของจิงตงเฟรช (fresh.jd.com) นับจากวันที่ 24 มกราคมถึงวันที่ 1 กุมภาพันธ์ แพลตฟอร์มดังกล่าวทำยอดขายได้มากกว่าช่วงเดียวกันของปีที่แล้ว ร้อยละ 215 โดยทำการส่งสินค้าประเภทอาหารสดปริมาณมากกว่า 15,000 ตันไปทั่วประเทศ

นอกจากนี้ อีกธุรกิจหนึ่งที่อุปสงค์พุ่งสูง ก็คือการแพทย์ออนไลน์ โดยในช่วงค่ำวันที่ 24 มกราคม บริษัท Alipay ได้เปิดให้บริการปรึกษาแพทย์ฟรีผ่านช่องทางออนไลน์ขึ้น “ก่อนหน้านี้ เวลาเจ็บป่วยเราจะต้องไปโรงพยาบาลหรือคลินิก แต่หลายวันมานี้ผมลองใช้บริการหาหมอออนไลน์ของ Alipay ก็พบว่าสะดวกมาก ไม่จำเป็นต้องเสียเงินก็ทราบสาเหตุการป่วยแล้ว” จาง เทา ชาวชิงเต่ากล่าว เมื่อวันที่ 26 มกราคม แผนกสินค้าเพื่อสุขภาพของ jd.com ก็ได้เริ่มให้บริการพบแพทย์ออนไลน์เช่นกัน โดยในขณะนี้ มีแพทย์ผู้เชี่ยวชาญให้บริการแล้วกว่า 2,000 คน ผลัดเปลี่ยนหมุนเวียนกันตลอด 24 ชั่วโมง เพื่อให้ทั่วถึงกับประชาชนทั่วประเทศ ทั้งนี้ช่องทางทางการแพทย์ออนไลน์ดังกล่าว ช่วยให้ผู้ป่วยสามารถหาหมอได้โดยไม่ต้องออกจากบ้าน จึงเป็นการลดความเสี่ยงที่จะเกิดการแพร่เชื้อและรับเชื้อได้เป็นอย่างดี

จาง เว่ยกั๋ว นักวิจัยประจำสภาสังคมศาสตร์แห่งมณฑลซานตงมองว่า ในช่วงเวลาแห่งการต่อสู้กับโรคระบาดของจีนนั้น “เศรษฐกิจเก็บตัว” ได้ช่วยทำให้การเก็บตัวอยู่บ้านของประชาชนสะดวกสบาย เพราะช่วยตอบสนองความต้องการทั้งในการใช้ชีวิตและการทำงานของคน ด้านศาสตราจารย์หวัง อี้ จากคณะบริหารอุตสาหกรรมและพาณิชยกรรม มหาวิทยาลัยเศรษฐศาสตร์และการเงินซีหนานก็เชื่อว่า “เศรษฐกิจเก็บตัว” ทำให้ผู้บริโภคชาวจีนเกิดความเคยชินลักษณะใหม่ โดยตลาดของธุรกิจแบบนี้ จะขยายตัวมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง เกิดโอกาสใหม่ๆ ทางธุรกิจขึ้นตลอดเวลา

อธิบายศัพท์: “เศรษฐกิจเก็บตัว”
คือ กิจกรรมการซื้อขายสินค้าและบริการ ที่เกิดขึ้นจากการเก็บตัวอยู่บ้านของชาวจีน จนต้องสั่งซื้อสินค้าและทำงานที่บ้านตลอดเวลา

本刊综合

พนักงานร้านอาหารตรวจเช็ครายการสุกี้หม้อไฟสำหรับส่งเดลิเวอรี่
餐厅工作人员在清点生鲜火锅外卖订单 新华社图

คดีออนไลน์ฟ้องร้องที่ศาลอินเทอร์เน็ต

网上官司网上打

叶晓楠 任妍妍 何玥/文

比起传统法院，北京互联网法院看上去更像一家互联网公司。在一楼大厅，AI机器人“互宝”随时待命，解答来访者的问题；在线诉讼体验区里，AI智能法官微笑着解答在线诉讼相关的问题……在这个处处体现着科技感与现代化的地方，每天收结数百起互联网相关案件，从互联网相关的著作权权属、侵权纠纷到网络购物合同纠纷、网络侵权责任纠纷，各式各样与互联网相关的案件，在这里得到了集中处理。

ศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่ง ตั้งอยู่ที่ถนนตะวันออกของพิพิธภัณฑน์รณคดีปักกิ่ง เมื่อเทียบกับศาลทั่วไปแล้ว ที่นั่นดูเหมือนบริษัทอินเทอร์เน็ตมากกว่า “HUBAO” หุ่นยนต์ AI เตรียมพร้อมทำตามคำสั่ง ตอบคำถามของผู้มาเยือนที่ลือขบี่ชั้นล่าง ผู้พิพากษา AI ยิ้มและตอบคำถามเกี่ยวกับการฟ้องร้องคดีออนไลน์ที่โซนสัมผัสบริการ...

ณ สถานที่ที่เต็มไปด้วยเทคโนโลยีและความทันสมัยแห่งนี้ รับฟ้องคดีที่เกี่ยวกับอินเทอร์เน็ตวันละหลายร้อยคดี ตั้งแต่คดีข้อพิพาทสิทธิทรัพย์สินทางปัญญานอินเทอร์เน็ต การละเมิดลิขสิทธิ์ทางอินเทอร์เน็ต ข้อพิพาทสัญญาซื้อขายทางอินเทอร์เน็ต ข้อพิพาทการละเมิดสิทธิทางอินเทอร์เน็ต คดีความต่างๆ ที่เกี่ยวกับอินเทอร์เน็ตเหล่านี้ต่างได้รับการดำเนินคดีความที่นี่

เปิดบริการตลอด 24 ชั่วโมง

24小时不打烊

โดยทั่วไป คู่กรณีจะฟ้องร้องว่าความมักจะต้องเสียเงินจ้างทนาย เขียนคำฟ้อง แก๊วใบเพิ่มเติมคำฟ้อง และต้องเดินตั้งแต่เช้าเพื่อไปต่อแถวที่ศาล รวมถึงทำตามขั้นตอนต่างๆ ของศาล แต่ที่ศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่ง คู่กรณีเพียงใช้โทรศัพท์มือถือหรือคอมพิวเตอร์ที่สามารถเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตได้ แล้วลงชื่อเข้าใช้แพลตฟอร์มฟ้องร้องอิเล็กทรอนิกส์ของศาลอินเทอร์เน็ต

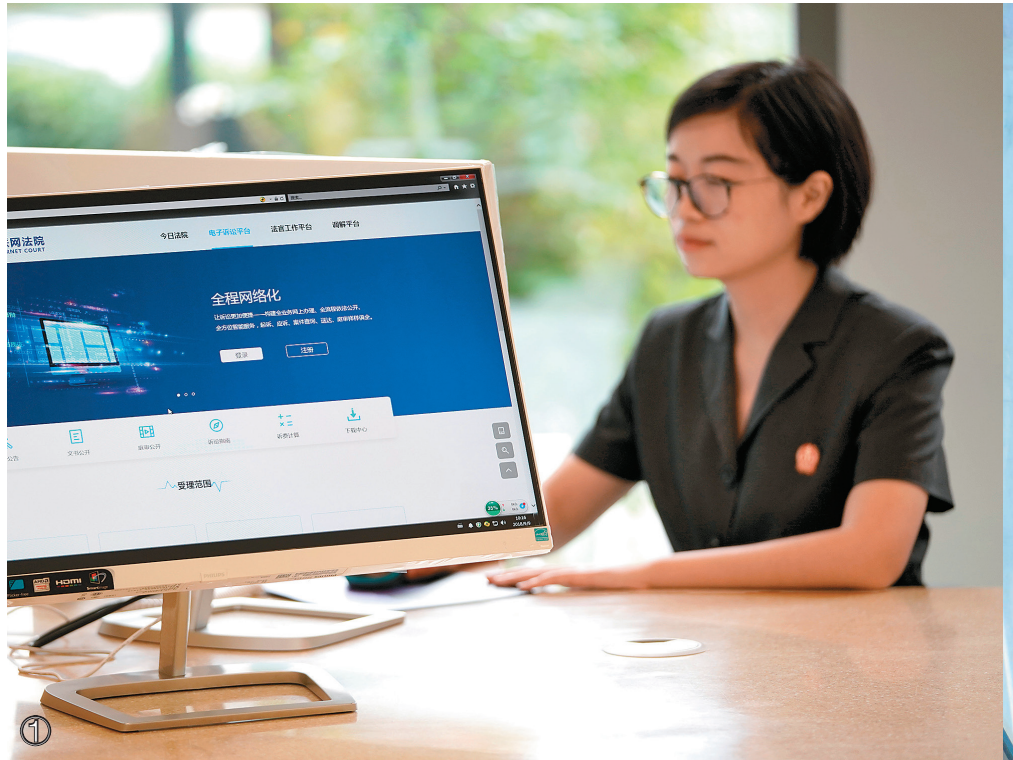
ผู้พิพากษาพิจารณาคดีข้อพิพาทเรื่องสิทธิการสื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตต่อสาธารณชน
法官对一起网络传播权纠纷案公开审理 中新社 图

เน็ตปักกิ่ง เพียงเท่านี้คุณก็สามารถเข้าสู่ขั้นตอนการดำเนินคดีได้ทุกเวลาทุกสถานที่

นางจาง เหวิน อธิบดีผู้พิพากษาศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่งได้ให้ข้อมูลว่าแพลตฟอร์มฟ้องร้องอิเล็กทรอนิกส์ของศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่ง ได้ใช้เทคโนโลยีการจำแนกเสียง การจำแนกใบหน้า ผู้พิพากษาปัญญาประดิษฐ์เป็นต้น ได้นำแพลตฟอร์มต่างๆ ตั้งแต่การไกล่เกลี่ยข้อพิพาทแบบบูรณาการ การพิจารณาตัดสินและการบังคับคดี การเก็บหลักฐานอิเล็กทรอนิกส์และการจัดส่งเอกสารอิเล็กทรอนิกส์มารวมเป็นหนึ่งเดียวได้บรรลุซึ่ง “กระบวนการออนไลน์” อย่างครบถ้วน ตั้งแต่การยื่นฟ้อง การไกล่เกลี่ย การรับฟ้อง การจัดส่งเอกสาร จนถึงการพิจารณาคดีในบัลลังก์ศาล การตัดสิน การบังคับคดี การยื่นอุทธรณ์ เป็นต้น

“ทุกเวลาทุกสถานที่” ที่ว่านี้จะเกิดขึ้นได้อย่างไร คำตอบคือ ศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่งให้บริการฟ้องร้องคดีออนไลน์ได้ตลอด 24 ชั่วโมง นอกจากการยื่นฟ้องและการรับฟ้องออนไลน์แล้ว ยังมีบริการสายด่วน ซึ่งมีเจ้าหน้าที่ตลอด 24 ชั่วโมง คู่กรณีสามารถโทรศัพท์ขอคำปรึกษาได้ทุกเวลา หากพบปัญหาในการฟ้องร้องออนไลน์

ศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่งยังให้การ



สนับสนุนทางเทคโนโลยีบุคลากรและแพลตฟอร์มอันเข้มแข็งแก่ผู้พิพากษาคด้วย ในด้านเทคโนโลยี มีการใช้เทคโนโลยีช่วยสืบสวนคดีชั้นสูง (ที่มีความยุ่งยากซับซ้อน) ระบบกราฟความรู้หรือระบบค้นหาอัจฉริยะด้านกฎหมายนั้น สามารถเรียบเรียงเอกสารได้อัตโนมัติ ช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการพิจารณาคดีของผู้พิพากษาอย่างมาก ปัจจุบัน ระยะเวลาในการพิจารณาของแต่ละคดีเฉลี่ยประมาณ 55 วัน ซึ่งประหยัดเวลามากกว่ารูปแบบการพิจารณาคดีแบบเก่า

ในด้านบุคลากรและทีมงาน คณะผู้พิพากษานาขนาดเล็กมักจะประกอบด้วยผู้พิพากษา 1 คน ผู้ช่วยผู้พิพากษา 1 คน และเสมียน 2 คน นายเชอ กุ้ยซิง รองอธิบดีผู้พิพากษาศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่ง ให้สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวว่า “เราได้ให้การสนับสนุนด้านทรัพยากรและแพลตฟอร์มแก่บรรดาผู้พิพากษาอย่างเต็มที่ ได้สร้างเครือข่ายเชื่อมโยงกับมหาวิทยาลัย 10 แห่ง องค์กรบริหารที่เกี่ยวข้องตลอดจนบริษัทอินเทอร์เน็ตที่มีความน่าเชื่อถือ สามารถติดต่อประสานงานกับนักวิชาการและวงการต่างๆ ได้อยู่ตลอด” เมื่อพบปัญหาในการพิจารณาคดีผู้พิพากษาศาสามารถขอความคิดเห็นจากผู้เชี่ยวชาญในสาขาต่างๆ ผ่านหลากหลายช่องทางเหล่านี้



ประสิทธิภาพในการพิจารณาคดีสูงขึ้น

案件审理更高效

หากโจทก์อยู่ต่างจังหวัด ส่วนตัวแทนจำเลยกำลังเดินทางอยู่บนรถไฟ ความเร็วสูง คดีละเมิดลิขสิทธิ์ทางอินเทอร์เน็ตกำลังจะเริ่มไต่สวน แล้วจะอย่างไรดี ไม่ต้องห่วง แพลตฟอร์มอิเล็กทรอนิกส์ที่มี “หลายฟังก์ชัน ตลอดกระบวนการเป็นองค์เดียวกัน” สามารถแก้ปัญหายากลำบากนี้ได้ ในระหว่างเยี่ยมชม ผู้สื่อข่าวสวมแว่น VR ดูการถ่ายทอดสดการพิจารณาคดีของศาลอินเทอร์เน็ต ผู้พิพากษา ผู้ช่วยผู้พิพากษา และเสมียนกำลังมองหน้าจอคอมพิวเตอร์ 3 เครื่องไต่สวนคดีออนไลน์ บนหน้าจอเป็นภาพของ “โจทก์” “จำเลย” และ “ผู้พิพากษา” คำกล่าวของผู้พิพากษาและคู่ความจะถูกบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างทันทีทันควัน ความแม่นยำในการจำแนกสูงถึง 98% เทคโนโลยีจำแนกเสียงได้ยกระดับประสิทธิภาพการทำงานของเสมียนและผู้พิพากษาให้สูงขึ้นในการจัดทำบันทึกการไต่สวนเอกสารทางการและบันทึกการประชุม

นายซุน หมิงซี ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารการพิจารณาคดีตัดสินของศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่งกล่าวว่า ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับคดี เช่น หลักฐานรูปภาพ ผู้พิพากษานำมาแสดงบนหน้าจอและใส่เครื่องหมาย วงจุดสำคัญ

ไว้หรือทำเครื่องหมายไฮไลต์ได้โดยตรง ในกรณีที่โจทก์กับจำเลยถกเถียงกันอย่างดุเดือดและต้องการสั่งระงับนั้น ผู้พิพากษายังสามารถเลือกคลิก “ปิดไมโครโฟน” หรือ “ปิดกล้อง” ได้อย่างรวดเร็วทันใจ

แตกต่างกับศาลทั่วไปที่มีบรรยากาศเคร่งขรึม คู่กรณีที่จะเข้าร่วม “การไต่สวนพิจารณาคดีออนไลน์” เพียงโทร “วิดีโอคอลล์” ก็เข้าร่วมกระบวนการทั้งหมดได้แล้วโดยไม่จำกัดเวลาและสถานที่ “การพิจารณาคดีออนไลน์” ทำให้การยื่นฟ้องคดีเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมและมีประสิทธิภาพเพิ่มขึ้นค่ะ” นางจาง เหวินกล่าว ตามข้อมูลสถิติ ใน ค.ศ. 2019 ศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่งรับฟ้องคดีออนไลน์ 42,114 คดี ตัดสิน 40,083 คดี การไต่สวนใช้เวลาเฉลี่ย 34 นาที ระยะเวลาพิจารณาคดีเฉลี่ย 55 วัน ประหยัดค่าใช้จ่ายให้กับคู่กรณีเฉลี่ยเกือบ 800 หยวน และลดเวลาเดินทางลง 16 ชั่วโมง

แพลตฟอร์มฟ้องร้องอิเล็กทรอนิกส์ของศาลอินเทอร์เน็ตปักกิ่ง

图①北京互联网法院电子诉讼平台 新华社 图

ประชาชนกำลังลองใช้บริการฟ้องร้องคดีด้วยตนเองทางศาลอินเทอร์เน็ต

图②市民在互联网法院体验自助诉讼服务 新华社 图



จ้าว ฉางอาน ผู้สรรค์สร้าง โอชารส “ตุนหวง”

赵长安：舌尖上的“敦煌”

赵婧夷/文

将 汉唐时期的西域古味还原，用敦煌壁画的色彩、构图和故事来做美食，厨师赵长安是第一人。研制敦煌招牌菜“乾坤牛掌”时，赵长安为弄清牛掌的炖煮火候，曾在厨房里整整试验了70个小时。对敦煌文化几十年的探索和研究中，赵长安把古籍残卷上记载的食品一道道呈上餐桌，创立了一个新的菜系——敦煌菜。他想让世界通过饮食来了解甘肃，认识中国。

เพื่อเรียกคืนรสชาติโบราณของภูมิภาคตะวันตกในสมัยราชวงศ์ฮั่นและถังของประเทศไทย การใช้สีสันทันส่วนประกอบภาพและเรื่องราวบนจิตรกรรมฝาผนังถ้ำคูนหวงในการทำอาหาร นับว่าจ้าว ฉางอานคือเซฟคนแรกจากการสืบค้นและศึกษาวิจัยวัฒนธรรมคูนหวงเป็นเวลาหลายสิบปี จ้าว ฉางอาน นำเมนูอาหารสูตรต่างๆ ที่บันทึกในเอกสารโบราณที่ตกทอดขึ้นเสิร์ฟบนโต๊ะอาหาร สร้างคำรับอาหารแนวใหม่คือ อาหารคูนหวง ซึ่งได้รับคัดเลือกให้เป็น “แปลสุดยอดคำรับอาหารแนวใหม่” ของจีน เขาอยากให้โลกรู้จักมรดกตกทอดและเข้าใจประเทศไทย ผ่านอาหารการกิน

70 ชั่วโมง ไม่ออกจากห้องครัว

70个小时不出厨房

เริ่มจับตะหลิวทำพิตตั้งแต่อายุ 16 ปี จ้าว ฉางอาน เติบโตบนเส้นทางชีวิตเซฟมากกว่า 37 ปี ในฐานะที่พื้นเพเป็นคนกานซู่ จ้าว ฉางอาน มีความผูกพันกับวัฒนธรรมคูนหวงกานซู่เป็นพิเศษนับแต่วัยเด็ก หลังจากเป็นเซฟ เขายังทุ่มเทให้กับการนำเสนออาหารคูนหวงมากขึ้น

ที่มาของความคิดสร้างสรรค์อาหารคูนหวงมาจากเอกสารบันทึกโบราณและจิตรกรรมฝาผนังอันล้ำค่าต่างๆ ตั้งแต่อาหารว่าง เครื่องดื่ม เครื่องเคียง ไปจนถึงภาชนะจัดอาหาร จ้าว ฉางอานทำการศึกษาอย่างละเอียดทุกแง่มุม “เอกสารที่ตกทอดพบในวิหารถ้ำคูนหวงนับได้ 50,000 ชิ้น เอกสารที่เกี่ยวกับอาหารการกินมากกว่า 700 ชนิด เช่น บันทึก “อาหารสมุนไพรรักษาโรค” เป็นต้น ล้วนเป็นคำรับอาหารการกินที่ล้ำค่า ซึ่งได้รวบรวมวัฒนธรรมอาหารการกินและการสืบทอดประวัติศาสตร์ไว้ในหนึ่งเดียว ไม่เพียงแต่อาหารการกินเท่านั้น แต่ยังศึกษาถึงประเพณีพื้นบ้าน เศรษฐกิจสังคมวัฒนธรรมในสมัยนั้นด้วย ในกระบวนการนี้ ผมได้จดบันทึกไว้เป็นอักษรกว่าสองล้านตัว” จ้าว ฉางอาน กล่าวด้วยความทรงจำ

ระหว่างการศึกษาและสืบเสาะสำรวจ จ้าว ฉางอาน พบว่า สำหรับเรื่องอาหารไม่ว่าเซฟจะมีทักษะฝีมือมากน้อยเพียงใด ก็ต้องเริ่มจากรูปลักษณ์สีสันทันรสชาติที่เป็นธรรมชาติ จ้าว ฉางอาน ยกตัวอย่างว่า “ปลาสดมีความสวยงามโดยตัวมันเองอยู่แล้ว ถ้านำไปปรุงด้วยการสับละเอียดจะสูญเสียความงามของมันไป หรือการหั่นเนื้อสด ต้องเข้าใจว่าจะหั่นอย่างไร จะหั่นตามแนวตรงหรือแนวขวาง แบบไหนรับประทานง่ายกว่า เซฟฝีมือดีจะใช้



เครื่องปรุงช่วยในการจัดกลิ่นคาวต่างๆ ของตัววัตถุดิบ โดยยังคงรักษารสชาติที่เป็นธรรมชาติของอาหารนั้นไว้”

“อู่ดินวัวอินหยาง” เป็นหนึ่งในเมนูแนะนำ เป็นเมนูคูนหวงที่เขาศึกษาคิดค้นขึ้นมาเองเพื่อให้ได้รสชาติที่ดี จ้าว ฉางอาน เคยทดลองทำต่อเนื่อง 70 ชั่วโมงเต็มๆ “ปกติอู่ดินวัวจะถูกนำไปปรุงแบบซุปรวมเครื่องใน แต่ผมเอามาปรุงเป็นเมนูหลักเนื่องจากหนังวัวแข็งและเหนียวมาก ต้มยากมาก การควบคุมอุณหภูมิ

จ้าว ฉางอาน ถ่ายทอดเทคนิคการทำอาหาร
图①赵长安传授厨艺 中新社 图

ซีโครงแกะย่าง
图②烤羊排 图片来源于网络

อู่ดินวัวอินหยาง
图③乾坤牛掌 图片来源于网络

ภูมิของไฟเป็นสิ่งสำคัญ ถ้าไฟแรงไป ผลคือหนังเปื่อยแต่เนื้อไม่เปื่อย ไฟอ่อนไปผลคือทั้งเนื้อทั้งหนังหุคดอยู่ไม่เป็นท่า จะตุนยัง ไขมันจึงจะมีความกรอบ่วนแต่ไม่เสียรูปทรง จะใช้ไฟอย่างไรใช้เวลานานแค่ไหนคือประเด็นสำคัญ”

โดยเหตุนี้ จ้าว ฉางอาน จึงซื้ออู้งดินวัวม้าสีขา แบ่งส่วนหนึ่งแช่ไว้หนึ่งวัน ส่วนหนึ่งต้มเลย ส่วนหนึ่งใช้ไฟแรง ส่วนหนึ่งใช้ไฟอ่อน รวมแล้วใช้เวลา 70 ชั่วโมงเต็มๆ เขาอยู่ในห้องครัวเฝ้าสังเกตการเปลี่ยนแปลงของอาหาร เมื่อวงนอนก็ลากเก้าอี้มานั่งงีบอยู่ใกล้ๆ ในที่สุดก็ได้ข้อมูลออกมาเป็นลึซุด จึงเป็นที่มาของเมนูสร้างสรรค์ “อู้งดินวัวยินหยาง” ปัจจุบันใช้เวลาปรุงเพียง 7 ชั่วโมง

ใช้รสชาติอาหารอันโอชะทบทวนประวัติศาสตร์

用美食回味历史

การยกบันทึกประวัติศาสตร์ขึ้นเลิฟบนโต๊ะอาหาร มโนภาพได้ว่าเป็นเรื่องยากเพียงใด นับแต่สมัยราชวงศ์ฮั่นเรื่อยมาถึงราชวงศ์ถัง หนังสือตลกทอดที่จ้าว ฉางอาน หาได้มักจะมาจากต่างยุคต่างสมัย ไม่มีความเชื่อมโยงกันเลย เอกสารส่วนใหญ่จะบันทึกเพียงชื่ออาหาร ไม่มีวิธีการปรุงที่เป็นรูปธรรม เอกสารบางชิ้นตัวหนังสือลบเลือนไม่ชัดเจนแถมยังมีตัวอักษรที่อ่านไม่ออก จ้าว ฉางอาน จึงต้องเที่ยวขอความรู้จากผู้เชี่ยวชาญ บางท่านมองว่าเขามีเป้าหมายทางการค้า ต้องการอาศัยชื่อเสียงของตนเรียกลูกค้า ต่างปิดประตูไม่ต้อนรับเขา การเข้าหามักได้รับการปฏิเสธ แต่เขาก็ไม่ยอมละความพยายาม

ตอนที่แรกที่จ้าว ฉางอาน เข้าขอความรู้กับหลี่ เจิ้งอวี่ ผู้เชี่ยวชาญตุนหวง คติศึกษาที่ลือชื่อ ก็ไม่ราบรื่นเช่นกัน ไปหาหลายครั้งถูกปฏิเสธตลอด มีอยู่ครั้งหนึ่งที่เปลี่ยนมุมมองของหลี่ เจิ้งอวี่ต่อชายหนุ่มคนนี้ “ผมรับประทานอาหารที่ร้านของเขา เห็นอาหารบนโต๊ะมีรสนิยมนของตะวันออกมาก ภาชนะจัดอาหารเหมือนภาพบนจิตรกรรมฝาผนัง ลวดลาย รูปลักษณะการพับผ้าเช็ดปากบนโต๊ะอาหาร บ้างเหมือนนกหงส์ บ้างก็คล้ายกับดอกบัว สิ่งเหล่านี้เป็นภาพที่ผมเห็นจนคุ้นตา” หลี่ เจิ้งอวี่ จึงได้พบว่า การค้นคว้าวัฒนธรรมตุนหวงของจ้าว ฉางอาน เกินกว่าที่ตนคาดคิด เพราะฉันทะความยึดมั่น จ้าว ฉางอาน ได้สร้างความประทับใจให้กับนักวิชาการหลายท่าน จึงได้รับความช่วยเหลือจากผู้คน

ทว่า นักวิชาการช่วยจ้าว ฉางอาน ได้แค่เพียงด้านวิชาการ ไม่มีใครรู้ถึงรสชาติที่แท้จริงของ “อาหารตุนหวง” ทำอย่างไรที่จะฟื้นฟูรสชาติของอาหารโบราณ ได้เป็นเรื่องราวที่สร้างความทุกขร้อนให้กับจ้าว ฉางอานอย่างมาก มีอยู่ครั้งหนึ่ง ขณะที่เขากำลังค้นข้อมูลที่เมืองตุนหวง มณฑลกานซูนัน เขาถูกดึงดูดความสนใจจากร้านเล็กๆ เรียบง่ายแต่มีลูกค้าเข้าคิวรอยาวเหยียด เจ้าของร้านเป็นครอบครัวที่มีสมาชิกสามคนขายอาหารว่างท้องถิ่น ที่แตกต่างจากร้านอื่นๆ คือ พวกเขาใส่เครื่องเทศพิเศษบางอย่างที่เป็นของภูมิภาคตะวันตกจีน ซึ่งเป็นวิธีทำที่คนเผ่าในครอบครัวได้ถ่ายทอดสืบต่อกันมา ความจริงอาหารตุนหวงอยู่ข้างกายนี้เอง จ้าว ฉางอานจึงสำรวจไปตามเส้นทางสายไหมโบราณ ค้นหาอาหารรสเลิศที่กระจัดกระจายอยู่ตามพื้นบ้าน

เคยมีอยู่ครั้งหนึ่งจ้าว ฉางอาน ติดตามคณะตัวแทนระดับประเทศของจีนเดินทางไปแข่งขันเซฟเยา-ชนนานาชาติที่ประเทศแคนาดา ระหว่างการแข่งขันถึงได้รู้ว่าเขาใช้มาตรฐานของอาหารตะวันตกเป็นเกณฑ์ตัดสิน ไม่เหมือนกับจีนที่เสรีเป็นงานเล็กงานใหญ่แต่ละวันตกรเสรีตามจำนวนคน จ้าว ฉางอาน เกิดปฏิภาณขึ้นโดยใช้ภาพจิตรกรรม



ฝาคั้งที่มีการ “แบ่งอาหาร” ซึ่งเป็นที่นิยมในสมัยราชวงศ์ถัง จัดแบ่งอาหารจากชุดใหญ่ลงเป็นชุดเล็กอย่างรวดเร็ว สามารถชิงรางวัลชนะเลิศได้เหรียญทองมาครองในที่สุด “ลีตันและส่วนประกอบของจิตรกรรมฝาคั้งตุนหวงเป็นตัวช่วยผมในการแข่งขันครั้งนั้นอย่างมากเลย รางวัลเหรียญทองคำนี้มีความหมายต่อผมเป็นพิเศษ” จ้าว ฉางอานกล่าว

ปัจจุบัน เขามีทั้งหลักทฤษฎีวิชาการ ทักษะประสบการณ์และความชื่นชมจากลูกค้า จ้าว ฉางอาน กำลังศึกษาเสริมสร้างรูปแบบการพาณิชย์ คาดหวังว่าจะขยายอาหารตุนหวงไปยังต่างประเทศให้ผู้คนที่อีกมากมายได้สัมผัสกับความเลิศรสของมัน “เราต้องใช้จิตใจของตุนหวงไปศึกษาตุนหวง กลับไปค้นหารอคกทางวัฒนธรรมอันล้ำลึกของวัฒนธรรมอาหาร

บนเส้นทางสายไหมเพื่อให้ชาวโลกรู้จักกันชู้ เข้าใจประเทศจีนโดยผ่านอาหารการกิน” จ้าว ฉางอานกล่าว

จ้าว ฉางอาน โชว์การทำอาหารตุนหวง
赵长安展示敦煌菜制作 中新社 图

รถไฟความเร็วสูง งานในฝันของหนุ่มไทย

泰国小伙高铁梦

孙广勇/文



泰国小伙阿提坦坐在高铁模拟系统前，申请指令、启动控制系统，“列车”缓慢驶出车库，进入自动驾驶状态，沿着轨道平稳前进。随着中泰铁路合作项目的推进，泰国对既懂铁路技术又懂汉语的人才需求大增。阿提坦所在的班派职业技术学院，是泰国第一家开设轨道交通专业的职业技术学院。院长占雅自豪地说，“我们将为中泰铁路建设提供人才保障。”

อธิฐานเด็กหนุ่มชาวไทยคนหนึ่งกำลังนั่งอยู่หน้าระบบจำลองรถไฟความเร็วสูง เขาป้อนคำสั่งและสตาร์ทระบบควบคุมจากนั้น “รถไฟ” จึงเคลื่อนออกจากโรงรถอย่างช้าๆ และเข้าสู่โหมดขับเคลื่อนอัตโนมัติ แล่นไปตามรางวิ่งข้างหน้าด้วยความมั่นคง ในระหว่างที่ขับรถไฟ อธิฐานจะสังเกตหน้าตาต่างรถเป็นระยะๆ และสุดท้ายก็ค่อยๆ จอดรถไฟตรงเส้นสัญลักษณ์

นี่เป็นภาพที่ผู้สื่อข่าวเห็นเมื่อวันก่อนที่วิทยาลัยการอาชีพบ้านไผ่ จังหวัดขอนแก่น ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย ในฐานะที่เป็นวิทยาลัยการอาชีพแห่งแรกของไทยที่เปิดสาขาการคมนาคมระบบราง วิทยาลัยแห่งนี้ผลิตบุคลากรที่มีความรู้ด้านเทคโนโลยีรถไฟความเร็วสูงเป็นกลุ่มแรกของไทย อันเป็นการร่วมมือของสถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยขอนแก่นและวิทยาลัยอาชีวศึกษาเทคโนโลยีการรถไฟแห่งเมืองอุ๋นประเทศจีน อธิฐานบอกกับผู้สื่อข่าวด้วยความมั่นใจว่า “พวกเราเพิ่ง

เริ่มเรียนการจำลองการขับรถไฟตอนนี้ยังไม่รู้สึกว่ายากมาก เพราะตอนไปอบรมที่จีนก็เคยฝึกมาบ้างแล้ว”

ด้วยความคืบหน้าของโครงการความร่วมมือสร้างทางรถไฟจีน-ไทย ประเทศไทยจึงต้องการบุคลากรที่รู้ทั้งเทคโนโลยีระบบรางรถไฟ และเข้าใจภาษาจีน เมื่อ ค.ศ. 2014 ไทยและจีนได้ริเริ่มโครงการความร่วมมือด้านการศึกษาและอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับการรถไฟ โดยสถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยขอนแก่นได้จัด “โครงการอบรมภาษาจีนด้านรถไฟความเร็วสูงจีน-ไทย” อธิการและเพื่อนๆ ของเขาได้เข้าอบรมภาษาจีนจากสถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จากนั้น จึงไปเรียนภาษาจีนที่ประเทศจีน 2-3 เดือน แล้วจึงเข้าอบรมความรู้เฉพาะทางด้านรถไฟความเร็วสูงในสถาบันอาชีวศึกษา หลังจากสำเร็จการศึกษาแล้ว ผู้เรียนจะได้ คุณวุฒิประกาศนียบัตรวิชาชีพที่ได้รับการรับรองจากทั้งไทยและจีน

“รถไฟแล่นอย่างมั่นคงไม่รู้สึกเลยว่ารถไฟกำลังเคลื่อนที่ แต่ความจริงแล้วมีอัตราความเร็วสูงมาก” ธนภัทร วัย 20 ปี และเพื่อนๆ ของเขาได้นั่งรถไฟความเร็วสูงของจีนเมื่อครั้งเรียนอยู่ที่เมืองอู่ฮั่น หลังจากกลับมาประเทศไทยแล้วเขาก็มักจะคิดถึงความรู้สึกที่ได้นั่งรถไฟความเร็วสูงอยู่เสมอ “หวังว่าประเทศไทยจะมีรถไฟความเร็วสูงเหมือนประเทศจีนในเร็ววัน ประเทศไทยจะได้พัฒนาอย่างรวดเร็ว”

วิชัยก็เป็นอีกคนหนึ่งที่เคยไปเรียนเทคโนโลยีรถไฟความเร็วสูงที่ประเทศจีน เขาได้เริ่มเปิดโลกใบใหม่ในชีวิต เด็กหนุ่มที่ออกมาจากหมู่บ้านชนบททางภาคอีสานของไทยได้ไปต่างประเทศครั้งแรก เพราะศึกษาอยู่ในโครงการรถไฟความเร็วสูงจีน-ไทย วิชัยบอกกับผู้ที่สัมภาษณ์ว่า “หวัง

ว่าความใฝ่ฝันเรื่องรถไฟความเร็วสูงของพวกเราจะได้กลายเป็นจริงเร็วๆ จะได้อุทิศความรู้และกำลังของตนเองให้แก่งานด้านรถไฟความเร็วสูงของประเทศไทย”

ว่าที่ร้อยตรี จรรยา พานู ผู้อำนวยการวิทยาลัยการอาชีพบ้านไผ่ บอกกับเราว่า “หลังจากที่วิทยาลัยการอาชีพบ้านไผ่ร่วมมือกับฝ่ายจีน จึงได้เริ่มมีหลักสูตรการรถไฟที่เป็นระบบและได้มาตรฐาน รายวิชาชีพเพิ่มขึ้นจาก 6 วิชา เป็น 30 กว่าวิชา ครอบคลุมด้านต่างๆ ของการคมนาคมขนส่งระบบราง วิทยาลัยไม่เพียงแต่เป็นฐานการอบรมเทคโนโลยีการคมนาคมขนส่งระบบรางของไทยเท่านั้น แต่ยังเป็นผู้นำการศึกษาในด้านนี้อีกด้วย” ผอ.จรรยากล่าวด้วยความภาคภูมิใจว่า “เราจะเป็นหลักประกันด้านบุคลากรให้แก่โครงการก่อสร้างทางรถไฟความเร็วสูงจีน-ไทยในอนาคต”



นักศึกษาไทยสาธิตวิธีการทำงานของคอนโซลจำลองการขับรถไฟความเร็วสูง

图①泰国学生演示高铁模拟驾驶控制台的操作方法 新华社图

อาจารย์ชาวไทยกำลังศึกษาแบบจำลองตรวจจับเส้นทางรถไฟ

图②泰国教师模拟轨道路线检测 新华社图

ทุเรียนระยองสุกแล้ว

罗勇府的榴莲熟了

孙广勇/文

每年4—6月，泰国罗勇府都会接待大量中国游客。当地有家经营了几十年的素帕他拉果园，游客可以在这里一睹各种水果“从出生到熟透”的成长历程，并且品尝各类水果。在榴莲摊位前，泰国小伙娴熟地剥开榴莲尖尖的外壳，取出新鲜的黄色果肉，连着果壳一起递到游客面前。“希望中国能早日战胜疫情，欢迎中国游客继续来旅游。”果园经理措猜说。



ภาคตะวันออกของประเทศไทยประกอบด้วยจังหวัดชลบุรี ระยอง ฉะเชิงเทรา ปราจีนบุรี และจังหวัดอื่นๆ รวม 7 จังหวัด มีแม่น้ำหลายสาย ป่าไม้อุดมสมบูรณ์ และทิวทัศน์งดงาม โดยจังหวัดระยองเป็นแหล่งผลิตผลไม้สำคัญของไทย ที่นี้ส่วนมากปลูกทุเรียน ซึ่งเป็นที่ชื่นชอบของนักท่องเที่ยวจีน ระหว่างเดือนเมษายนถึงมิถุนายนของทุกปี จังหวัดระยองต่างก็ต้อนรับนักท่องเที่ยวจีนที่มาเยือนเป็นจำนวนมาก เพื่อการนี้ ในท้องถิ่นจึงได้นำเสนอผลิตภัณฑ์ด้านการท่องเที่ยวที่มีลักษณะเฉพาะตัวแบบต่างๆ โดยหนึ่งในจำนวนดังกล่าว ได้แก่ การท่องเที่ยวเชิงเกษตร ซึ่งไม่เพียงแต่เปิดโอกาสให้นักท่องเที่ยวได้สัมผัสกับทิวทัศน์ธรรมชาติที่สวยงามแล้วยังได้ให้ความรู้ด้านการเกษตร และสัมผัสกับวัฒนธรรมพื้นบ้านที่แตกต่างออกไปด้วย

ออกเดินทางจากกรุงเทพมหานครนครประมาณ 2 ชั่วโมง ก็จะมาถึงจังหวัดระยอง ในจังหวัดระยองมีสวนผลไม้สุกัถราแลนด์ซึ่งเปิดมาเป็นเวลาหลายสิบปีแล้ว ณ ที่แห่งนี้ นักท่องเที่ยวสามารถเห็นกับตาถึง “กระบวนการเติบโต” “ตั้งแต่เริ่มเกิดจนสุกหอม” ของผลไม้ชนิดต่างๆ พร้อมทั้งลิ้มรสผลไม้ประเภทต่างๆ ด้วย บนโต๊ะยาวกลางแจ้งที่ลานจตุรัสกว้าง เรียงรายไปด้วย

ผลไม้ที่หันไว้เรียบริยสำหรับให้นักท่องเที่ยวได้รับประทาน ซึ่งหน้าร้านของทุเรียนผู้คนมากหน้าหลายตา เด็กหนุ่มชาวไทยสองคนแกะเปลือกทุเรียนแหลมๆ อย่างชำนาญ แล้วเอาเนื้อสีเหลืองทองอร่ามที่สดใหม่ออกมา และส่งให้ผู้คนที่อยู่เบื้องหน้าพร้อมกับเปลือกอย่างขี้มยิ้ม โขกซัย ผู้จัดการสวน กล่าวว่า “ในฤดูเก็บเกี่ยวทุเรียน ในแต่ละวันจะมีนักท่องเที่ยวจีน 3,000-4,000 คน เดินทางมาเยี่ยมชมลิ้มรสทุเรียน ซึ่งสร้างรายได้จำนวนมหาศาลให้แก่ทางสวน แต่ปีนี้เนื่องจากผลกระทบของโรคระบาด คาดว่าจำนวนนักท่องเที่ยวจีนจะลดลงมาก หวังว่าเงินจะสามารถเอาชนะโรคระบาดได้ในเร็ววัน”

สวนอีกแห่งหนึ่งที่ชื่อว่าพานันมีทุเรียนมากถึง 117 พันธุ์ ขจรเจ้าของสวนได้ให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าวว่า “เหตุผลที่ปลูกพันธุ์ทุเรียนมากมายขนาดนี้ก็เพื่อรักษาพันธุ์ทุเรียนของไทยไว้ มีพันธุ์ที่ไม่ได้กำไร ส่วนพันธุ์ที่มีคุณค่าทางเศรษฐกิจค่อนข้างสูงหลักๆ ได้แก่ หมอนทองและชะนี เป็นต้น ทางสวนได้นำเสนอรูปแบบบุฟเฟ่ต์ผลไม้ นักท่องเที่ยวไม่เพียงแต่สามารถรับประทานผลไม้ได้เท่านั้น ยังสามารถเยี่ยมชมสวนได้ด้วย แม้ว่าจะเปิดแค่ช่วงสุดสัปดาห์ แต่ทุเรียนนับรียกว่าต้นก็ขายหมดเกลี้ยงทุกปี บรรดานักท่องเที่ยวต้องทำการจองล่วงหน้าก่อนครับ”

นายอัครวิชัย เทพาสิต ผู้อำนวยการสำนักงานการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยประจำจังหวัดระยอง กล่าวว่า “ระยองขึ้นชื่อที่สุดทางด้านเกาะชายหาด ป่าไม้ และผลไม้ที่อุดมสมบูรณ์ นักท่องเที่ยวจีนจำนวนมากต่างก็มาสวนที่จังหวัดระยองเพื่อลิ้มรสผลไม้เมืองร้อน ซึ่งทั้งช่วยเพิ่มรายได้ด้านการท่องเที่ยวของจังหวัดระยอง และทำให้รายได้ส่วนใหญ่กระจายไปสู่ชุมชนในชนบทด้วย

ตามคำบอกเล่า ทุกเดือนกุมภาพันธ์ของทุกปีเป็นฤดูออกผลของทุเรียน โดยทั่วไปจะใช้เวลาประมาณ 100 วันกว่าทุเรียนจะสุก และในเดือนเมษายน

ถึงเดือนมิถุนายน ทุเรียนจำนวนมากก็จะสุกพร้อมเข้าสู่ตลาด จากสถิติในปี ค.ศ. 2019 จังหวัดระยองมีนักท่องเที่ยวจากทั้งในและนอกประเทศมาเยือนประมาณ 7 ล้านคน โดยร้อยละ 15 เป็นนักท่องเที่ยวต่างชาติ ซึ่งในจำนวนนี้เป็นนักท่องเที่ยวจีนมากที่สุด รวม 5,000 คนต่อวัน “หวังว่าหลังจากโรคระบาดสิ้นสุดลงแล้ว เมื่อทุเรียนสุกงาม นักท่องเที่ยวจีนจะยังคงมาจังหวัดระยองของประเทศไทยเพื่อเที่ยวทะเล ลิ้มรสผลไม้ของไทยยินดีต้อนรับคุณครับ” นายอัครวิชัย กล่าว

กระแสนิยมของนักท่องเที่ยวที่เข้าเยี่ยมชมสวนทุเรียน
图①来榴莲种植园参观游览的游客络绎不绝
中新社 图

เดือนเมษายนถึงมิถุนายนของทุกปี ทุเรียนจำนวนมากออกจำหน่ายในท้องตลาด
图②每年4—6月，大量榴莲成熟上市 中新社 图

ข้าวเหนียวน้ำกะทิทุเรียน
图③榴莲小吃 中新社 图





“ทำเรือนานาชาติแห่งการค้าพืชผัก” ใจกลางหุบเขา

大山里的“国际菜港”

胡远航/文

清晨六点，在云南省玉溪市通海县杞麓湖畔的农田里，菜农李兴云正忙个不停。他小心翼翼地用吸水软纸包裹住白菜，再套上网状泡沫袋。分拣结束后，这些白菜将被运送到泰国的大型超市。据通海国际商会执行会长杨卫介绍，近几年，仅泰国曼谷的蔬菜供应就有三至五成来自通海，通海蔬菜还远销到老挝、越南、日本等20多个国家和地区，通海也因此被称为“国际菜港”。



เวลาหกโมงเช้า ณ แปลงเกษตรริมทะเลสาบที่ลู่ อำเภอท่งไห้ เมืองอี้ซี มณฑลยูนนาน หลี่ ชิงหยุน เกษตรกรเจ้าของสวนผักกำลังง่วนอยู่กับการห่อผักกาดขาวด้วยกระดาษเนื้อนิ่มซับน้ำได้ดี แล้วห่อทับด้วยตาข่ายโฟม “เราห่อกระดาษเพื่อป้องกันไม่ให้ผักสูญเสียความชุ่มชื้นระหว่างขนส่ง ส่วนตาข่ายโฟมก็สวมทับเอาไว้ เพื่อกันไม่ให้สินค้าเบียดกันจนเสียหาย” หลี่ ชิงหยุน อธิบาย

หลังจากบรรจุเรียบร้อย ผักกาดขาวเหล่านี้จะถูกขนส่งไปยังซูเปอร์มาร์เก็ตขนาดใหญ่ในประเทศไทย นายหยาง เว่ย ประธานหอการค้านานาชาติแห่งท่งไห้กล่าวว่า ช่วงสามสี่ปีมานี้ สินค้าประเภทผักในกรุงเทพมหานคร มาจากอำเภอท่งไห้ราว 30 ถึง 50 เปอร์เซ็นต์ นอกจากนี้ พืชผักของท่งไห้ยังขนส่งไปขายไกลถึงประเทศลาว เวียดนาม ญี่ปุ่น และอีก 20 กว่าประเทศ และภูมิภาค ด้วยเหตุนี้ อำเภอท่งไห้จึงได้รับสมญานามว่า “ทำเรือนานาชาติแห่งการค้าพืชผัก”

อำเภอท่งไห้ไม่มีอาณาเขตติดต่อกับต่างประเทศ ทั้งยังไม่มีทางออกสู่ทะเล แต่เหตุใดอำเภอแห่งนี้ จึงสามารถส่งสินค้าประเภทผักไปจำหน่ายยังพื้นที่ต่างๆ มากมาย ผู้สื่อข่าวของเราได้ทำการลงพื้นที่ตลาดขายผักจินชานในอำเภอท่งไห้ แล้วพบว่า ที่นี่มีสินค้าต่างๆ จำนวนมหาศาล ไม่ว่าจะเป็นข้าวโพดสด กระหล่ำปลี ผักกาดขาว บร็อกโคลี่ ถัวยาว ฯลฯ สินค้าเหล่านี้ถูกขนส่งไปยังต่างประเทศ เมื่อเข้าไปถึงตลาดค้าผัก เราจะเห็นห้องเย็นอยู่ทั่วไป จะมีพืชผักจากเรือสวนไร่นาลำเลียงเข้ามาจัดเก็บ

อย่างไม่ขาดสายเตรียมตัวจัดส่งตามคำสั่งซื้อรอบต่อไป

สินค้าเหล่านี้มีแหล่งผลิตอยู่ที่แปลงเกษตรราว 3.5 แสนโหลว (2.4 โหลว = 1 ไร่) ในเขตที่ลุ่มทะเลสาบฉีฉู่ อำเภอทงไห่ หากเทียบกับภูมิประเทศที่ราบลุ่มแล้ว ตัวเลขนี้อาจไม่โดดเด่นนัก แต่หากท่านได้มีโอกาสเดินชมในแปลงผักในอำเภอทงไห่ ท่านก็จะสังเกตเห็นข้อได้เปรียบบางอย่าง แปลงผักในทงไห่มักจะตั้งอยู่ในหุบเขา ใกล้ชิดทั้งภูเขาและแม่น้ำ มีแสงแดดส่องถึงอย่างเพียงพอ อุณหภูมิเฉลี่ยรายปีอยู่ที่ 16 องศาเซลเซียส มีฐานการเพาะปลูกสินค้าทางการเกษตรที่ทันสมัยกระจายตัวอยู่ทั่วไป ผลผลิตที่ได้ก็หลากหลาย นอกจากนี้ พืชผักทุกชนิดยังได้รับการเพาะปลูกอย่างมีมาตรฐาน ไม่ว่าจะเป็นต้นช่ายหรือผักกาดกวางตุ้ง ต่างก็ปลูกเรียงเป็นทิวแถว ดูสวยงามและเป็นระเบียบ

รูปแบบการปลูกผักที่กินพื้นที่ขนาดใหญ่และพิถีพิถันนี้ เป็นระบบที่ทราบกันในวงการว่าเป็น “การปลูกขนาดใหญ่แบบรวมศูนย์” โดยมีรัฐบาลท้องถิ่นเป็นคนชี้แนะ คอยสนับสนุนด้านการสร้างสาธารณูปโภคพื้นฐาน ก่อนจะดึงวิสาหกิจชั้นนำเข้ามารับผิดชอบในการให้ข้อมูลการผลิตและการจัดหาต้นกล้า นอกจากนี้ ยังได้ดำเนินการเผยแพร่เทคโนโลยีการเพาะปลูกให้เป็นระบบเดียวกัน รวมทั้งสนับสนุนด้านการบรรจุหีบห่อและการจำหน่ายสำหรับเกษตรกรทุกราย สำหรับสหกรณ์การเกษตรก็จะรับผิดชอบดูแลเกษตรกร ส่วนเกษตรกรนั้นก็มีความที่เพาะปลูกพืชผักตามมาตรฐานที่วางเอาไว้

“พวกเราแต่ละครัวเรือนจะปลูกผักกัน 1-2 โหลว ทุกคนตั้งใจปลูกอย่างพิถีพิถันเพื่อการันตีปริมาณผลผลิต” ต่ง จงฉี ชาวบ้านทงไห่เกษตรกรผู้ปลูกผักที่ทำอาชีพนี้มากกว่า 20 ปีเล่าให้ผู้สื่อข่าวฟังว่า คนนอกมักจะมองว่า “เกษตรกรทงไห่ปลูกพืชเหมือนปลูกข้าว” นั่นยังทำให้เขารู้สึกภาคภูมิใจ

แน่นอนว่า ที่ธุรกิจค้าผักในอำเภอทงไห่ สามารถส่งออกไปได้ไกลถึงต่างประเทศนั้น คงไม่ใช่เพราะคุณภาพผักดีเพียงอย่างเดียว จากข้อมูลที่ได้รับมาอำเภอแห่งนี้มีทีม “ผู้จัดการพืชผัก” กว่า 2,000 นาย จากบริษัทส่งออกราว 60 แห่งในทงไห่ พวกเขาพร้อมตัวกันเป็นเครือข่ายจำหน่ายพืชผักไปยังต่างประเทศ นำสินค้าผักสดจากทงไห่ส่งออกไปยังประเทศไทย เวียดนาม ลาว เมียนมา และอีก 20 กว่าประเทศ และภูมิภาคทั่วโลก จาง หลุนฟา นักธุรกิจค้าผักเป็นหนึ่งในพ่อค้ากลุ่มแรกที่น่าผักทงไห่ส่งออกไปยังประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และในขณะนี้ เขาได้ก่อตั้งบริษัทลูกขึ้นในประเทศไทยและเวียดนาม และยังสร้างโรงแช่แข็งและ



แปรรูปขึ้นที่นั่นอีกด้วย จาง หลุนฟา กล่าวว่า “ก้าวต่อไปของเขาก็คือจะใช้บริษัทในไทยและเวียดนามเป็นฐานส่งออกสินค้าต่อไปยังเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ นอกจากนี้ ยังจะสร้างจุดจำหน่ายสินค้าโดยตรงและคลังเก็บสินค้าในต่างประเทศเพิ่มเติมด้วย”

ทิวทัศน์ชนบทของอำเภอทงไห่ เมืองอู๋ซี
图①通海县田园风光 新华社图

เกษตรกรกำลังห่อกะหล่ำปลีที่ได้จากการเก็บเกี่ยว
图②农民整理包装白菜 新华社图

ชาวสวนกำลังรดน้ำต้นกล้า
图③农民为秧苗浇水 新华社图



①

ทะเลสาบน้ำฟ้าสวรรค์ของนกอพยพ

候鸟天堂纳帕海

缪超 保旭/文



②

进入3月后，气温逐渐升高，雪山融水注入纳帕海，黑颈鹤、黑鹳、班头雁等尚未迁徙的候鸟，成群结队在纳帕海湿地中栖息觅食，怡然自得。近年来，云南省迪庆藏族自治州香格里拉市大力整治纳帕海周边水环境，积极推进保护、监测等管理工作，使纳帕海湿地生态环境得到修复，候鸟种群与数量逐年增加。

เมื่อเข้าสู่เดือนมีนาคม อากาศเริ่มอุ่นขึ้นเรื่อยๆ น้ำที่ละลายจากภูเขาหิมะได้ไหลลงสู่ทะเลสาบน้ำฟ้า นกอพยพที่ยังไม่ได้ย้ายถิ่นฐาน อาทิ นกกระเรียนคอดำ นกกระสาดำ ห่านหัวบาร์ ฯลฯ เกาะตัวกันเป็นกลุ่มเป็นฝูงเพื่อพักและหาอาหารบนพื้นที่ชายเลนทะเลสาบน้ำฟ้าอย่างมีความสุข หลายปีมานี้ เมืองเซ่งกัรล่า ในแคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบต ตี่ซิง มณฑลยูนนาน พยายามบริหารจัดการสภาพแวดล้อมรอบทะเลสาบน้ำฟ้า พร้อมทั้งเร่งผลักดันงานบริหารจัดการด้านต่างๆ อาทิ การอนุรักษ์และการตรวจสอบดูแล ส่งผลให้สภาพแวดล้อมระบบนิเวศน์บริเวณพื้นที่ชุ่มน้ำทะเลสาบน้ำฟ้าได้รับการฟื้นฟู ประเภทและจำนวนของนกอพยพในฤดูหนาวจึงค่อยๆ เพิ่มขึ้นทุกปี

เขตอนุรักษ์ธรรมชาติพื้นที่ชุ่มน้ำทะเลสาบน้ำฟ้า ซึ่งตั้งอยู่ในแชงกรีล่า เป็นพื้นที่ชายเลนทะเลสาบบนที่ราบสูงที่มีจุดเด่นเป็นเอกลักษณ์มากที่สุด ในที่สูงจากระดับน้ำทะเลและละติจูดต่ำของจีน โดยได้รับการบรรจุเข้าไว้ใน “รายชื่อพื้นที่ชายเลนที่สำคัญของโลก” “พื้นที่ชายเลนทะเลสาบน้ำฟ้า เป็นพื้นที่พักพิงของนกน้ำในฤดูหนาวที่สำคัญบนที่ราบสูง อีกทั้งยังเป็นแหล่ง เสริมอาหารและที่พักพิงสำคัญระหว่างการเดินทางอพยพของนกอพยพ” นายเฉิน จื่อหมิง หัวหน้าผู้อำนวยการศูนย์บริหารจัดการเขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับมณฑลทะเลสาบน้ำฟ้ายูนนาน กล่าวว่า “ในปัจจุบัน เขตอนุรักษ์ ทะเลสาบน้ำฟ้ามีนก 170 กว่าสายพันธุ์ ปริมาณรวมประมาณ 30,000 ตัว ซึ่งพันธุ์ที่มีจำนวนมากที่สุดคือ เป็ดขิมะ ห่านหัวบาร์”

เคยมีอยู่ช่วงหนึ่ง เนื่องจากการพัฒนาทางด้านเศรษฐกิจและสังคม ของแชงกรีล่า นักท่องเที่ยวมาเยือนทะเลสาบน้ำฟ้าเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว บวกกับปัญหาการเลี้ยงสัตว์ทะเลเลี้ยงแปลงหญ้าและมลภาวะทางน้ำ พื้นที่ ชายเลนทะเลสาบน้ำฟ้าจึงปรากฏสภาพเสื่อมโทรมถดถอย คุณสมบัติเชิง-นิเวศน์ของพื้นที่ชายเลนลดน้อยลง นายเฉิน จื่อหมิง ย้อนนึกถึงเมื่อหลาย ปีก่อน จำนวนนกป่าเช่นนกอินทรีทะเลหางขาวที่เป็นนักรล่าด้านบนสุด ของห่วงโซ่อาหารก็มีเพียงไม่กี่ตัว

ต่อมา แชงกรีล่าพยายามจัดการสภาพแวดล้อมของน้ำรอบทะเลสาบ น้ำฟ้าอย่างเต็มกำลัง กำจัดต้นเหตุหลักของมลพิษ และร่วมกับสถาบัน วิจัย มหาวิทยาลัย และองค์การสภาพแวดล้อม เพื่อปรับปรุงระบบนิเวศน์ เร่งผลักดันการบริหารจัดการการอนุรักษ์และตรวจสอบดูแล จากการที่ ศูนย์บริหารจัดการเขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับมณฑลทะเลสาบน้ำฟ้า มณฑลยูนนานได้ดำเนินการบริหารดูแลและกำกับตรวจสอบพื้นที่หลักๆ ของนกอพยพมาเป็นเวลานาน อาทิ พื้นที่อยู่อาศัยและผสมพันธุ์ พื้นที่ อพยพพักชั่วคราว เส้นทางอพยพ จึงพบว่าสายพันธุ์และปริมาณของนก อพยพกำลังเพิ่มขึ้นทุกปี “ในปี ค.ศ. 2019 พวกเราพบว่า นกอินทรีทะเล หางขาวมีจำนวนประมาณ 60 ตัว ปริมาณของนกป่า เช่น แร้งเคราเหี่ยว นกเขา ฯลฯ ก็เพิ่มจำนวนขึ้น” นายเฉิน จื่อหมิงบอกผู้สื่อข่าว นี่แสดงให้เห็นว่าปริมาณประเภทสายพันธุ์ต่างๆ ในสายโซ่ระบบนิเวศน์ต่างก็เพิ่ม ขึ้น

ในปี ค.ศ. 2018 เจ้าหน้าที่วิทยาศาสตร์ยังได้สังเกตการณ์และบันทึก ถึงเป็ดปากยาวข้างลายวัยฉกรรจ์เพศผู้ตัวหนึ่งที่พื้นที่ชายเลนทะเลสาบ

น้ำฟ้า เป็ดปากยาวข้างลายเป็นประ-เภทนกที่หายากซึ่งหลักๆ กระจาย ตัวอยู่ในประเทศจีน นับเป็นสัตว์ สงวนสำคัญระดับประเทศ นายเฉิน จื่อหมิง กล่าวว่า เป็ดปากยาวข้าง ลายชอบล่าปลาเป็นอาหาร โดยจะ ว่ายอยู่ที่ตื้นๆ ตามแนวหาดกระแสน้ำตื้นๆ โดยค่อนข้างพิถีพิถันใน การเลือกพื้นที่อยู่ในฤดูหนาวอย่าง มาก นี่สะท้อนให้เห็นว่าสภาพ แวดล้อมพื้นที่ชายเลนทะเลสาบ น้ำฟ้าได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น

หลังจากทะเลสาบน้ำฟ้าได้ซ่อม-แซมระบบนิเวศน์พื้นที่ชายเลนให้ กลับมาเหมือนเดิมแล้ว สถานที่แห่งนี้ก็ได้กลายเป็นสวรรค์ของนกอพยพ อีกทั้งยังได้ขับเคลื่อนการพัฒนา การท่องเที่ยวในท้องถิ่นอีกด้วย ใน ปัจจุบัน ช่วงฤดูหนาวและฤดูใบไม้ผลิของทุกปี บรรดาผู้ชื่นชอบ การถ่ายภาพและผู้ชื่นชอบพันธุ์นก ต่างก็พากันเดินทางมาที่ทะเลสา บน้ำฟ้าเพื่อสัมผัสกับเสน่ห์อันพิ-เศษของสวรรค์แห่งพันธุ์นกแห่งนี้

นกกระเรียนคอดำและนกอพยพอื่นๆ ที่อาศัยอยู่ใน เขตอนุรักษ์ธรรมชาติพื้นที่ชุ่มน้ำทะเลสาบน้ำฟ้า
图①②黑颈鹤等候鸟在纳帕海自然保护区栖息
新华社 图

“คนรุ่นหลังยุค 90” หลงรักชุดแต่งกายฮั่น

“90后” 恋上汉服

马宜超/文

漫 步在城市街头，迎面走来几位身穿汉服，仿佛是“穿越”而来的少男少女，已不算是什么新鲜事。近几年，一股穿汉服的热潮在中国年轻人中盛行。颇有仙气的衣袍，配以发簪等饰物，成了越来越多“90后”青睐的时尚穿搭。他们将穿着汉服作为与传统文化直接对话的渠道，在与汉服互动的过程中，逐渐积累起一种文化认同。



เดินทอดน่องบนท้องถนนในเมืองใหญ่ในประเทศจีน มีกลุ่มคนหนุ่มสาวเดินสวนมา ด้วยพวกเธอสวมชุดแต่งกายฮั่น ราวกับ “ย้อนยุค” มาจากอดีต ภาพเช่นนี้ไม่ใช่เรื่องแปลกใหม่อีกแล้ว เมื่อไม่กี่ปีมานี้ การสวมชุดแต่งกายฮั่นกำลังเป็นกระแสนิยมในหมู่นักหนุ่มสาวจีน เสื้อผ้าที่พลิ้วไหวราวกับเทพบุตรนางฟ้า ยังประกอบด้วยปักปักผมเป็นเครื่องประดับเดิมแต่ง กลายเป็นแฟชั่นแห่งยุคสมัยที่คน “คนรุ่นหลังยุค 90” ชื่นชอบมากขึ้นเรื่อยๆ พวกเขาใช้การแต่งกายฮั่นเป็นช่องทางในการสัมผัสโดยตรงกับวัฒนธรรมที่สืบทอดมายาวนาน ในกระบวนการ

การเรียนรู้โดยผ่านการแต่งกายด้วยชุดฮั่นค่อยๆ สัมผัสกลายมาเป็นการยอมรับวัฒนธรรมพร้อมกันไปด้วย

ชุดฮั่นกลายเป็นเครื่องแต่งกายที่สวมใส่ในชีวิตประจำวัน

汉服成为日常穿搭

กล่าวโดยทั่วไปชุดแต่งกายฮั่นหมายถึงเครื่องแต่งกายประจำชนชาติฮั่น เป็นชุดแต่งกายตามประเพณีที่ประกอบด้วยเสื้อผ้า รองเท้า เครื่องประดับ เป็นต้น มีข้อคิดเห็นอย่างหนึ่งคือ ไม่มีนิยามของชุดแต่งกายฮั่นอย่างเป็นทางการ แต่เป็นการสรุปนิยามตามทัศนะของกลุ่มคนที่ชื่นชอบชุดแต่งกายประเภทนี้

ละครโทรทัศน์ประเภทย้อนยุคเป็นตัวแทนของกระแสวัฒนธรรมนิยมอยู่พักหนึ่ง ส่วนหนึ่งในบรรดาละครโทรทัศน์ได้ใช้วัฒนธรรมฮั่นเป็นภูมิหลัง การสร้างภาพลักษณ์ให้ตัวละครโดยการแสดงออกทางเครื่องแต่งกายอย่างประณีต ส่งผลให้ชุดแต่งกายฮั่นก้าวออกจากพิพิธภัณฑ์เข้าหาผู้คนในสังคม

หู หยิง วัย 25 ปี นักศึกษาหญิงในปักกิ่ง เธอชอบดูละครโทรทัศน์ย้อน

ยุคตั้งแต่เด็ก การแต่งกายของเจ้าหญิงในละครเป็นที่หลงใหลของเธอในวัยเด็กอย่างยิ่ง จึงเป็นที่มาของการหลงรักชุดแต่งกายฮั่น

การเผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ตนี้ตรุ่นแรกมีผลต่อการขยายวงกว้างของชุดแต่งกายฮั่น เริ่มแรกจากเวทีเสวนาและในบล็อกเพจเวย์โบ้ มาจนถึงคลิปสั้นในปัจจุบัน การเผยแพร่ของวัฒนธรรมชุดแต่งกายฮั่นขยายขอบเขตออกไปเรื่อยๆ กลายเป็นแฟชั่นแห่งยุคสมัยที่นิยมสวมใส่ประเภทหนึ่งของ “ชาวอินเทอร์เน็ต” เป็นพื้นที่สนองความต้องการแสดงออกความเป็นตัวตนของพวกเขา และการแสวงหาความยอมรับในแวดวง

ในโลกของอินเทอร์เน็ต ผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายฮั่นจะเรียกขานกันเองว่า “ทงเผ่า” แปลไทยหมายความว่าเพื่อนมิตร นอกจากช่วงเวลาทำงานแล้ว พวกเขาจะสวมใส่ชุดแต่งกายฮั่นเป็นเครื่องแต่งกายยามปกติ อาจสวมใส่ออกไปเดินเล่น ช้อปปิ้ง หรือจะใส่อยู่บ้านทำกับข้าวก็ได้ “ฉันชอบใส่ชุดแต่งกายฮั่นออกไปเดินเล่น รู้สึกเป็นวิถีปกติ ไม่รู้สึกแปลกปลอม” เสี่ยว ฉิน สาวน้อยวัย 20 ปี เมืองจื่อโป มณฑลชานตง กล่าวเช่นนี้

เรียนรู้ด้วยการสัมผัสวัฒนธรรมที่สืบทอดมานาน

与传统文化对话

เวลาไปเที่ยวต่างเมือง หู หยิ๊ง สวมใส่ชุดแต่งกายฮั่นที่มีสไตล์ไม่เหมือนกัน เช่นเวลาไปบริเวณเจียงซู เจ้อเจียง เธอจะเลือกใส่ชุด “สไตล์ซ่ง” ไปตะวันตกเฉียงเหนือแถบซีอันหรือคุนหวง จะเลือกใส่แบบ “สไตล์ฮั่น” ตามทัศนคติของหู หยิ๊งมองว่า ได้ทั้งร่องรอยยุคสมัยโดยผ่านชุดแต่ง-

กายฮั่นที่ไม่ซ้ำรอย การสวมชุดแต่งกายฮั่นที่เหมาะสม ถึงจะช่วยให้ลิ้มรสถึงบรรยากาศวัฒนธรรมยิ่งขึ้น

เพราะรู้สึกว่าการสวมชุดแต่งกายฮั่นดูงามสง่า สวยแบบโบราณ หล่ เมิ่งซู สาวน้อยชาวมณฑลอันฮุย เข้าร่วมเป็นสมาชิกชมรมชุดแต่งกายฮั่นของมหาวิทยาลัย ไปๆ มาๆ เธอเริ่มพบว่านี่เป็นการสืบสานวัฒนธรรมอย่างหนึ่งเช่นกัน การแข่งขันบทกวีสมัยที่หนึ่งซึ่งทางมหาวิทยาลัยจัดขึ้น ในรอบตัดสินหล่ เมิ่งซูสวมใส่ชุดแต่งกายฮั่นเป็นครั้งแรก

เมืองฉางซา มณฑลหูหนาน จัดเทศกาลชุดแต่งกายฮั่น
图①湖南省长沙市举办汉服节 新华社 图

บรรดาผู้ที่ชื่นชอบชุดแต่งกายฮั่นกำลังเลือกซื้อ
ถุงหูหิ้วและเครื่องเซ่นเซ่น
图②几位汉服爱好者在购买香包、茶器 新华社 图

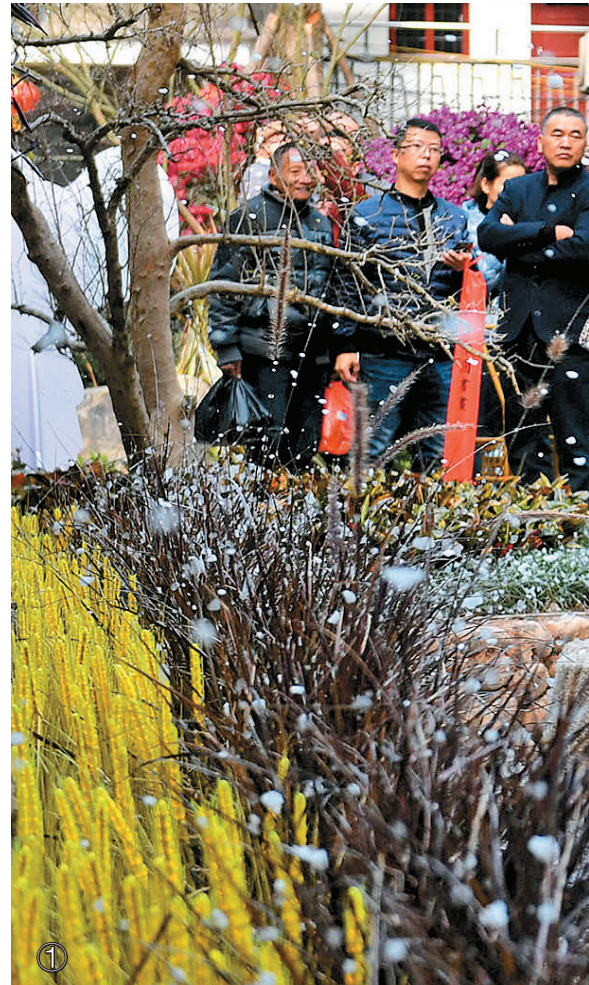
สองสาวในชุดแต่งกายฮั่นกำลังถ่ายเซลฟี่
图③两名身着汉服的姑娘在自拍 中新社 图



ในชีวิต เธอมีความรู้ดีกว่าชุดแต่งกายอื่นช่วยเสริมสร้างพลังจิต ทำให้รู้สึกใกล้ชิดนักกวีเหล่านั้นมากขึ้น มีความอิสระแสดงออกเป็นธรรมชาติในระหว่างการแข่งขัน

บรรดาหนุ่มสาวผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายอื่นกำลังแสดงออกเชิงสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรม แสวงหาจิตวิญญาณวัฒนธรรมที่ซุกซ่อนอยู่เบื้องหลัง พวกเขาใช้การสวมใส่ชุดแต่งกายอื่นเพื่อเป็นช่องทางสื่อสารโดยตรงกับวัฒนธรรมที่สืบทอดมานาน ในกระบวนการสัมผัสสร้างสรรค์ของชุดแต่งกายอื่น ค่อยๆ สังสมขึ้นจนกลายเป็นวัฒนธรรมที่เป็นที่ยอมรับ ชาวเน็ต “หานเปยจื่อ” กล่าวแนะนำว่า ช่วงเทศกาลประเพณีจีน เช่น วันไหว้พระจันทร์ วันที่สามเดือนสาม เป็นต้น พวกเขาผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายอื่นในเมืองเซินเจิ้นจะรวมตัวกันจัดกิจกรรมพิเศษ นักศึกษาหญิงชายสวมใส่ชุดแต่งกายอื่นจับกลุ่มกัน พวกเขาจะมีการร่ายบทกวี คิดพิณ ดม้ น้ำชา ทำขนมว่าง เป็นการนำความชื่นชอบชุดแต่งกายอื่นขยายออกไปยังพื้นที่ที่เกี่ยวข้องกับทางด้านวัฒนธรรมเช่น ประเพณีการแต่งกวีนิพนธ์ เป็นต้น

ปัจจุบัน ผู้สร้างสรรค์คลิปสั้น เช่น หลี่ จื่อซี ผู้เป็นต้นแบบเยาวชนในการสวมใส่ชุดแต่งกายอื่น ถึงขั้นประสบความสำเร็จในการส่งออกวัฒนธรรมบนเวทีสื่อใหม่ในต่างประเทศ เพื่อนชาวเน็ตต่างประเทศจำนวนไม่น้อยให้ความสนใจในวัฒนธรรมประเพณีจีนที่น่าเสนอ



ธุรกิจที่เกิดขึ้น

一个新兴产业

ชุดแต่งกายอื่นไม่เพียงเป็นแฟชั่นที่หนุ่มสาวจีนนิยม แต่ยังกลายเป็นอีกหนึ่งธุรกิจที่เกิดขึ้น “ผลการสำรวจจากการวิเคราะห์แนวโน้มและรูปภาพลูกค้า สถิติจำนวนผู้ประกอบชุดแต่งกายอื่นแห่งจีนปี 2019-2021” ในปี 2018 จำนวนผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายอื่นของจีนมีมากถึง 2.042 ล้านคน การเติบโตปีต่อปี 72.9% ขนาดของภาพรวมอุตสาหกรรมชุดแต่งกายอื่นทะลุเกิน 1 พันล้าน



หยวน

จากตัวเลขที่เปิดเผยแสดงให้เห็นว่าในวันคนโศกของ Tmall เฉพาะ ค.ศ. 2019 ณ เวลา 14.00 น. มูลค่าธุรกรรมของชุดแต่งกายฮั่นสูงถึง 180 ล้านหยวน เป็นสัดส่วนกลุ่มผู้บริโภค “คนรุ่นหลังยุค 90” มีจำนวนรวมกว่า 90.65 ล้านหยวน “คนในยุคพวกเรานี้ เป็นพวกที่ “มีชุดแต่งกายฮั่นที่มีให้ซื้อได้” หวังเพย์หมิงสาว “ยุคหลัง 90” เชื่อว่าตนเองได้มาทันโอกาสอันดีนี้ เมื่อก่อนชุดแต่งกายฮั่นที่หาซื้อได้จะมีคุณภาพ

ไม่ดีนัก การสวมชุดแต่งกายฮั่นออกไปนอกบ้านยังไม่ใช่เป็นเรื่องที่จะได้รับการยอมรับนัก

ฮวง จื่อหยุน ผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายฮั่น ทุกปีเธอจะซื้อชุดแต่งกายฮั่นประมาณสิบชุด ราคาแต่ละชุดอยู่ในราว 600 หยวน เช่นเดียวกับผู้ชื่นชอบชุดแต่งกายฮั่นส่วนใหญ่ เธอทราบดีว่าการผลิตชุดแต่งกายฮั่นมีความซับซ้อน จึงสามารถยอมรับกับราคาที่ค่อนข้างสูงได้ แต่ให้ความสำคัญกับคุณภาพมากกว่า กล่าวโดยรวมแล้ว ผู้บริโภคชุดแต่งกายฮั่นที่

เป็นคน “รุ่นหลังยุค 90” “รุ่นหลังยุค 00” จะเป็นกลุ่มผู้บริโภคที่มีพลังแน่นเหนียวและมีศักยภาพสูง

สาวๆ ใส่ชุดแต่งกายฮั่นเต้นรำ
图①女孩穿汉服跳舞 中新社 图

ชาวจีนโพ้นทะเลในซานฟรานซิสโกชุดแต่งกายฮั่นกำลังถ่ายเซลฟี่
图②美国旧金山华侨华人身着汉服自拍 中新社 图

中国古装玄幻电视剧《三生三世枕上书》登录泰国WeTV后，登上了泰国热播影视剧排行榜第一名。在社交媒体上，泰国观众纷纷称赞两位主演青春靓丽，一个高冷、一个活泼的反差性格对比也足够讨喜。近年来，越来越多的中国优质电视剧在泰国热播，这些电视剧让泰国观众了解中国的悠久历史，也看到当下中国人民的生活状态。在追剧过程中，泰国观众与中国观众产生情感共鸣，也愈加读懂既古老又现代的中国。

“สามชาติสามภพ ลิขิต เหนือเขนย” กำลังออก อากาศในประเทศไทย

“枕上书” 在泰国热播

ซีรีส์จีนแนวเทพนิยายย้อนยุค “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” แปลงบทจากนวนิยายออนไลน์ของจีน มีฐานแฟนคลับมากพอสมควร หลังจากแพร่ภาพออกอากาศบนจอแก้ว จึงเป็นที่สนใจจากผู้ชมชาวไทย ที่น่าสนใจคือ “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” ยังได้เผยแพร่สู่ต่างประเทศ ไปประจักษ์บนจอ WeTV ในไทย ดิฉันอันดับหนึ่งของซีรีส์ฮอตฮิตของไทย

ซีรีส์ “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” แสดงนำโดย เกาเหว่ยกวาง ตี๋ลี่หรือปา เนื้อเรื่องกล่าวถึงเรื่องราวพรหมลิขิตผูกพันวาระระหว่างมหาเทพตงหัวแห่งแดนสวรรค์กับชิงชีวไป เฟิงจิว เป็นที่ชื่นชอบของผู้ชมชาวไทย ในสื่อออนไลน์ผู้ชมชาวไทยต่างแสดงความเห็นว่านักแสดงหนุ่มหล่อสาวสวยคู่นี้ คนหนึ่งเยือกเย็น อีกคนสดใสร่าเริง ช่างเป็นอุปนิสัยที่ตรงกันข้ามกัน ได้อย่างน่ารักน่าเอ็นดู ที่สำคัญกว่านี้คือ เรื่องราวความรักที่มากด้วยมุกตลกของมหาเทพตงหัวกับไป เฟิงจิว การเจอะเจอและพลัดพราก ความรักความอาลัย ส่งความฟินให้ผู้ชมได้ติดตามลุ้นกันจนใจระทึก

ในละครซีรีส์นี้ นักแสดงนำหญิงตี๋ลี่หรือปารับบทเป็นชิงชีว ไป เฟิงจิว มาในบุคลิกของสาวน้อยร่าเริงแจ่มใส เรื่องราวที่ดำเนินไป ผู้ชมยังได้เห็นไป เฟิงจิวในอีกภาพลักษณ์หนึ่งที่เป็นสุนัขจิ้งจอกเก้าหาง ด้วยเทคนิคพิเศษของภาพยนตร์โทรทัศน์ทางทั้งเก้าคูนุ่มนวลว่องไวมาก “ดูๆ ไปแทบอยากจะเอามือไปสัมผัส อยากลูบดูว่าหางที่เต็มไปด้วยขนนุ่มๆ นี่จะรู้สึกเป็นยังไง แอมนักแสดงหญิงที่สวยใส ชวนให้เทใจหลงรักเลยทีเดียว” รัชนิวรรณ ผู้ชมชาวไทยกล่าว

เพื่อเป็นการขยายตลาดซีรีส์ “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” ในไทย ทีมงานได้เปิดตัวตัวอย่างในภาคภาษาไทยเป็นพิเศษ นักแสดงนำหญิงตี๋ลี่หรือปาได้เดินทางมาไทยเพื่อออกงานเปิดตัวละครใหม่ด้วย เธอใช้ภาษาไทยทักทายกับแฟนคลับชาวไทย กระชับความใกล้ชิดกับแฟนละครซีรีส์ชาวไทย ความจริงแล้ว ไม่เป็นที่น่าแปลกใจที่ซีรีส์ “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” มาแรงในไทย เพราะก่อนหน้านี้ได้เคยออกอากาศที่ไทยในภาค “สามชาติสามภพ ป่าท้อสลิ” มาแล้ว ได้การตอบรับที่ดีมาก สำหรับแฟนละครชาวไทยแล้ว การออกตัว “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย” ในไทยครั้งนี้ ถือได้ว่าเพื่อนเก่ากลับมาเจอกันอีก

ไม่กี่ปีมานี้ ซีรีส์คุณภาพดีของจีนออกอากาศที่ไทยนับวันมากขึ้นเรื่อยๆ รวมไปถึงละครประเภทต่างๆ เช่น ละครย้อนยุคอิงประวัติศาสตร์ ละคร

ไอดอลเยาวชน ละครสืบสวนสอบสวน ละครชีวิตครอบครัว เป็นต้น ครอบคลุมผู้ชมทุกเพศทุกวัย ทบสถิติยอดผู้รับชม ละครโทรทัศน์เหล่านี้ช่วยให้ผู้ชมชาวไทยมีความเข้าใจประวัติศาสตร์อันยาวนานของประเทศจีน และได้เห็นสภาพวิถีชีวิตชาวจีนในปัจจุบัน ระหว่างการติดตามละคร ผู้ชมชาวไทยมีความรู้สึกร่วมกับชาวจีนทั่วไป ช่วยให้เข้าใจจีนที่มีทั้งความเป็นโบราณและสมัยใหม่ขึ้นอีกด้วย

本刊综合

ภาพจากซีรีส์ “สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย”
图①②《三生三世枕上书》剧照



②

เต้าหู้เหม็นเมืองฉางชา กลิ่นเหม็นเวลาทานกลับหอมอร่อย

长沙臭豆腐：闻着臭，吃着香

找 一家排满食客的小吃店，向摊主点一份臭豆腐，他便会将豆腐从卤水中捞出，沥干水分，直接丢入油锅中炸制。稍作等待，直到油锅中的豆腐颜色变黑、表面膨胀后方可捞起来。享受美味之前，摊主往往还会在臭豆腐上浇上一勺秘制的酱汁。酱汁为排骨、鸡肉熬制的高汤，再洒上一些湖南辣椒，令人食欲大开。趁热咬上一口，豆腐质地细腻、外焦内软，滋味鲜香可口。此时再回想，哪还有什么臭味，味蕾早已被征服。

ที่เมืองฉางชา มณฑลหูหนาน มีคำกล่าวที่รู้จักกันทั่วทุกครัวเรือนว่า “เต้าหู้เหม็นฉางชากลิ่นเหม็นแต่ทานแล้วหอมอร่อย” เนื่องจากเป็นอาหารริมทาง เต้าหู้เหม็นฉางชาจึงไม่โดดเด่นสะดุดตาภายนอกสักเท่าไหร่ ไม่ต่างอะไรกับเต้าหู้ธรรมดาของคนบ้านเราสักเท่าไหร่ ในสายตาคนบางคนเต้าหู้เหม็นมีกลิ่นแปลกๆ ไปไกลๆ ต้องอุดจมูกรีบเดินหนี แต่คนที่ชอบจะบอกว่า เต้าหู้เหม็นฉางชากรอบนอกนุ่มใน หอมอร่อยกินคู่กับน้ำจิ้มสูตรเด็ดรสแซบกินแล้วจะติดใจ

เต้าหู้เหม็นฉางชามีต้นกำเนิดมาจากอำเภอเซียงอิน มณฑลหูหนาน

มีประวัติยาวนานตั้งแต่ปี ค.ศ.1862 ในเวลานั้น มีชายหนุ่มคนหนึ่งชื่อเจียงหย่งก๊วยได้เปิดร้านเต้าหู้ขึ้นแห่งหนึ่ง ปกตินอกจากเขาจะขายเต้าหู้ และเต้าหู้ขาวชนิดนุ่มแล้ว เขายังขายเต้าหู้แห้งหมักซาว กรรมวิธีการทำเต้าหู้ชนิดนี้ซับซ้อน และพิถีพิถันพอสมควร ผ่านขั้นตอนกว่า 10 ขั้นตอน ตั้งแต่การคัดสรรถั่วเหลืองชั้นดี แกะเปลือกคั้นน้ำแล้วกรอง เนื่องจากเต้าหู้ที่ทำสดๆ เก็บไว้ได้ไม่นานก็จะมียกเลี่ยนเหม็น ทำให้เจียงหย่งก๊วย จำใจต้องเทเต้าหู้เหล่านี้ทิ้ง

ครั้งหนึ่งด้วยความบังเอิญ เจียงหย่งก๊วย ทำเต้าหู้ที่เก็บไว้ได้ระยะหนึ่งตกลงไปในกระทะน้ำมัน แต่ที่นึกไม่ถึงก็คือหลังจากผ่านการทอดด้วยความร้อนสูงกลิ่นเหม็นๆ นั้นก็หายไป แต่รสชาติที่กรอบนอกนุ่มในกลับเป็นที่โปรดปรานของชาวบ้านแถวนั้น นับแต่นั้นมาเต้าหู้เหม็นทอดก็ค่อยๆ แพร่หลายในอำเภอเซียงอิน จากนั้นก็ขยายไปสู่ร้านริมถนนเมืองฉางชา

เนื่องจากผ่านมาหลายยุคสมัยแล้ว จึงไม่อาจยืนยันข้อเท็จจริงเกี่ยวกับประวัติความเป็นมาได้ แต่ร้านเต้าหู้เหม็นทอดที่มีอยู่ทั่วเมืองฉางชา ใน



ปัจจุบัน ก็พอที่

จะยืนยันได้ถึงความสำ-

คัญของอาหารริมทางชนิดนี้ที่ครอง

ใจของชาวเมืองฉางซา คุณลองหาร้านอาหาร

กินเล่นสักร้านหนึ่งที่มีคนมารับประทานเนืองแน่น ตั้ง

เต้าหู้เหม็นทอดมาสักชุดหนึ่ง เจ้าของร้านจะตักเต้าหู้ออกจากน้ำ

พะโล้ผึ่งให้แห้ง แล้วทอดไปในกระทะน้ำมันร้อนๆ น้ำพะโล้สีดำๆ นี้ ตุ่น

จากเห็ดหอมและหน่อไม้หมัมนต์ เป็นต้น แต่ละร้านก็จะใส่เครื่องยาจีนเข้า

ไปบ้างเล็กน้อย เมื่อแซ่เต้าหู้ไว้ในน้ำพะโล้สักพักหนึ่ง แล้วน้ำพะโล้ก็จะซึม

เข้าไปในเนื้อเต้าหู้ นี่อาจเป็น “รหัสลับแห่งความอร่อย” ของเต้าหู้เหม็นเมือง

ฉางซาก็คงเป็นได้

รอสักพักจนกระทั่งเต้าหู้ในกระทะเปลี่ยนเป็นสีดำและพองตัวขึ้นแล้ว

จึงตักขึ้นมาได้ ความร้อนสูงจะทำให้ผิวภายนอกของเต้าหู้เหม็น มีความกรอบ

แต่ข้างในยังคงนุ่มให้น้ำซอสที่หลากหลายนั่นก่อนที่จะลิ้มรสความอร่อย

เจ้าของร้านมักจะราดน้ำซอสที่ปรุงรสพิเศษลงไปบนเต้าหู้เหม็นสักช้อน

หนึ่ง น้ำซอสนี้ได้มาจากการตุ๋นกระดูกหมูและเนื้อไก่โรยด้วยพริกพริกหวาน

อีกเล็กน้อย นำรับประทานมาก ทานลงไปคำหนึ่งเต้าหู้ร้อนๆ ละมุนลิ้น กรอบ

นอกนุ่มในรสชาติหอมอร่อย แล้วคุณก็จะรู้สึกว่ามีกลิ่นเหม็นสักนิด ต่อมา

รับรสของคุณถูกพิชิตด้วยเต้าหู้เหม็นเมืองฉางซาไปซะแล้ว

เต้าหู้ร้อนๆ ที่เพิ่งทอดเสร็จ

图①刚出锅的臭豆腐 中新社 图

นักชิมเข้าแถวรอคิวซื้อเต้าหู้เหม็นในฉางซา

图②食客排队购买长沙臭豆腐 中新社 图

เต้าหู้เหม็นเมืองฉางซา

图③长沙臭豆腐 中新社 图

ตำนานพื้นบ้านของจีน ตำนานพิชิตอุทกภัย

中国民间故事——大禹治水

zài yuǎn gǔ shí dài hóng shuǐ fàn làn rén men jīng cháng shòu dào
ใน远古时代，洪水泛滥，人们经常受到
hóng lǎo de qīn hài zài yáo dān rèn bù luò lián méng shǒu líng shí yòu
洪涝的侵害。在尧担任部落联盟首领时，又
fā shēng le yí chǎng kǒu pà de hóng shuǐ zāi hài dà dì shàng yí piàn wǎng
发生了一场可怕的洪水灾害：大地上一片汪
yáng fáng wū bèi chōng tā tián dì bèi yān mò rén men sì chù piào
洋，房屋被冲塌，田地被淹没，人们四处漂
bó táo nàn yáo kàn dào rén mín rú cǐ shòu kǔ xīn lí jiāo lǜ bù ān
泊逃难。尧看到人民如此受苦，心里焦虑不安，
jiù pài gù qù zhì lí hóng shuǐ gù zhī zhī dào zhù bà dǎng shuǐ bù dǒng
就派鲧去治理洪水。鲧只知道筑坝挡水，不懂
shū tōng hóng shuǐ jiǔ nián guò qù le hóng shuǐ yī jù fàn làn
疏通洪水。九年过去了，洪水依旧泛滥。

ในสมัยโบราณ น้ำท่วมล้นเอ่อ ผู้คนประสบภัยน้ำท่วมอยู่บ่อยครั้ง ขณะที่เหยาเข้ามาเป็นผู้นำของพันธมิตรชนเผ่า นั้น ก็ได้เกิดเหตุการณ์อุทกภัยครั้งใหญ่ขึ้นอีก ส่งผลให้แผ่นดินบ้านเมืองกลายเป็นผืนน้ำอันกว้างใหญ่ บ้านเรือนถูกน้ำท่วมพังทลายลง เรือกสวนไร่นาจมลงในน้ำ ผู้คนพลัดถิ่นาคาที่อยู่และระเหเร่ร่อนห่างไกลบ้าน เหยาเห็นประชาชนประสบภัยพิบัติเช่นนี้

เกิดความวิตกกังวลใจ สั่งให้กุนไปแก้ปัญหาน้ำท่วม กุนรู้แต่วิธีสร้างเขื่อนกั้นน้ำ ไม่รู้จักการขุดคลองระบายน้ำ ผลปรากฏว่าเส้นทางหนึ่งได้อีกทางก็พังเวลาร่วงเลยไป 9 ปี ก็ยังไม่สามารถพิชิตอุทกภัยลงได้

hòu lái shùn zuò le bù luò lián méng de shǒu líng kàn gù zhì shuǐ háo
后来，舜做了部落联盟的首领，看鲧治水毫无起色，又命令鲧的儿子禹去治水。禹认真总结了父亲失败的教训，发现只靠筑坝挡水是行不通的，并大胆设想了新的治水方案——疏通河道，顺其流势，将水引走。

ต่อมาเมื่อซุนเข้าเป็นผู้นำพันธมิตรชนเผ่า การแก้ปัญหาน้ำท่วมความเค็มหน้า จึงออกคำสั่งให้ “อวี่” บุตรของกุนรับหน้าที่แทน เมื่ออวี่ได้พิจารณาสาเหตุความล้มเหลวของบิดาตนแล้ว จึงพบว่า การแก้ปัญหาน้ำท่วม



ด้วยวิธีสร้างเขื่อนกันน้ำไม่ได้ผล อวี่จึงปรับเปลี่ยนแนว
ทิศการขจัดอุทกภัยใหม่อย่างใจกล้า นั่นก็คือใช้วิธีขุด
คลองชักน้ำแทน ปล่อน้ำที่ไหลบ่ามาให้ไหลลงสู่ทาง
แม่น้ำ

què dìng fāng àn hòu yǔ zǒu biàn tiān xià chá qīng dì shì tàn
确定方案后，禹走遍天下，察清地势，探
míng hé dào tā dài lǐng dà jiā cè liáng le gè chù dì shì gāo dī fēn bié
明河道。他带领大家测量了各处地势高低，分别
shù lì mù zhuāng zuò wéi biāo jī rán hòu yǔ gēn jù diào chá de lái
竖立木桩作为标记。然后，禹根据调查得来
de zī liào cóng shuǐ zāi zuì yán zhòng de dì qū kāi shǐ zhì shuǐ yǔ hé
的资料，从水灾最严重的地区开始治水。禹和
dà jiā yì qǐ yòng shí fú shí dāo děng jiǎn lòu de gōng jù wǎ hé xī
大家一起，用石斧、石刀等简陋的工具挖河修
dī tā de shǒu shàng zhǎng mǎn le lǎo yǐ liǎn yě gù bù de xǐ
堤。他的手上长满了老茧，脸也顾不得洗，
jīng cháng péng tóu gòu miàn yóu yú cháng nián lèi yuè pào zài shuǐ lǐ
经常蓬头垢面。由于长年累月泡在水里，
tā de jiǎo zhǐ jiù dōu tuō luò le wèi le zhì shuǐ yǔ zhí dào suì hái méi
他的脚趾甲都脱落了。为了治水，禹直到30岁还没
yǒu jié hūn hòu lái tā yǔ yī wèi jiào nǚ jiāo de gū niáng jié hūn
有结婚。后来，他与一位叫女娇的姑娘结婚，
dàn hūn hòu jǐn sì tiān tā jiù gào bié xīn hūn qī zi zài cì tóu rù
但婚后仅四天，他就告别新婚妻子，再次投入
dào zhì shuǐ de gōng zuò zhōng
到治水的工作中。

หลังจากนั้นตัดสินใจเลือกแผนการได้แล้ว อวี่ได้
เป็นผู้นำคณะเดินทางไปทั่วประเทศเพื่อสำรวจภูมิประ-
เทศและร่องน้ำอย่างละเอียด มีการรังวัดสภาพภูมิประ-
เทศเพื่อให้ได้ข้อมูลว่าที่ใดสูงที่ใดต่ำและปักหลักไม้
เป็นสัญลักษณ์ไว้เวลาต่อมาอวี่ได้นำข้อมูลที่สำรวจมา
เริ่มลงมือแก้ปัญหาหาน้ำท่วมจากพื้นที่หนึ่งๆ ก่อน อวี่
พร้อมกับผู้คนทั้งหลายขุดคลองสร้างเขื่อนกันน้ำโดย
ใช้เครื่องมืออย่างๆ เช่น ขวานหิน มีดหิน ฯลฯ ฝ่ามือของ
อวี่เต็มไปด้วยหนังด้านหนาๆ เนื่องจากยุ่งกับการงาน
จนไม่มีเวลาดูแลหน้า เขาอยู่ในสภาพเนื้อตัวมอมแมม
ผมเผ้ายุ่งเหยิงและเล็บเท้าหลุดออกไปหมดเพราะ
ต้องแช่อยู่ในน้ำนานๆ ตลอดทั้งปี เพื่อแก้ปัญหาหาน้ำ
ท่วมอวี่ไม่ได้แต่งงานจนกระทั่งอายุ 30 กว่าปี ต่อมาเขา
ได้แต่งงานกับสาวคนหนึ่งชื่อหนี่เจี๋ย หลังจากแต่ง-
งานได้เพียง 4 วัน เขาได้บอกภรรยาซึ่งเพิ่งแต่งงาน
กันใหม่ๆ เพื่อกลับไปทุ่มเทงานขจัดอุทกภัยต่อ

shí sān nián jiān yǔ céng sān cì jīng guò jiā mén dàn dōu méi gù
十三年间，禹曾三次经过家门，但都没顾

de shàng jìn mén kàn yī kàn dì yī cì jīng guò jiā mén kǒu tā tīng
得上进门看一看。第一次经过家门口，他听
dào zì jǐ gāng chū shēng de ér zǐ zhèng zài guā guā tí kū qī zī yóu yú
到自己刚出生的儿子正在呱呱啼哭，妻子由于
shēng hái zǐ yě zài tòng kǔ shēn yīn dà jiā dōu quàn tā jìn qù kàn
生孩子，也在痛苦呻吟。大家都劝他进去看
kàn dàn tā pà dǎn wù zhì shuǐ yì rán lí kāi le dì èr cì jīng guò
看，但他怕耽误治水，毅然离开了。第二次经过
jiā mén shí yǔ de ér zǐ yǐ jīng néng jiào bà ba le yǔ zhǐ shì shēn qīng
家门时，禹的儿子已经能叫爸爸了，禹只是深情
de xiàng qī ér huī huī shǒu jiù lí kāi le dì sān cì jīng guò jiā mén shí
地向妻子挥挥手就离开了。第三次经过家门时，
yǔ de ér zǐ yǐ jīng shí duō suì tā pǎo guò qù yào bǎ bà ba wǎng jiā lǐ
禹的儿子已经十多岁，他跑过去要把爸爸往家里
lā yǔ fú mō zhe ér zǐ shuō děng zhì lǐ hǎo hóng shuǐ wǒ
拉，禹抚摸着儿子说：“等治理好洪水，我
men yī jiā rén zài tuán jù
们一家人再团聚。”

เขาใช้ระยะเวลา 13 ปี ในการแก้ปัญหาการก้น้ำท่วม
ในช่วงเวลานี้ เขาเดินผ่านหน้าบ้าน 3 ครั้ง แต่ไม่เคยแวะ
เข้าไปในบ้านเลยสักครั้งเดียว ครั้งแรกที่เขาเดินผ่านหน้า
บ้านตนเอง เขาได้ยินเสียงภรรยาร้องครวญครางด้วย
ความเจ็บปวดขณะที่คลอบุตร และบุตรชายตัวน้อย
ที่เพิ่งคลอดร้องไห้แง ทุกคนแนะนำให้เขาเข้าไปดูแต่
ด้วยเกรงจะทำให้เสียเวลาเขาจึงจากไปอย่างเด็ดเดี่ยว
ครั้งที่สอง เดินผ่านหน้าบ้านตนเอง ลูกชายเติบโตใหญ่
เรียกหาพ่อเป็นแล้ว อวี่ได้แต่โบกมือให้กับภรรยาและ
ลูกแล้วเดินจากไป เมื่อเขาผ่านหน้าบ้านเป็นครั้งที่สาม
ขณะนั้นลูกชายอายุ 10 กว่าขวบ ลูกชายวิ่งเข้าไปดึงมือ
เขาให้กลับเข้าบ้าน อวี่ลูบหัวลูกชายแล้วกล่าวว่า รอให้
พ่อเอาชนะก้น้ำได้สำเร็จ พ่อก็จะกลับบ้านมาอยู่กับ
ครอบครัว

lǐ jīng qiān nán wàn xiǎn yǔ zhōng yú zhàn shèng le hóng shuǐ rén
历经千难万险，禹终于战胜了洪水，人
men yòu guò shàng le ān jū lè yè de shēng huó cǐ hòu rén men wèi jì
们又过上了安居乐业的生活。此后，人们为纪
niàn tā de gōng jì jiāng qí chēng wéi dà yǔ jí wěi dà de yǔ
念他的功绩，将其称为大禹，即伟大的禹。

หลังจากผ่านความยากลำบากและอุปสรรคต่างๆ
นานๆ ในที่สุด อวี่ผู้กล้าก็พิชิตอุทกภัยน้ำท่วมได้สำเร็จ
ประชากรราษฎรก็กลับมาใช้ชีวิตอย่างอยู่เย็นเป็นสุขอีก
ครั้ง ตั้งแต่นั้นมา เพื่อเป็นเกียรติแก่ความสำเร็จ และระ-
ลึกถึงคุณงามความดีของอวี่ ผู้คนจึงสรรเสริญยกย่อง
เขาว่า “อวี่ หรืออวี่ผู้ยิ่งใหญ่”

ก้าวเข้าสู่วิถี...ตำบลต้าหยิง เมืองอู่ซี หมู่บ้านอันดับแรกแห่งมณฑลยูนนาน

『走进玉溪』云南第一村——玉溪大营街

大营街社区位于云南省玉溪市红塔区西南部的大营街街道，素有“云南第一村”的美誉。从1978年农民人均纯收入只有167元，到2019年农民人均纯收入达28803元，大营街又被称为“中国农村共同富裕的典范”“中国西部小康之星”。

ตำบลต้าหยิง ตั้งอยู่ที่ถนนต้าหยิง ทางฝั่งตะวันตกเฉียงใต้ของเขตหงดา เมืองอู่ซี มณฑลยูนนาน หรือที่รู้จักกันในนาม “หมู่บ้านอันดับแรกแห่งมณฑลยูนนาน” และยังได้รับการขนานนามว่า “ตัวอย่างความสำเร็จรุ่งเรืองร่วมกันในชนบทของจีน” และ “ดาวเด่นสังคมกินดีอยู่ดีในทิศตะวันตกจีน”

หลังจากการปฏิรูปและเปิดประเทศเป็นต้นมา ตำบลต้าหยิงได้แสวงหาและค้นพบเส้นทางใหม่แห่งความ

เจริญรุ่งเรือง และสร้างชนบทแบบสังคมนิยมใหม่ด้วยกัน ในปี 1978 สินค้าทางการของหมู่บ้านตำบลต้าหยิงโดยรวมน้อยกว่า 50,000 หยวน รายได้ทางเศรษฐกิจรวมอยู่ที่ 980,000 หยวน และรายได้สุทธิต่อหัวของเกษตรกรอยู่ที่ 167 หยวน ในปี 2019 ชุมชนถนนต้าหยิงมีรายได้ทางเศรษฐกิจรวมของชนบทบรรลุ 1.19 หมื่นล้านหยวน และรายได้สุทธิต่อหัวของเกษตรกรมากถึง 28,803 หยวน

ด้วยการพัฒนาอย่างรวดเร็วของเศรษฐกิจ ได้ช่วยวางรากฐานที่มั่นคงให้กับมวลชนในการแบ่งปันผลประโยชน์จากการปฏิรูปและการพัฒนา ในระยะไม่กี่ปีที่ผ่านมา ตำบลต้าหยิง บรรลุเป้าหมาย “เด็กๆ ได้รับการศึกษาที่ดี ผู้ใหญ่มีอาชีพการงาน แก่ชราได้รับการเลี้ยงดู เมื่อเจ็บป่วยได้รับการรักษาพยาบาล” ตามลำดับ ทุกปีตำบลใช้เงินเพื่อใช้จ่ายเงินในด้านสวัสดิการของมวลชนมากกว่า 35 ล้านหยวน โดยเงินดังกล่าวนำมาใช้ในการศึกษา เงินบำนาญบำนาญ การจ้างงานขององค์กรส่วนรวม และแบ่งปันให้กับผู้สูงอายุในตำบลตอนสิ้นปี

เมื่อก้าวเข้าสู่ตำบลต้าหยิง เราจะเห็นการคมนาคมที่เชื่อมต่อทุกทิศทางถนนกว้างขวางและตัดตรงเป็นระเบียบ ทางเดินที่ร่มเย็นและมีดอกไม้แมกไม้บานาพันธุ์ ด้วยการดำเนินกลยุทธ์การฟื้นฟูชนบทของจีน ตำบลต้าหยิงในปัจจุบันกำลังก้าวไปสู่อนาคตที่สดใส

玉溪市委宣传部供稿供图



พบกันได้ที่อันหึง ชิงหลงหลากสี

『遇见安宁』多彩青龙

坐 落于安宁市西北部的青龙街道，有遮天蔽日的参天古木，浪漫的山花，飘香的野果，清秀宁静的田园风光，浓郁的民族风情。一年四季，青龙都宛如一幅多彩的画卷。现如今，青龙街道已发展成为一个集食宿游为一体的乡村旅游目的地。



ตำบลชิงหลง ตั้งอยู่ด้านตะวันตกเฉียงเหนือของเมืองอันหึง เป็นเมืองตำบลระบบนิเวศน์ขนาดเล็กที่ได้รับเกียรติให้เป็น “เมืองระบบนิเวศน์ขั้นเยี่ยมระดับประเทศ” “เมืองป่าไม้ระดับประเทศ” “เมืองชุมชนตำบลอารยธรรมระดับประเทศจีน”

ตำบลชิงหลงอุดมสมบูรณ์ไปด้วยต้นไม้โบราณปกคลุมท้องฟ้า ดอกไม้หลากสี ผลไม้ป่าที่ส่งกลิ่นหอม มีทิวทัศน์ชนบทที่สงบงดงาม และเสน่ห์ชนชาติที่อบอุ่น สีสันฤดูกาลในหนึ่งปี ชิงหลงเสมือนดังม้วนภาพวาดที่หลากหลายสีสัน

คราวนี้จะได้กล่าวถึงฤดูใบไม้ผลิในเดือนมีนาคมและเมษายนเป็นพิเศษ

นักท่องเที่ยวก็สามารถมาลิ้มรสเซอร์ในสวนเซอร์พื้นที่พันธุ์ใหม่และเก็บยอดอ่อนของต้นตุน อาหารเลิศรสของที่นี่ก็มีเอกลักษณ์มาก ในโฮม-เดย์ที่ติดกับแม่น้ำฉางหลง นักท่องเที่ยวสามารถลิ้มรสเหล่าข้าวชนชาติหฺยี่ จากต้นตำรับหมูแฮมของชาวบ้าน ไก่ย่าง ปลาย่าง ผักป่า และอื่นๆ ซึ่งล้วนเป็นอาหารพื้นเมืองที่มีเอกลักษณ์พิเศษประจำชนชาติ

หลายปีมานี้ ตำบลชิงหลงดำเนินยุทธศาสตร์ฟื้นฟูความรุ่งเรืองของชนบทอย่างต่อเนื่อง เพิ่มมาตรฐานการพัฒนาของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวชนบทอย่างไม่หยุดยั้ง ปัจจุบัน ตำบลชิงหลงได้พัฒนากลายเป็นพื้นที่ท่องเที่ยวชนบทที่ทรงเอกลักษณ์ซึ่งรวมอาหารที่พักและการท่องเที่ยวเข้าไว้เป็นหนึ่งเดียว

安宁市委宣传部供稿供图

ภูมิปัญญาคุณหมิง : ทุ่ม 2 ล้านล้าน! พัฒนา “โครงสร้างพื้นฐานใหม่” ในคุณหมิง

『智慧昆明』 2万亿!昆明 “新基建” 有大动作

3 月9日, 昆明市推动经济社会高质量发展新闻发布会宣布重磅消息: 昆明2020年拟实施市级重点项目640项, 总投资2万亿元, 当年计划完成投资3000亿元。庞大的投资将为昆明高质量跨越式发展给足马力, 为昆明加快建设区域性国际中心城市增添动力, 使昆明面向南亚东南亚辐射功能显著增强。

วันที่ 9 มีนาคม ค.ศ. 2020 งานแถลงข่าวการพัฒนาเศรษฐกิจสังคมคุณภาพสูงของนครคุนหมิงประกาศว่า ใน ค.ศ. 2020 คุนหมิงมีแผนดำเนินโครงการสำคัญระดับเมือง 640 โครงการ มูลค่าลงทุนรวม 2 ล้านล้านหยวน โดยกำหนดงบประมาณลงทุนสำหรับปีนี้ 300,000 ล้านหยวน

งบประมาณลงทุนมูลค่ามหาศาลนี้จะอัดฉีดกำลังให้คุนหมิงอย่างเต็มที่ เพื่อการพัฒนาอย่างมีคุณภาพและก้าวกระโดด เร่งกำลังในการพัฒนาคุนหมิงให้เป็นเมืองศูนย์กลางของภูมิภาคระดับสากล ทำให้ศักยภาพของคุนหมิงก้าวสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียได้เพิ่มสูงขึ้นอย่างชัดเจน

ทั้งนี้ โครงการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านการคมนาคมมีสัดส่วนมากที่สุด โดยโครงการพัฒนาการคมนาคมในนครคุนหมิงมีมูลค่าลงทุนรวม 241,800 ล้านหยวน คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 60 ของการลงทุนพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานทั้งหมด เมื่อเสร็จสิ้นโครงการ โครงการข่ายคมนาคมองค์รวมของนครคุนหมิงจะมีความเชื่อมโยงและเชื่อมต่อถึงกันอย่างมีประสิทธิภาพ มีโครงสร้างที่ดีขึ้น มีขนาดเมืองที่เหมาะสม กลายเป็นเมืองที่มีการวางผังเมืองที่สมบูรณ์แบบ เป็นเมืองที่การคมนาคมมีคุณภาพ ซึ่งจะช่วยอำนวยความสะดวกแก่การสัญจรของประชาชนอย่างมาก พร้อมทั้งขับเคลื่อนคุณสมบัติเฉพาะของคุนหมิงในการเป็นเมืองศูนย์กลางของภูมิภาคระดับสากลให้เด่นชัดขึ้น

โครงการพัฒนาศูนย์ Big Data และการพัฒนาเครือข่ายอินเทอร์เน็ต 5G ถือเป็นโครงการสำคัญของปีนี้ ค.ศ. 2020 คุนหมิงมีแผนที่จะดำเนินการลงทุนให้แล้วเสร็จมูลค่า 112,900 ล้านหยวน เร่งผลักดันโครงการสำคัญ

ได้แก่ เมืองอุตสาหกรรมจีนจี เมืองอิเล็กทรอนิกส์กังวานชุน นิคมอุตสาหกรรมคลาวด์จื่อกวงชิน ศูนย์ข้อมูลคลาวด์ชางหยุน ศูนย์ข้อมูลของ China Mobile (ยูนิคอม) นิคมอุตสาหกรรม Big Data และ นิคมอุตสาหกรรม 5G ฯลฯ ซึ่งจะทำให้คุนหมิงกลายเป็นกลุ่มฐานด้านอุตสาหกรรมข้อมูลข่าวสาร

สำหรับโครงการด้านพัฒนาระบบการบริหารจัดการในภาวะเร่งด่วน สาธารณสุข คลังสำรองสิ่งของเพื่อบรรเทาภัยและ โลจิสติกส์คลังสินค้า ฯลฯ ค.ศ. 2020 คุนหมิงมีแผนที่จะดำเนินการลงทุนให้แล้วเสร็จเป็นมูลค่า 12,500 ล้านหยวน ประกอบด้วยโครงการด้านสาธารณสุข และการรักษาพยาบาล เช่น นิคมอุตสาหกรรมสุขภาพ และเภสัชภัณฑ์ เมืองจีวหลงในมณฑลยูนนาน โครงการโลจิสติกส์คลังสินค้า เช่น โครงการคลังสินค้าในประเทศไทย เพื่อโลจิสติกส์ข้ามพรมแดน และโครงการพัฒนาระบบสาธารณสุข เช่น โรงพยาบาลโรคติดต่อแห่งนครคุนหมิง ฯลฯ

昆明市政府新闻办公室 韩枫



ความคิดเห็นผู้อ่าน 读者反馈

本刊记者 李沁颖 整理

达猜 (泰籍) 牙科医生、作家

ต้าชัย ทันตแพทย์ นักเขียน

我是一名牙科医生，也是一名作家。我几乎每天都要和书籍打交道，我喜欢阅读，也喜欢写作。2019年8月，当我在云南省昆明市看到《湄公河》杂志时，心情十分激动，因为这是一本用我的母语（泰语）介绍中国的杂志。从此以后，我每个月都会通过云桥网阅读电子版《湄公河》杂志，十分方便。

《湄公河》杂志的内容非常丰富，涉及到时政、经济、科技、文化、娱乐等多个方面，每期内容都有时下正在流行的事物。《湄公河》在促进中泰文化交流、增进中泰友谊方面起到了很好的作用。

我很喜欢《湄公河》2月刊推出的“澜湄沿岸风光好”系列文章，文字翻译地道，让泰国人更多地了解中国，也为我的创作提供了灵感，希望能在杂志中经常看到这样的文章。

在泰国，最受欢迎的中国文学作品就是《三国演义》。我希望《湄公河》杂志也能像《三国演义》一样，走进泰国读者生活，成为家喻户晓的读物。祝《湄公河》越办越好，如湄公河之水，源远流长。

ผมชื่อต้าชัย ประกอบอาชีพเป็นทันตแพทย์และนักเขียน ผมจะคลุกคลีกับการอ่านหนังสือทุกวัน ผมชอบอ่านหนังสือและยังชอบเขียนหนังสือด้วย ในเดือนสิงหาคม ค.ศ. 2019 ผมได้มาประชุมที่เมืองคุนหมิง ครั้งนั้นเป็นครั้งแรกที่ผมได้เห็นนิตยสารแม่น้ำโขง ผมรู้สึกตื่นเต้นมากที่นิตยสารเล่มนี้แนะนำประเทศจีนเป็นภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาแม่ของผม และในเวลาต่อมาผมก็ได้ติดตามอ่านนิตยสารฉบับอิเล็กทรอนิกส์ผ่านเว็บไซต์ยูนนานเกตเวย์ (www.yunnan-gateway.com) เป็นประจำทุกเดือนรู้สึกสะดวกมาก

เนื้อหาในนิตยสารมีความหลากหลายครอบคลุมทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม เทคโนโลยีและ

วิทยาศาสตร์ ความบันเทิงและอีกหลายด้าน นอกจากนี้ นิตยสารทุกฉบับยังได้ลงประเด็นเนื้อหาต่างๆ ที่กำลังได้รับความนิยมในปัจจุบัน นิตยสารแม่น้ำโขงมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างไทย-จีน และยังช่วยส่งเสริมมิตรภาพระหว่างไทย-จีนอีกด้วย

ผมชื่นชอบบทความ “ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง” ที่ลงพิมพ์ในเดือนกุมภาพันธ์ ปี 2020 มากเป็นพิเศษ การแปลใช้ภาษาได้อย่างถูกต้องทำให้คนไทยได้เข้าใจและรู้จักประเทศจีนมากขึ้น และยังเป็นแรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์ผลงานของผมอีกด้วย ผมหวังว่าจะได้อ่านบทความประเภทนี้ในนิตยสารบ่อยๆ

ในประเทศไทยสามก๊กเป็นหนึ่งในวรรณคดีที่ได้รับความนิยมที่สุด ผมหวังว่านิตยสารแม่น้ำโขงจะสามารถเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตประจำวันของผู้อ่านชาวไทยเฉกเช่นเดียวกับวรรณคดีสามก๊ก สุดท้าย ผมขอให้นิตยสาร “แม่น้ำโขง” จัดทำได้ดียิ่งขึ้น เหมือนสายน้ำโขงที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน และจะ “ยั่งยืน” ตลอดไป



ภาษาเป็นหน้าต่างของหัวใจ รัฐเรา สื่อสารใจถึงใจ

读者投稿 | 以共同的语言作为交流桥梁

杨秉瑞 欧阳赐美（泰籍）/文

某天，中国朋友和我交流，虽然当时我的中文还不太好，但我努力用自己有限的中文水平，尝试着与他们沟通，表达着自己的想法。中国朋友对我非常热情，而我也能够用不太流利的中文来表达自己的感情。那一刻，对于为什么学中文这个问题，我找到了答案。

เป็นที่ทราบโดยทั่วไปว่า “ภาษาคือหัวใจของการสื่อสาร ส่วนการสื่อสารนั้นคืออะไร การสื่อสารนั้นก็คือการติดต่อระหว่างมนุษย์ด้วยกัน โดยใช้วิธีต่างๆ เพื่อทำให้ผู้รับสารรับรู้ความหมายของผู้ส่งสารนั่นเอง” เห็นไหมคะว่า ถ้าไม่มีภาษาเราจะสื่อสารกันได้อย่างไร และถ้าไม่มีการสื่อสารประเทศชาติเราก็จะไม่มีการพัฒนา การสื่อสารเป็นสะพานเชื่อมโยงใจถึงใจ ฉันคิดว่าเรื่องนี้เป็นเรื่องจริงอย่างปฏิเสธไม่ได้เลย

ภาษานับได้ว่าเป็นสิ่งสวยงามที่สร้างขึ้นโดยมนุษย์ในพื้นที่ต่าง ๆ นั้นจึงเป็นเหตุผลว่าทำไมมนุษย์ทุกคนบนโลกถึงไม่ได้พูดภาษาเดียวกัน ภาษามันเป็นศิลปะและความสวยงาม ภาษาเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติ พร้อมทั้งเป็นสมบัติทางวัฒนธรรม พวกท่านลองจินตนาการว่า ถ้าเราไม่มีภาษาใช้โลกมนุษย์ก็คงไม่มีการพัฒนามาถึงทุกวันนี้อย่างแน่นอน ขอย้อนกลับไปในช่วงที่ฉันเรียนอยู่มหาวิทยาลัยในประเทศไทย



ฉันเลือกเรียนเอกสาขาภาษาจีน ตอนนั้นฉันมีคำถามในใจเสมอว่า ทำไมฉันต้องเลือกเรียนภาษาจีนด้วยนะ จนกระทั่งวันหนึ่ง ฉันได้มีโอกาสรู้จักเพื่อนคนจีน และได้มีโอกาสพูดคุยกับพวกเขา ถึงแม้ว่าภาษาจีนของฉันตอนนั้นยังไม่ค่อยดี แต่นั่นก็พยายามใช้ความรู้ที่เรียนมาสนทนากับพวกเขา พวกเขาได้พูดคุยกันอย่างสนุกสนาน ในวันนั้นฉันมีความสุขอย่างยิ่งเพราะเพื่อนคนจีนมีมิตรไมตรีต่อฉันเป็นอย่างมาก และที่สำคัญที่สุดก็คือฉันสามารถตอบคำถามตัวเองได้แล้วว่าฉันเรียนภาษาจีนเพื่ออะไร เห็นไหมคะว่าภาษาร่วมกันเป็นสะพานของหัวใจ ภาษาก่อให้เกิดมิตรภาพที่ดีต่อกัน เหมือนกับบทเพลงที่เราเคยได้ยินมา “คนบ้านเดียวกัน พอสบตากันก็เข้าใจ...” การที่เราเข้าใจภาษาเดียวกันก็ทำให้เราคุยกันง่ายมากขึ้น ภาษานั้นเป็นสะพานของหัวใจ เชื่อมโยงจิตมนุษย์เสริมสร้างก่อมิตรไมตรี และนั่นก็คือจุดเริ่มต้นที่ฉันมีความมุ่งมั่นพยายามเรียนภาษาจีนและศึกษาวัฒนธรรมจีน เพื่อที่จะเป็นตัวกลางในการสื่อสารพัฒนาสังคมในอนาคตได้

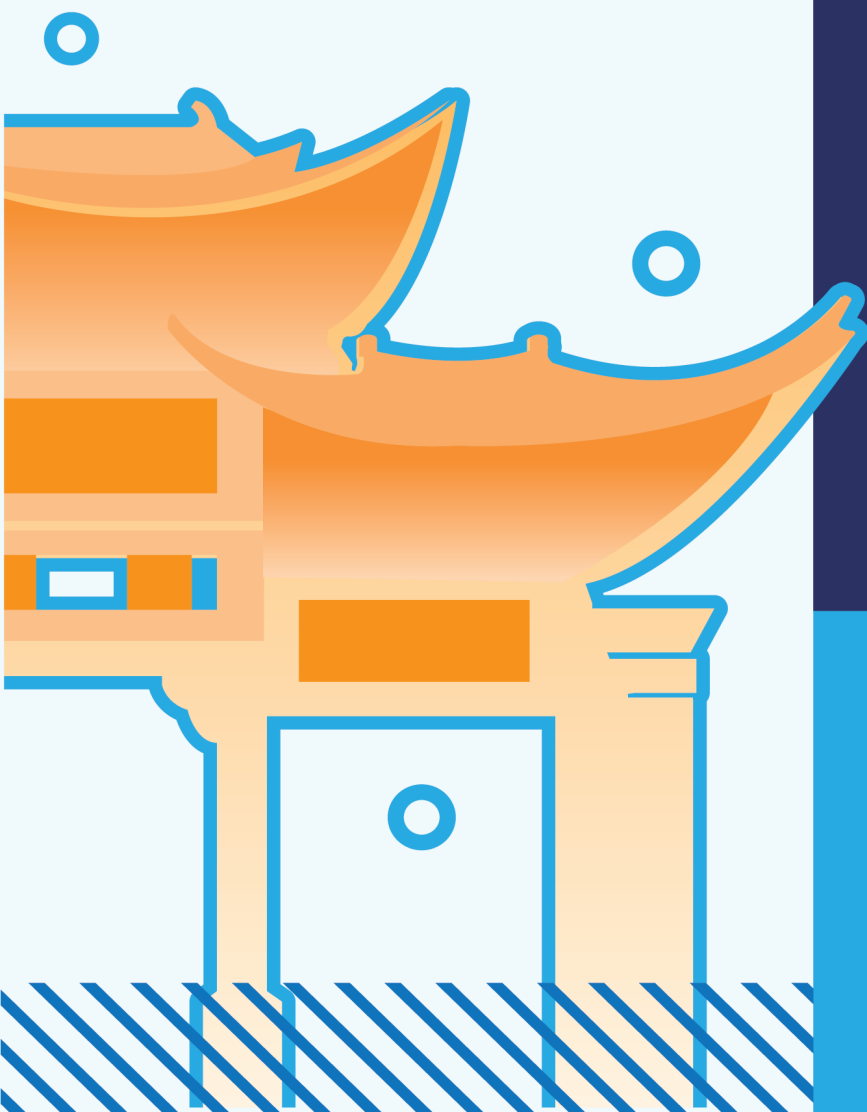
ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง เคยกล่าวว่าไว้ ภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสาร ได้มีการจัดตั้งสถาบันขงจื่อในหลายประเทศทั่วโลก เพื่อเผยแพร่เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีน ทำให้ประชาชนรอบโลกได้ใกล้ชิดกับประเทศจีนมากขึ้น “ไทยจีนพี่น้องกัน ผูกพันสืบทอดนับพันปี” เป็นบทกลอนที่สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ ได้ทรงพระราชนิพนธ์ขึ้นเพื่อสดุดีมิตรภาพไทยจีน คำกลอนนี้ก็สามารถรับรู้ได้เลยว่าประเทศไทยกับประเทศจีนมีมิตรภาพที่ดีต่อกันอย่างยาวนาน

ในปัจจุบันนี้ประชาชนไทยเริ่มหันมาเรียนภาษาจีนและเข้าใจวัฒนธรรมจีนกันมากขึ้น โรงเรียนหลายแห่งได้มีการเปิดหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีน ภาษาและวัฒนธรรมจีนนับวันยิ่งจะมีบทบาทในการดำรงชีวิตของประชาชนไทยมากยิ่งขึ้น อย่างที่เห็นได้ชัดนั่นก็คือทั้งสองประเทศมีความเข้าใจและมีการสื่อสารกันมากขึ้น เราไทยจีนอยู่คนละประเทศแต่ใช้ภาษาเป็นสะพานเชื่อมใจผูกกัน จึงทำให้หัวใจเราสื่อสารถึงกัน ภาษาเดียวกันสื่อใจถึงกันเป็นสะพานมิตรภาพของหัวใจ ในฐานะที่ฉันเป็นคนหนึ่งที่รักและหลงใหลในความเป็นจีน ฉันจะมุ่งมั่นตั้งใจเรียนภาษาจีน ศึกษาวัฒนธรรมจีน นำความรู้ที่ได้ศึกษามาไปสอนให้กับคนรุ่นหลัง ถึงแม้ว่าฉันจะเป็นแค่ไม้ขีดไฟเล็กๆ แต่ฉันเชื่อว่าถ้าพวกเราช่วยกัน ไม้ขีดไฟเล็กๆ นี้แหละจะรวมตัวกันเป็นเพลิงไฟส่องแสงสว่างอันสวยงามในอนาคตได้

สุธารัตน์ พญาแถม (ที่ส่งจากขวา) ขณะพำนักเรียนเข้าร่วมการประกวดสุนทรพจน์ภาษาไทย
欧阳赐美 (右二) 带学生参加泰语演讲比赛供图



2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan